

# வியாஷா

2014 ஏப்ரல்-மே இதழ்

மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் பிரசுரம்

மலர் 2

இதழ் 14



எல்லைகளற்ற  
நயனஹாரியின் மூன்றாம் கண்

-பக்கம் 29



மொழியும் நல்லிணக்கமும் - பக்கம் 36



மொழி உரிமைகளை அறியாது  
வெல்ல முடியாது - பக்கம் 33



அவுஸ்திரேலியாவின் பழங்குடி மக்களின்  
மொழியும் சிங்கள மொழியும் - பக்கம் 30

# உள்ளடக்கம்

தாம் விரும்பிய மொழியில் பொதுச் சேவைகளைப் பெறும் உரிமை பிரஜைகளின் அடிப்படை உரிமையாகும் **3**

சர்வதேச தாய்மொழித் தினம்: **4**

தமிழ் சமூகத்தை சிங்கள வாசகர்களுக்கு அறிமுகம் செய்வதே எனது குறிக்கோளாகும் **5**

கலாசாரங்களுக்கு இடையிலான கற்கையின் முக்கியத்துவம் **7**

கிராமம் தோறும் மொழியுரிமை **8**

தமிழ்மொழி ஆசிரியர்களுக்கான கைநூல் **10**

தம்மபதம் தமிழ்மொழியில் **12**

அயலவனின் கவிதை **13**

ஆங்கிலத்தின் முக்கியத்துவத்தையும் உள்வாங்க வேண்டும் **14**

மும்மொழி நிகழ்ச்சித் திட்டத்தில் மறைந்திருக்கும் எதிர்பார்ப்புகள் **16**

பிரஜைகள் அனுபந்தம் **19**

ஊடகப் பார்வையில் மொழி உரிமை **24**

தம் மொழியை மறந்த மியன்மார் தமிழ் மக்கள் **28**

எல்லைகள் அறியா நயனஹாரியின் மூன்றாம் கண் **29**

அவுஸ்திரேலியாவின் பழங்குடி மக்களின் மொழியும் சிங்கள மொழியும் **30**

பண்டைய சிங்கள இலக்கியத்தைப் போஷித்த திருக்குறள் **32**

கிராமம் தோறும் மொழியுரிமை **34**

மொழியும் நல்லிணக்கமும் **36**



# விபாஷா

ISSN 955-0000-0000

மலர் 2 இதழ் 14 / 2014 ஏப்ரல்-மே இதழ்

தொலைபேசி: 94-1-2370801/4 ஃபக்ஸ்: 94-1-2370802 மின்னஞ்சல்: cpa@cpalanka.org வெப்: www.cpalanka.org

## விபாஷாவின் சவால்கள்... !

இந்த இதழுடன் விபாஷா புதியதொரு கட்டத்தை எட்டியுள்ளது. நாம் கடந்த மூன்று ஆண்டுகளாக விபாஷா செய்திமடலை வெளியிட்டு வருகிறோம். எமது முதலாவது செய்தி மடல் 2011 ஓக்டோபர் மாதத்தில் வெளிவந்தது. அன்றிலிருந்து இன்றுவரை சமூகத்தில் ஏற்பட்ட சில மாற்றங்களை ஆராய்வது நல்லது. சமூக அரசியல் சூழமைவு மிகச் சிக்கலானதாக மாறியுள்ளது. இது இன்றைய யுகத்தின் சிறப்பம்சமென்று சுருக்கமாகக் குறிப்பிடலாம்.

கொடுமான போர் ஓய்ந்தபின் இலங்கைச் சமூகமானது ஒரு நல்லிணக்கம் கொண்ட சமூகத்தையே எதிர்நோக்கியது. ஆனால், அது அவ்வாறு முழுமை பெறவில்லை. போருக்கு ஏதுவான காரணிகள் தொடர்ந்தும் நிலவுகின்றன. அதேசமயம், தேசிய ரீதியாவும், சர்வதேச ரீதியாவும் இதுவரை இலங்கை எதிர்நோக்காத பல சவால்களை எதிர்நோக்கியுள்ளது.

எனவே, வெறுமனே மொழியரிமை தொடர்பாக மாத்திரம் எமது நடவடிக்கைகளை மட்டுப்படுத்த முடியாத ஒரு நிலை உருவாகியுள்ளது. குறிப்பாக இந்த இதழில் இருந்து மொழி உரிமைகளோடு ஒன்றிணைந்த பல விடயத்துறைகள் தொடர்பாக எமது கவனத்தைச் செலுத்தவேண்டி உள்ளது. அந்த வகையில் பன்மைத்துவக் கலாசாரம், கல்வி, கலை மற்றும் இலக்கியம் தொடர்பான பலவிடயங்களையிட்டு எமது கவனம் செலுத்தப்பட வேண்டியுள்ளது.

இதனைவிட சமூக நல்லிணக்கத்தை சீர்குலைக்கும் வகையில் உருவாகும் சிக்கல்களையிடும் நாம் கவனம் செலுத்த வேண்டியுள்ளது. நல்லிணக்கமும், நல்லிணக்கத்திற்கான அர்ப்பணிப்பும் கொண்ட சமூக நிறுவனங்கள் மிகக்கூடுதலாக அவசியப்படும் ஒரு சூழ்நிலையில், நல்லிணக்கத்திற்கு எதிரான பல சக்திகள் இன்று சதிசெய்து வருகின்றன. இத்தியசக்திகள் சகல இன கலாசார அடையாளங்களை இல்லாதொழித்து மேலாண்மைவாதத்தின் அடையாளங்களை நிலைநாட்ட முயல்கின்றன. சிலசமயங்களிலே ஒரு பௌத்த முகமூடியுடன் செயற்பட எத்தனித்தாலும் அதற்கு எமது அமைப்பு இடம்தர மாட்டாது. சில சமயங்களில் இத் தியசக்திகள் பௌத்த முகமூடியுடன் செயற்பட்டாலும், பௌத்த கலாசாரத்தின் பன்மைத்துவத்திற்கும் அவர்கள் இடமளிக்கப் போவதில்லை என்பதை அவர்களுடைய நீடித்த நடைமுறைமூலம் கூட்டிக்காட்டியுள்ளனர். எனவே, மத வரையறைகளுக்கு அப்பாலான அரசியல் பிரச்சினையாக இன்று அது உருமாறியுள்ளது.

இத் தீவிரவாதிகளின் நடவடிக்கைகள் காரணமாக பல மெசுகிளைப் பேசுகின்ற, பல கலாசாரங்களை அனுஷ்டிக்கின்ற சகலவிதமான மனிதர்களின் சுதந்திரமான இருப்புக்கு இது

பாரதூரமான அச்சுறுத்தலாக இருக்கிறது.

எனவே, இந்த அடிப்படைப்

பிரச்சினைபற்றி, சமூகத்தை விழித்தெழுச்

செய்வது ஊடகங்களின் பொறுப்பாக உள்ளது.

ஆனால், ஊடகங்கள் தமது கடமையை ஒழுங்காகச்

செய்ததாகக் காணோம். அதற்குப் பதிலாக இந்த நெருக்கடியான

நிலைமையை தீவிரப்படுத்துவதற்காகவே கூடுதலான சனசமூகங்கள் செயற்படுகின்றனவேயொழிய இணக்கப்பாட்டைக் கொண்டுவருவதில் அவை கூடுதலான அக்கறை காட்டவில்லை. இந்நிலையில் விபாஷா போன்ற ஒரு வெளியீடு மேற்படி கடமையைச் செய்வதற்கு நிர்ப்பந்திக்கப்பட்டுள்ளது. எனவே, எம்மால் இயன்றவரை இப்பணிகளை நாம் முன்னெடுத்துச் செல்ல வேண்டும். “எம்மால் இயன்றவரை” என்னும் சொற்றொடரை நாம் பயன்படுத்தும்போது விபாஷா என்பது இலங்கைச் சமூகத்தில் இன்று அமுலில் உள்ள சக்திவாய்ந்த ஊடகங்களுக்கு எதிராக தீர்க்கமான ஒரு தாக்கத்தை ஏற்படுத்த முடியாத நிலையில் இருந்துகொண்டே இப்பிரசுரத்தை வெளியிடுகின்றோம்.

ஆனால், இத் தாக்குதலை உரைக்கூடிய கட்டத்திற்கு உயர்த்துவதற்கு மேற்கொள்ள வேண்டிய ஒரு சில நடவடிக்கைகள் உண்டு.

முதலில் விபாஷா மூலம் உருவாக்க எதிர்பார்க்கும் கலந்துரையாடலை பரந்தமட்டத்தில் ஆழமாக முன்னெடுப்பதற்கு ஆர்வம் காட்டும் செயற்பாட்டாளர்களினதும், அறிஞர்களினதும் பங்களிப்பைப் பெறுவதாகும்.

இரண்டாவதாக இக் கலந்துரையாடலை அடிப்படையாகக் கொண்டு உருவாக்கக் கூடிய பரந்துபட்ட பிரஜைகளின் செயற்பாடாகும்.

ஏற்கனவே, இதுபற்றிய கலந்துரையாடலையும், அதனோடிணைந்த பிரஜைகளின் செயற்பாடுகளையும் நாட்டின் பல்வேறு பிரதேசங்களிலும் செயற்படித்தியிருந்தமை தொடர்பாகக் கிடைக்கும் அறிக்கைகள் நம்பிக்கையை ஏற்படுத்துகின்றன. இச் சமூக செயற்பாட்டை முன்னெடுத்துச் செல்வதற்காக பங்களிப்புச் செய்வது எம்முன் உள்ள சவாலாகும்.



மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம்

24/2, 28 வது ஒழுங்கை, ஃப்ளவர் வீதி, கொழும்பு -07

தொலைபேசி 94-11-2565304/06 ஃபக்ஸ் 94-11-4714460 மின்னஞ்சல் cpa@cpalanka.org வெப் www.cpalanka.org

## தெகிவளை பிரதேசச் செயலக மட்டத்திலும், அரசு மற்றும் பொது நிறுவன மட்டங்களிலும் மொழி, கணக்காய்விற்கு உட்படுத்தப்படுகிறது.

தெகிவளை பிரதேசச் செயலக பிரதேசத்தினுள் அமைந்துள்ள அரசு மற்றும் பொது நிறுவனங்களில் இருமொழி பயன்பாடு பற்றிய கணக்காய்வு அண்மையில் மேற்கொள்ளப்பட்டது. மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் சமூகப் பங்களிப்பு பரிவு இது விடயமாக நடவடிக்கைகளை மேற்கொண்டது.

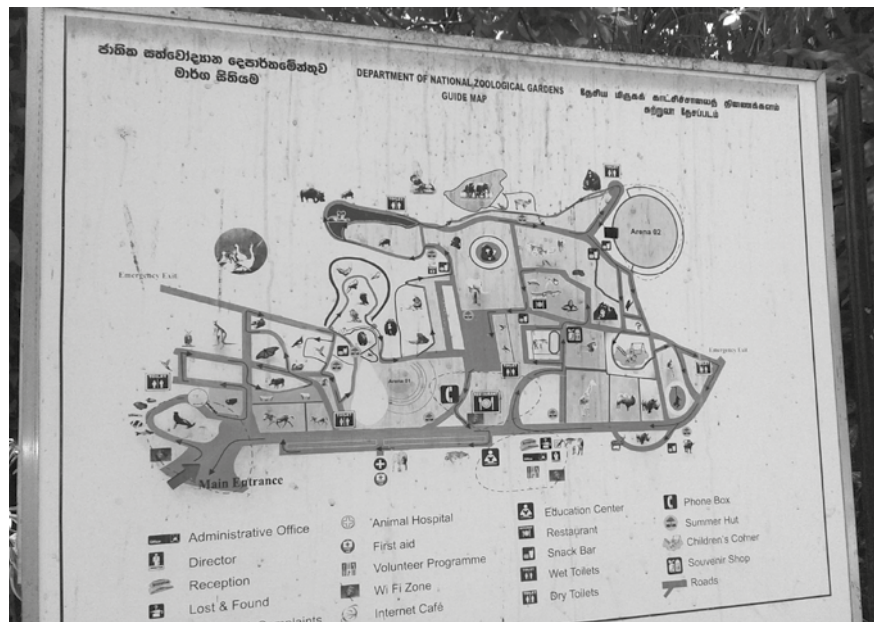
இங்கு தெகிவளை தேசிய மிருகக் காட்சிசாலையின் மிருகங்கள் பற்றிய விபரங்களடங்கிய பெயர்ப் பலகைகளில் தமிழ்மொழி காணப்படாமையும், தமிழ்மொழி தவறான முறையில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள பெயர்ப் பலகைகளும் கணக்காய்வின்போது கண்டுபிடிக்கப்பட்டன.

பின்வரும் பெயர்ப் பலகைகளில் தமிழ்மொழி

பிழையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டு இருந்தது. சில பெயர்ப் பலகைகளில் தமிழ்மொழிமூலம் விபரங்கள் குறிப்பிடப்பட்டு இருக்கவில்லை.

அதேசமயம் தெகிவளை, கல்கிசை மாநகரசபையின் வரவேற்பு உத்தியோகத்தரின் பெயர்ப் பலகையில் தமிழ்மொழி இடம்பெறவில்லை. தவிசாளர், செயலாளர் உட்பட எந்தப் பதவிப் பெயரும் தமிழ்மொழியில் எழுதப்படவில்லை. நிறுவனங்களின் உள்ளே அமைந்திருக்கும் உத்தியோகத்தரங்களின் பெயர்கள் ஆங்கிலத்திலும், சிங்களத்திலும் மாத்திரமே குறிப்பிடப்பட்டிருந்தன. இதனால் தமிழ்மொழி மாத்திரம் அறிந்த பொதுமக்கள் கடந்த காலத்தில் பெருங் கஷ்டங்களை அனுபவித்ததை அவதானிக்க முடிந்தது.

குறிப்பு  
சந்தமாலி செனவிரதன்





கலாநிதி கோப்பகமார் தம்பி

## தாம் விரும்பிய மொழியில் பொதுச் சேவைகளைப் பெறும் உரிமை பிரஜைகளின் அடிப்படை உரிமையாகும்

கடந்த பல ஆண்டுகளாக கலாநிதி கோபி குமார் இலங்கையில் தேசிய மொழிகள் கருத்திட்டத்தில் இணைந்து செயற்பட்டு வருகிறார்.

கலாநிதி கோபி குமார் ஆசிய மன்றத்தின் (Asia Foundation) பொருளாதார ஆளுகை (Economic Governance- EG) கருத்திட்டத்தில் பதவி வகிக்கும் அதேவேளை, “தேசிய மொழிகள் கருத்திட்டம்” அதன் ஓர் அங்கமாகும். கனேடிய சீடா மற்றும் அக்ரி அணி (CIDA & AGRI TEAM) ஆகிய இரண்டு நிறுவனங்களின் துணையுடன் இக் கருத்திட்டம் செயற்படுகிறது. தான் விரும்பும் மொழிக்கு ஏற்ப சேவை வழங்கலை மேம்படுத்துவதற்கான ஓர் கருத்திட்டமாக இதனை அறிமுகப்படுத்தலாம். இக் கருத்திட்டம் இலங்கையின் 12 இருமொழி மாவட்டங்களில் அமைந்துள்ள மாவட்டச் செயலகங்கள், உள்ளூராட்சி நிறுவனங்கள், வைத்தியசாலைகள், பொலிஸ் நிலையங்கள் என்பவற்றுள் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட சுமார் 14 நிறுவனங்களில் பரிசீலிப்பதற்காக இக் கருத்திட்டம் அமுல்படுத்தப்பட்டு வருகிறது. திருகோணமலை போன்ற இருமொழி அமுலில்

உள்ள மாவட்டங்களில்து கூடிய கவனம் செலுத்தப்படுகிறது. தனது கருத்திட்டம் தொடர்பாக கோபி குமார் பின்வருமாறு கூறுகிறார். நான் தலைமைத்துவம் வகிக்கும் பொருளாதார ஆளுகை என்ற நிகழ்ச்சித்திட்டத்தின் ஓரடிப்படை நோக்கம் பொதுச்சேவைகளுக்கான வசதிகளை ஏற்படுத்துவதாகும். சேவைகளை அணுகுவதற்கான பௌதீக பிரவேசம் இங்கு முக்கிய காரணியாகும். அதனிடையே சேவை வழங்குநர்கள் தகைமை வாய்ந்த முறையில் தொடர்பாடலை மேற்கொள்ளக்கூடிய வகையில் மொழிரீதியான வசதிகளை ஏற்படுத்துவதும் மிக முக்கிய காரணியாகும். இதற்கமைய மேற்படி இரண்டு நிகழ்ச்சித்திட்டங்களிடையே ஓரளவு சமநிலை காணப்படுகிறது. அதேசமயம் “அக்ரி அணி” நிறுவனம் எமக்குத் தேவையான ஒத்துழைப்பை வழங்கியது. எமது நடவடிக்கைகளை முன்னெடுத்துச் செல்வதற்கு இதுபெரும் சக்தியை எமக்கு அளித்தது. இங்கு அக்ரி அணி என அடையாளப்படுத்துவது இதற்கு முன்னர் சீடா என அழைக்கப்பட்ட தற்போது கனேடிய உயர்ஸ்தானிகர் அலுவலகத்தில் செயற்படும் தேசிய முகவர்

நிலையமாகும். நாம் தற்போது குறிப்பிட்ட அமைச்சுக்களின் ஊடாக இம் முன்னோடிக்கருத்திட்டத்தை மேலும் வியாபிப்பதற்கு எதிர்பார்க்கின்றோம். அதேசமயம் மேலும் சுமார் 25 இருமொழிப் பிரிவுகளைப் புதிதாக இணைத்துக்கொள்ள விரும்புகின்றோம். இதுவரை மேற்படி ஏற்படைய நிறுவனங்களை நாம் தெரிவுசெய்யவில்லை. ஆனால், குறிப்பிட்ட திட்டங்கள் தயாரிக்கப்பட்டு வருகின்றன.

**வினா: உங்கள் அனுபவத்திற்கு அமைய பல மொழிகள் மற்றும் பலஇனக் குழுமங்களைக் கொண்ட வேறு நாடுகளை இலங்கையுடன் ஒப்புநோக்க முடியுமா?**

**அனுக் டி சொயிசா:** இவ்வாறாக ஒப்புநோக்குவது சற்றுக்கடினமான பணி. ஆனால் இலங்கையில் குறைந்த மட்ட சவால்களையே எதிர்நோக்கி இருக்கின்றோம். இருமொழி அமுலாக்கம் தொடர்பாக அரசு நிறுவனங்கள், குறிப்பிட்ட அமைச்சுக்கள் என்பன முன்னணிப் பாத்திரம் வகிப்பதில் முன்னணியில் இருக்கின்றன. ஒரு நல்ல ஆரம்பத்தையும் தொடங்கியுள்ளன.

இதற்கு மேலதிகமாக பாரிய கடமைகளை மேற்கொண்டுள்ளன. எதிர்காலத்தில் மேலும் பல நடவடிக்கைகளைச் செய்ய வேண்டியுள்ளது.

**கலாநிதி கோபி குமார்:** இந்தியாவில் அண்மையில் அரசாங்கத்தில் ஏற்பட்ட மாற்றத்தோடு மொழிப் பிரச்சினை தொடர்பாக பல கலந்துரையாடல்கள் புதிதாக ஆரம்பித்துள்ளன. இதனோடு தொடர்பான சவால்களைப் பற்றிக் கவனித்துப் பார்க்கையில் அரசு உருவாக்கும் செயற்பாட்டில் மொழியின் கடமைகளைப் புரிந்துகொள்ள வேண்டும். சில விசேட மொழிக்கோ அல்லது மொழிகளுக்கோ இருக்க வேண்டிய கடமைப் பொறுப்புகள் யாவை? எனவே இங்கு வலியுறுத்தப்படும் மும்மொழிக் கொள்கையும், இருமொழிக் கொள்கையும் தொடர்பான உதாரணங்கள் மிகவும் முக்கியத்துவம் வாய்ந்தன.

நீங்கள் X அல்லது Y மொழியை பரிசீலிப்பதற்கு எதுவிதமான நிர்ணயம் ஏற்படுத்தப்படுவதில்லை. ஆனால், ஒரு குறிப்பிட்ட சந்தர்ப்பத்தில் திருகோணமலை வைத்தியசாலைக்குச் செல்வதாயின், நீங்கள் விரும்பிய மொழிமூலம்

மொழி உரிமைகள் மற்றும் மொழி பன்மைத்துவம் மீதான கவனத்தை தீவிரப்படுத்துவதில் சமூக நல்லிணக்கத்தை மேலும் உறுதிப்படுத்துவதன் ஊடாக சிங்கள, தமிழ்மொழி பேசும் பிரஜைகளின் உறவை மேலும் வலுப்படுத்துவதைக் குறித்து “தேசிய மொழிக்கருத்திட்டம்” தனது கவனத்தைச் செலுத்தியுள்ளது. கலாநிதி கோபி குமார், ஆசிய மன்றத்தின் பொருளாதார ஆளுகை (Economic Governance -EG) கருத்திட்டத்தின் பணிப்பாளர் ஆவார். கடந்த இரண்டு ஆண்டுகளாக தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட அரசு நிறுவனங்களில் இருமொழிச் சேவையை மேம்படுத்தல் என்ற தலைப்பின்கீழ், மொழிச் சமத்துவத்தோடு தொடர்பான பல செயற்பாடுகளில் ஈடுபட்டு வருகிறார். விபாஷா செய்தி மடல் அண்மையில் அவருடன் ஓர் நேர்காணலை நடத்தியது. தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமையாட்டு அமைச்சின், தேசிய மொழிகள் கருத்திட்டத்தில் காணப்படும் விசேட நடவடிக்கைகள்பற்றி ஆராய நாம் முற்பட்டோம். ஆசிய மன்றத்தை பிரதிநிதித்துவப்படுத்தி மேற்படி கருத்திட்டத்தின் நிகழ்ச்சித்திட்ட அதிகாரி திரு. அனுக் டி சொயிசா அவர்களும் தமது அனுபவங்களை எடுத்துக் கூறினார்.

கலந்துரையாடல் குறிப்புகள் சந்திரிகா காடியவசம்



**வங்காளதேச அரசாங்கத்தின் முயற்சிகள், அனைத்துலக அமைப்புகளது ஆதரவுகள் காரணமாக ஐக்கிய நாடுகள் கல்வி, அறிவியல், பண்பாட்டு நிறுவனத்தால் (யுனெஸ்கோ) அமைப்பின் 1999 பெப்ரவரி 21 பொது மாநாட்டின் 30 ஆவது அமர்வில் இந்நாளை அனைத்துலக தாய் மொழி நாளாக அறிவித்தது.**

யுனெஸ்கோவால் 1999 ஆம் ஆண்டில், பெப்ரவரி மாதம் 21 ஆந் திகதி சர்வதேச தாய்மொழி தினமாகப் பிரகடனப்படுத்தப்பட்டது. தாய்மொழிக் கல்வியின் முக்கியத்துவத்தை எடுத்துக் காட்டுவதற்கும், பன்மொழிப் புலமையை ஊக்குவிப்பதற்கும் இத்தினம் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது. மொழியானது நம்முடைய உணர்வுகள் மற்றும் எண்ணத்தை தெளிவாக ஏனையோருக்கு விளங்க வைக்கக் கூடிய அதிசக்தி வாய்ந்த கருவியாகும். இத் தினமானது மொழி வேற்றுமையை ஊக்குவிப்பதற்காக கொண்டாடப்படவில்லை. தாய்மொழியினைப் பெருமைப்படுத்துவதற்காகவே இத்தினம் கொண்டாடப்படுகின்றது. அதுமட்டுமல்லாது பன்மொழி கல்வியை மாணவர்களிடையே ஊக்கப்படுத்துவதற்கும், மொழியியல் பற்றிய ஓர் விழிப்புணர்வை

## சர்வதேச தாய்மொழித் தினம்

ஏற்படுத்துவதற்கும், கலாசார பாரம்பரியம் மற்றும் சகிப்புத் தன்மை மற்றும் உரையாடல் அடிப்படையிலான ஒற்றுமையினை ஊக்கப்படுத்தும் வகையிலேயே இத் தினம் கொண்டாடப்படுகின்றது.

1952 இல் இந்த நாளன்று அன்றைய கிழக்கு பாகிஸ்தான் தலைநகர் டாக்காவில் வங்காள மொழியை அரசகரும மொழியாக ஆக்கக் கோரி நடத்தப்பட்ட போராட்டத்தின்போது உயிர்நீத்த நான்கு மாணவர்களின் நினைவாக இந்நாள் உலகளாவிய முறையில் மொழி தொடர்பாக நினைவு கூறப்படும் சிறப்பு நாளாகக் கொண்டாடப்படுகிறது.

வங்காளதேச அரசாங்கத்தின் முயற்சிகள், அனைத்துலக அமைப்புகளது ஆதரவுகள் காரணமாக ஐக்கிய நாடுகள் கல்வி, அறிவியல், பண்பாட்டு நிறுவனத்தால் (யுனெஸ்கோ) அமைப்பின் 1999 பெப்ரவரி 21 பொது மாநாட்டின் 30 ஆவது அமர்வில் இந்நாளை அனைத்துலக தாய் மொழி நாளாக அறிவித்தது. பல்வேறு சமூகங்களின் மொழி, பண்பாட்டுத் தனித்தன்மைகளைப் பேணுவதுடன் அவற்றுக்கிடையிலான ஒற்றுமையையும் உருவாக்கும் எண்ணத்தோடு இந்த நாளை யுனெஸ்கோ அறிவித்தது. 2000 ஆம் ஆண்டு முதல் இந்த நாளானது உலகம் முழுவதும் கொண்டாடப்பட்டு வருகின்றது.

“பன்மொழி ஆற்றலானது சமூகங்களுக்கிடையிலான பிணைப்பை வலுப்படுத்துவதுடன்,

இனங்களுக்கிடையிலான கலாசாரப் புரிந்துணர்வுகளுக்கும், கருத்துப் பரிமாற்றங்களுக்கும் வழியேற்படுத்துகிறது” என்று யுனெஸ்கோவின் இயக்குனர் ஐரினா பொக்கோவா குறிப்பிட்டார்.

இத்தினத்தின மூலம் தாய் மொழியிலான புத்தங்கங்களின் முக்கியத்துவம் பற்றிய விழிப்புணர்வு நடவடிக்கைகள் முன்னெடுக்கப்பட்டுள்ளன. உள்நாட்டிலுள்ள கல்வி நிறுவனங்கள், பாடசாலைகள், பல்கலைக்கழகங்கள், கலாசார நிலையங்கள் மற்றும் ஊடகங்கள் வாயிலாக இச்செயற்றிட்டம் நடைமுறைப்படுத்தப்படுகின்றது.

தாய்மொழியின் முக்கியத்துவம் குறித்து முதன்முதலில் வீடுகளிலும், முன்பள்ளிகளிலுமே குழந்தைகளுக்குப் புரியவைக்க வேண்டும். இதன் மூலமே தாய்மொழி பற்றிய வலுவான சிறந்ததொரு அடித்தளத்தை நாம் நம் குழந்தைகளுக்கு ஏற்படுத்திக்கொடுக்க முடியும்.

இரண்டு அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட மொழிகளை ஒருவர் அறிந்திருப்பதானது அவருக்கு சமூக ரீதியான பிணைப்பைக் கட்டியெழுப்புவதற்கு வரப்பிரசாதமாக அமைகிறது. முதலில் தாய்மொழி, அடுத்து தேசிய அல்லது பிராந்திய மொழி, அதற்கடுத்து சர்வதேச மொழி. இவைகளின் முக்கியத்துவம் குறித்து ஒவ்வொரு மனிதரும் அறிந்திருப்பது கட்டாயமாகும்.

நன்றி : வீரகேசரி 21.02.2014

# தமிழ் சமூகத்தை சிங்கள வாசகர்களுக்கு அறிமுகம் செய்வதே எனது குறிக்கோளாகும்

- உப்யாலி லீலாரத்ன

சிங்கள தமிழ் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் திரு.உப்யாலி லீலாரத்ன அனுபவம் வாழ்ந்த தேர்ச்சிபெற்ற ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளராவார். பனியோன்றவளி, சின்னத்தம்மி, பாலைவனத்தின் சிங்கம், வாழ்வின் அழப்பாதை, கமுக மரவோலை போன்ற பல இலக்கிய நூல்களை உப்யாலி சிங்களத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். சிங்கள - தமிழ் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் புத்தார்வம் ஏற்பட்டுள்ள இன்றைய யுகத்தில் தமது மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளைப் பற்றி திரு.உப்யாலி லீலாரத்னவை நாம் நேர்காணல் செய்தோம்.



**இன்று இலங்கையில் சிங்கள, தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியம் பற்றி புத்தார்வம் ஏற்பட்டுள்ளது. இதயுற்றி உங்கள் கருத்து என்ன?**

மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியம் பற்றி ஓர் ஆர்வம் ஏற்பட்டுள்ளது. போருக்குப் பின்னர் ஏற்பட்டுள்ள அமைதியினால் எழுத்தாளர்கள் மொழிபெயர்ப்புத் துறையிலும், சிருஷ்டித் துறையிலும் ஆர்வம் காட்டும் அதேவேளை வாசகர்கள் அவற்றை வாசித்து சுவைக்கும் ஓர் நிலைமையும் ஏற்பட்டுள்ளது.

ஆனால் எமது நாட்டு மக்களுக்கு தமிழ் இலக்கியத்தைப் பற்றி போதிய ஆர்வம் இருப்பதாக எனக்குத் தோற்றவில்லை. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மிகவும் கஷ்டப்பட்டு மேற்கொள்ளும் சிங்கள, தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் மிகக் குறைந்த அளவிலேயே வாசகர்களைச் சென்றடைகிறது. ஊடகங்கள் வாயிலாக இவைபற்றி போதியளவு அறிமுகம் செய்யப்படுவதில்லை. இது மிகவும் துர்ப்பாக்கியமான நிலைமையாகும்.

**ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் என்ற வகையில் இலங்கையில் தமிழ் இலக்கியத்தை நீங்கள் எவ்வாறு நோக்குகின்றீர்கள்?**

இலங்கையின் தமிழ் இலக்கிய சிருஷ்டிகள்மூலம் அனேகமாக பெருந்தோட்டங்களில் வாழுகின்ற மக்களின் வாழ்க்கை பிரதிபலிக்கப்படுகின்றது. இத்தகைய நூல்களில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட சில நூல்களை நானும் சிங்களத்தில் மொழிபெயர்த்தேன். மேலும் பல தமிழ் நூல்களை சிங்களத்தில் மொழிபெயர்க்கும் ஆர்வம் எனக்குண்டு. ஆனால் அவற்றை விற்றபணை செய்வதில் பாரிய சிக்கல்கள் உண்டு. புத்தக பிரசுர நிறுவனங்கள் அவற்றைக் கொள்வனவு செய்வதில் பெரிதாக ஆர்வம் செலுத்துவதில்லை.

2009 ஆம் ஆண்டில் 160 சிங்கள நாவல்கள் பிரசுரமாகின. 15 ஆங்கில நாவல்கள் வெளிவந்தன. ஆனால் 6 தமிழ் நாவல்கள் மாத்திரமே அச்சிடப்பட்டன. தமிழ் இலக்கிய நூல்களின் வெளியீட்டு எண்ணிக்கைபற்றி நாம் மகிழ்ச்சியடையும் நிலையில் இல்லை.

**தமிழ் இலக்கியத்துறையில் கவிதை, சிறுகதை என்பவற்றின் நிலைமை எப்படி இருக்கிறது?**

தமிழ் சிறுகதைத் துறையில் ஓரளவு வளர்ச்சி உண்டு எனக் கூறலாம், ஆனால்

ஒவ்வொரு தமிழ் சிறுகதையும் முதலில் ஓர் பத்திரிகையில் அல்லது சஞ்சிகையில் பிரசுரிக்கப்படுகின்றன. இவ்வாறாக பிரசுரிக்கப்படும் சிறுகதைகளை பிற்பட்ட காலத்தில் சிறுகதைத் தொகுதிகளாகப் பிரசுரமாகின்றன. கடந்த ஆண்டில் இத்தகைய 17 சிறுகதைத் தொகுதிகள் பிரசுரமாகின. இவை அனைத்துமே பத்திரிகைகளிலும், பருவ இதழ்களிலும் வெளிவந்தவையாகும். சிங்களச் சிறுகதைகளின் நிலைமை அவ்வாறு அமையவில்லை. தெளிவாக அவற்றில் ஒரு வளர்ச்சி காணப்படுகின்றது. தமிழ் சிறுகதைகளைவிட சிங்களச் சிறுகதைகள் மிகவும் சக்திவாய்ந்தவை. சிங்கள சிறுகதை ஆசிரியர்கள் வெளிநாட்டு இலக்கியங்களைக் கற்று அனுபவம் கொண்டவர்களாக இருப்பதுவே இதற்குக் காரணமாகும். இவற்றில் இருந்து பெறும் அறிவையும், அனுபவங்களையும் அடிப்படையாகக் கொண்டு வெளிவரும் சிறுகதைகள் வெற்றிகரமானவையாக அமைகின்றன. தமிழ் சிறுகதை எழுத்தாளர்களைப் பொறுத்தவரையில் இந்த வளர்ச்சியைக் காணமுடியவில்லை.



**மேலும் பல தமிழ் நூல்களை சிங்களத்தில் மொழிபெயர்க்கும் ஆர்வம் எனக்குண்டு. ஆனால் அவற்றை விற்றபணை செய்வதில் பாரிய சிக்கல்கள் உண்டு. புத்தக பிரசுர நிறுவனங்கள் அவற்றைக் கொள்வனவு செய்வதில் பெரிதாக ஆர்வம் செலுத்துவதில்லை.**

குறிப்பு  
சந்தியாவி செனெவிரத்ன



**இப் பிரச்சினைகளுக்கு தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும் முக்கிய காரணி சிங்கள. தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை கொள்வனவு செய்வதற்கான சக்திவாய்ந்த ஓர் வலைப்பின்னல் இல்லாமையாகும். புத்தகப் பிரசுரிப்பாளர்கள் இத்தகைய மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை கொள்வனவு செய்ய அதிக விருப்பம் தெரிவிப்பதில்லை. இதற்குப் போதிய விற்பனை வாயிற்று இல்லாமையே அதற்குக் காரணமாகும்.**

**தற்போது நீங்கள் எத்தகைய இலக்கிய நடவடிக்கைகளில் ஈடுபட்டுள்ளீர்கள்?**

“பாவைவனத்தின் ரோசாப்பூ” என்ற தமிழ்நாட்டு படைப்பிலக்கியத்தை நான் சிங்களத்தில் மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருக்கின்றேன். இதற்கு மேலதிகமாக 1996 இல் அரச சாகித்திய விருதுபெற்ற “மரக்கொக்கு” என்ற ஆக்கத்தை நான் சிங்களத்தில் மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருக்கின்றேன். அதேசமயம், சிங்கள மாணவர்களை இலக்காகக் கொண்டு தமிழ் மொழியைக் கற்பதற்கான ஒரு கைநூலையும் தயாரித்து வருகிறேன். அது தற்போது முடிவடையும் தருவாயில் உள்ளது.

**சமூக ஒருமைப்பாட்டு வாரத்தை நினைவுகூரும் முகமாக சிங்கள, தமிழ் இரண்டு சிறுகதைத் தொகுதிகளை மொழிபெயர்ப்பதற்கு திட்டமிடப்பட்டுள்ளது. இத்தகைய நிகழ்ச்சித்திட்டம் பற்றி உங்களது மதிப்பீடு யாது?**

தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சு நடைமுறைப்படுத்தும் நிகழ்ச்சித்திட்டத்தைப் பாராட்ட வேண்டும். இதன்மூலம் சமூக ஒருமைப்பாடு கட்டியெழுப்பப்படுகிறது. சிங்கள, தமிழ் எழுத்தாளர்களின் கூட்டமைப்பைச் சார்ந்த நாம்

எல்லோரும் இதற்குப் பங்களிப்புச் செய்து வருகிறோம். நான் மொழிபெயர்த்த இரண்டு நூல்களும் இத்திட்டத்தில் உள்ளடக்கப்படுகிறது.

**இதுவரை காலம் இலங்கையில் சிங்கள, தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளில் ஒரு வளர்ச்சி காணப்படுகிறதா? அல்லது ஓர் தேக்கநிலை ஏற்பட்டுள்ளதா? இதுபற்றி உங்களுடைய விளக்கம் யாது?**

சிறு வளர்ச்சி காணப்படுகிறது. தற்போது சிங்கள, தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளில் ஈடுபட்டுள்ள மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு மேலதிகமாகப் புதிதாக ஒருசில மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளில் ஈடுபட்டு வருகின்றனர். அதேசமயம் இத்துறையில் பல்வேறு பிரச்சினைகள் இல்லாமலும் இல்லை. இப் பிரச்சினைகளுக்கு தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும் முக்கிய காரணி சிங்கள, தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை கொள்வனவு செய்வதற்கான சக்திவாய்ந்த ஓர் வலைப்பின்னல் இல்லாமையாகும். புத்தகப் பிரசுரிப்பாளர்கள் இத்தகைய மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை கொள்வனவு செய்ய அதிக விருப்பம் தெரிவிப்பதில்லை. இதற்குப் போதிய விற்பனை வாயிற்று இல்லாமையே

அதற்குக் காரணமாகும். எனவே பொறுப்பு வாய்ந்த நிறுவனத்தினர் இம்மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை சமூகமயப்படுத்துவதற்கு ஒழுங்கான நிகழ்ச்சித்திட்டங்களைத் தயாரிப்பார்களாயின் அது மிகப் பயனுள்ளதாக அமையும்.

**சிங்களத்தில் இருந்து தமிழில் மொழிபெயர்ப்பதையா அல்லது தமிழில் இருந்து சிங்களத்தில் மொழிபெயர்ப்பதையா நீங்கள் விரும்புகின்றீர்கள்?**

தமிழ் மொழியில் இருந்து சிங்களத்திற்கு மொழிமாற்றம் செய்வதையே நான் பெரிதும் விரும்புகின்றேன். நான் சிறுவயது முதல் தமிழ் மக்கள் மத்தியிலேயே வாழ்ந்திருக்கிறேன். எனவே, தமிழ் மொழிமூலமான நூல்களை வாசிப்பதற்கு எனக்கு நிறைய சந்தர்ப்பம் கிடைத்துள்ளது. பெருந்தோட்டத்துறையைச் சார்ந்த தமிழ் மக்களின் வாழ்க்கையை எடுத்துக்கூறும் தமிழ் நூல்களை வாசிப்பதற்கு நான் பெரிதும் விரும்புகிறேன். எனவே, அவற்றை சிங்களத்தில் மொழிபெயர்த்து சிங்கள வாசகர்கள் வாசிப்பதற்கு வழிவகை செய்ய நான் விரும்புகிறேன். அதன்மூலம் சிங்கள வாசகர்கள் தமிழ் சமூகத்தைப் புரிந்துகொள்வதற்கு அவர்களுக்கு ஒரு சந்தர்ப்பம் கிடைக்கிறது. எனது குறிக்கோளும் அதுவே.

## 1956 தொலைபேசி இலக்கம் 24 மணி நேரமும் பணியாற்றத் தயாராகிறது.

இருமொழிக் கொள்கை அமுலாக்கம் தொடர்பாக எதிர்நோக்கக் கூடிய பிரச்சினைகளை முறைப்பாடு செய்வதற்கும் ஊடகப் பிரச்சினைகளுக்குத் தீர்வு காண்பதற்கும் உடனடி தொலைபேசி அழைப்புச் சேவையான 1956 நிகழ்ச்சித் திட்டத்தை, எதிர்காலத்தில் 24 மணி நேரமும் தொடர்ச்சியாகப் பணியாற்றுவதற்கு திட்டமிடப்பட்டுள்ளது. கடந்த காலத்தில் ஆரம்பிக்கப்பட்ட உடனடி தொலைபேசிச் சேவை அலுவலகக் கடமை நேரங்களில் மாத்திரம் செயற்படுத்துவதற்கு நடவடிக்கைகள் மேற்கொள்ளப்பட்டன. இன்று, இலங்கை பிரஜைகள் மத்தியில் இது ஒரு ஜனரஞ்சகமான நிகழ்ச்சித்திட்டமாகும்.

ஏற்கனவே, நாளொன்றிற்கு சுமார் 100 முறைப்பாடுகள் இத் தொலைபேசி இலக்கத்திற்கு வந்து சேருகின்றன. 24 மணி நேரம் முழுவதும் இச் சேவையை நீடிப்பதன் ஊடாக இச்சேவை மேலும் விரிவடையும் என தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சு எதிர்பார்க்கிறது.



**இலங்கையில்**

கலாசாரங்களுக்கிடையிலான கற்கைபற்றி செயற்படும்போது மிகமுக்கியமான குறிக்காயாக பாளம என்ற பிரதேசம் அழக்கடி பேசப்படுகிறது. கிழக்கு மாகாணத்தில் வாழும், சிங்கள தமிழ், முஸ்லிம் மக்களின் நட்புறியான வாழ்க்கை முறையை எடுத்துக்கொள்ளும் நிலப்பரப்பே பாளம என்ற பிரதேசமாகும். இனங்களின் பன்மைத்துவத்திற்கு கிழக்கு மாகாணத்தில் இடம்பெற்ற போர் குறைந்த பாதிப்பையே ஏற்படுத்தியுள்ளது. தமிழ் மொழியின் செல்வாக்குக் காரணமாக இங்குள்ள மக்களின் மொழிப் பாவனை பற்றிய சில அனுபவங்களை பாளம பிரதேசத்தை உதாரணமாகக் கொண்டு நோக்குவது இக்கட்டுரை ஆசிரியரின் குறிக்கோளாகும். இலங்கையின் பிரபலமான மரபுச் சொற்கள் பற்றிய ஆய்வாளரான குணசேகர குணசோம இக்கட்டுரை ஆசிரியராவார்.

கலாசாரங்களுக்கு இடையிலான ஆய்வு எந்தவொரு சமூகத்தினதும் நல்லிணக்கத்தை உறுதிப்படுத்தும் செயற்பாட்டில் முக்கிய பாத்திரத்தை வகிக்கிறது. அதேசமயம் சிறந்த பிரஜைகளைக் கொண்ட ஒரு சமூகத்தை உருவாக்குவதற்கு இந்த ஆய்வு பெரிதும் உதவும்.

“முருக்குவே கடையக்கட்ட கடையப்பன் கெயிட்ட கியா (சேரியில் உள்ள ஒரு கலைக்கு கடையப்பம் வாங்கச் சென்றேன்). ஹட்டியக்க கடல சொச்சமக் திபுனா (ஒரு சட்டியில் சொற்ப கடலை இருந்தது.) பீங்கானக்க முறுக்கு திபுனா” (ஒரு பீங்கானில் முறுக்கு இருந்தது.)

மேற்படி வசனங்கள் தவற்றை விளக்கமான சிங்கள மொழியாக சிங்கள இனத்தவர் ஒருவர் காணக்கூடும். ஆனால், இவ் வாக்கியங்களில் உள்ள 14 சொற்களில் 7 சொற்கள் தமிழ் சொற்களாகும்.

இவ்வாறாகத் தமிழ்மொழியில் இருந்து சிங்கள மொழியில் சேர்ந்த சுமார் 900 சொற்கள் உண்டு.

மொழித் துறையில் மாத்திரமல்லாது



இலங்கை மரபுச்சொல் ஆய்வாளர் குணசேகர குணசோம

# கலாசாரங்களுக்கு இடையிலான கற்கையின் முக்கியத்துவம்



பழக்கவழக்கங்களைப் பொறுத்த வரையிலும் சிங்களம், தமிழ், முஸ்லிம் மக்கள் மத்தியில் பொதுவான பண்புகளை கிழக்கு மாகாணத்தில் அடையாளம் காணமுடியும்.

இப்பழக்க வழக்கங்களை பிள்ளைப் பேறுகளின்போதும், பெண்கள் பருவமடையும்போதும், திருமண, சாவிடுகளின் போதும் நாம் தெளிவாகக் காணமுடிகிறது.

பிள்ளைப்பேறின்போது தங்கப்பால் ஊட்டுதல் என ஒரு வழக்கம் சிங்கள சமூகத்தில் உண்டு. தாயின் முலையில் இருந்து கறந்த சிறிது தாய்ப்பாலை ஒரு தேக்கரண்டியில் எடுத்து அதில் ஒரு சிறு தங்கத் துண்டை உரசி எடுத்து குழந்தைக்கு ஊட்டப்படுகிறது. இதற்குச் சமமான ஒரு வழக்கம் கிழக்கு மாகாணத்தின் தமிழ் சமூகத்தின் மத்தியிலும், முஸ்லிம் சமூகத்தின் மத்தியிலும் அடையாளம் காணமுடியும். சிங்கள சமூகத்தில் குழந்தைகளுக்கு தங்கத்தில் உரசிய பாலை ஊட்டும்போது பாளம சிங்கள சமூகத்தின் குழந்தைகளுக்கு உதட்டில் தடவுகின்றனர்.

பாளம பிரதேசத்தில் உள்ள தமிழ் சமூகத்தில் கொழுக்கட்டையை குழந்தைகளின் வாயில் தடவி

விடுவார்கள். தேங்காய்ப்புவை சிறிது குடாக்கி அதனுடன் சக்கரை, வறுத்த பயறு என்பவற்றை கலவையாக சேர்த்து வைத்துக்கொண்டு அரிசிமாவை சுடுநீரில் குழைத்து சிறு உருண்டைகளாக தட்டையாக்கி பின்னர் அதற்குள் முன்னர் தயாரித்த கலவையை வைத்து நன்றாக மூடி நீர்வாயில் வைத்து அவிப்பார்கள். பல் முளைக்கும் குழந்தைகளின் வாயில் ஒரு சிறு துண்டை வைத்துத் தடவி விடுவார்கள். ஒரு குழந்தையை சுளகின்மீது வைத்தே இச் சடங்கைச் செய்வார்கள்.

ஒரு முஸ்லிம் பெண்மணி கருத்தரித்து நான்கு மாதங்கள் பூர்த்தியடையும்போது குறிப்பிட்ட பெண் கருத்தரித்த செய்தியை தந்தை வழி உறவினர்களுக்கு கொழுக்கட்டையைப் பகிர்ந்து அளிப்பதன்மூலம் அறிவிப்பார்கள். (கிழக்கு மாகாணத்தில் திருமணமாகிய மனைவியின் வீட்டிலேயே மணவாளன் தங்கிவிடுவது வழக்கமாகும்.)

சிங்களப் பெரும்பான்மை சமூகத்தில் தங்கத்தில் உரசிய பாலூட்டும் சடங்கிற்கு சமமாக தமிழ் சமூகத்தில் தேனை குழந்தைகளின் உதடுகளில் தடவிவிடும் வழக்கம் நிலவுகிறது.

முஸ்லிம் சமூகத்தில் தேனை சிறுகுழந்தைகளின் உதடுகளில் பூசுவதற்கு மேலதிகமாக, மக்காவிற்கு புனித யாத்திரை மேற்கொண்டு திரும்பி வருகையில் கொண்டுവரும் புனித நீரை குழந்தைகளின் உதடுகளில் தடவி விடும் வழக்கம் நிலவி வருகிறது.

ஒரு குழந்தை பிரசவிக்கப்படும்போது கிழக்கு

மாகாணத்தின் சமூகத்தில் நிலவும் மற்றுமொரு விசேட வழக்கமும் உண்டு.

பிறந்த குழந்தை ஆண் குழந்தையாயின் அயலவர்களுக்கும் உறவினர்களுக்கும் கற்கண்டு வழங்கப்படும். பிறந்தது பெண் குழந்தையாயின் சர்க்கரை விநியோகிப்பது இடம்பெறும். இதுவும் கிழக்கு மாகாணத்தில் இடம்பெறும் ஓர் வழக்கமாகும். ஒரு பெண் குழந்தையை விட ஆண் குழந்தைக்கு கூடுதலான கவனிப்பு கொண்ட சம்பிரதாயம் இங்கு கடைப்பிடிக்கப்படுகிறது.

**திருமணச் சடங்குகள்**

கிழக்கு மாகாணத்தில் திருமணச் சடங்குகள் இரவு வேளைகளிலேயே நடைபெறும். திருமணத்தின்பின் மணமகளின் வீட்டிலேயே தங்கிவாழும் சம்பிரதாயமும் இங்குண்டு. திருமணத்தின்போது ஓர் ஊர்வலம் நடைபெறுவதும் விசேடப் பண்பாகும். நிலத்தில் விரித்த கம்பளத்தின்மீது மேற்பந்தலுடன் (உடுவியன் உடன்) மணவாளன் ஊர்வலமாக அழைத்துச் செல்லப்படுவான்.

மணப்பெண்ணின் வீட்டுப் படலையின் அருகே குடை புறிமாறும் ஓர் சடங்கும் இடம்பெறும். திருமணத்தின் பின்னர் புதுமணத் தம்பதிகளுக்கு குடியிருப்பதற்கு ஒரு வீடு வழங்கும் பொறுப்பு மணப்பெண் தாய்பிளருக்குரியது.

அவ்வாறு தனக்குடித்தனத்திற்காக ஒரு வீட்டை புதுமணத் தம்பதிகளுக்கு வழங்க முடியாதபட்சத்தில் தமது வீட்டை புதுமணத் தம்பதிகளுக்கு கையளித்துவிட்டு மூத்தோர் வேறு ஓர் வீட்டிற்குச் சென்று விடுவார்கள். அவ்வாறு இல்லாவிட்டால் ஒரே வீட்டை மூத்தோரும், புதுமணத் தம்பதிகளும் தமது வசிப்பிடமாகக் கொள்வர்.

**மரணச் சடங்குகள்**

ஒரு சா வீட்டில் பிரேதம் வீட்டில் இருக்கும்வரை வீட்டில் அடுப்பை எரிக்கமாட்டார்கள். அதேசமயம் இறுதிக் கிரிகைகள் முடிவுவரை செத்த வீட்டில் உணவு புறிமாறப்பட மாட்டாது. படலையினூடாகப் பிரேரத்தை கொண்டு செல்லாமல் வேலியை உடைத்து அதனுடாகவே பிரேரத்தை மயானத்திற்கு எடுத்துச் செல்லுவார்கள்.

மொழியுரிமை பற்றிய கருத்து கிராமந்தோறும், நிறுவனந்தோறும் படிப்படியாக முன்னெடுக்கப்படுகிறது. இது தொடர்பான பல்வேறு நிகழ்ச்சித் திட்டங்கள் ஏற்கனவே நாட்டில் பல்வேறு பிரதேசங்களில் அமுல்படுத்தப்பட்டு வருகிறது. சிறுபான்மை சமூகங்களின் மொழியுரிமைகள் தொடர்பான நிகழ்ச்சித்திட்டம் ஏற்கனவே நான்காம் கட்டத்தை எட்டியுள்ளது. அரசு உத்தியோகத்தர்கள் பிரதேச மத்தியிலான விழிப்புணர்வு நிகழ்ச்சித்திட்டங்களில் இருந்து வாய்ப்பு வாய்ந்த அரசு நிறுவனங்கள்மீது தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும் நடவடிக்கைகள் வரை இந் நிகழ்ச்சித்திட்டங்கள் விரிவடைந்துள்ளன. நாட்டில் பல்வேறு பிரதேசங்களில் அமுலாக்கப்பட்ட நிகழ்ச்சித்திட்டங்களின் ஒருசில சந்தர்ப்பங்களை இப் படங்கள்மூலம் காணக்கூடியதாக உள்ளது.

# கிராமம் தோறும் மொழியுரிமை கண்டி



அம்பகமுவ பிரதேச செயலகப் பிரிவில் அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கான விழிப்புணர்வு நிகழ்ச்சி



கண்டி மாவட்டத்தின் மொழியுரிமை தொடர்பான பயிற்றுவிப்பாளர்களைப் பயிற்றுவிக்கும் ஓர் நிகழ்ச்சித்திட்டம்.



கண்டி மாவட்டத்தில் இடம்பெற்ற அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கான விழிப்புணர்வு நிகழ்ச்சித்திட்டம்.



அம்பகமுவ பிரதேச செயலகப் பிரிவில் அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கு விழிப்புணர்வு ஏற்படுத்தும் நிகழ்ச்சித்திட்டம்.



மாத்தளை மாவட்டத்தின் அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கும், மொழிச் சங்க உத்தியோகத்தர்களுக்கும் விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்தும் ஓர் நிகழ்ச்சித்திட்டம்.



கண்டி மாவட்டத்தில் மொழியுரிமை பயிற்றுவிப்பாளர்களைப் பயிற்றுவிக்கும் நிகழ்ச்சித்திட்டம்.



# கிராமம் தோறும்

## மொழியறிமை மொனாராகலை



மொனாராகலை மாவட்டத்தின் அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கும் மொழிச் சங்க உத்தியோகத்தர்களுக்கும் நடைபெற்ற விழிப்புணர்வு நிகழ்ச்சித்திட்டங்களின் சில சந்தர்ப்பங்கள்.



இரண்டாம் மொழியாக தமிழைக் கற்பதற்கு புதிய மார்க்கம்

தமிழ்மொழி

ஆசிரியர்களுக்கான கைநூல்



சிங்கள மக்களை கவரக்கூடிய வகையில் தமிழ் எழுத்துக்களை அவர்கள் மனதில் பதியும் வகையில் இப் பாடங்களைத் தயாரித்துள்ளார்.

இலங்கையில் நீண்டகாலமாக நிலவிய இனநெருக்கடிக்கு தாக்கம் செலுத்திய முக்கியமான காரணி மொழி அடையாளத்தோடு தொடர்பான பிரச்சினைகளாகும். இப் பிரச்சினைகளைத் தீர்ப்பதற்கு இருமொழிக் கல்வி விரிவுபடுத்தப்பட வேண்டும் என்பது திரு. பிரபாத் விஜயசிங்க அவர்களின் கருத்தாகும். அண்மையில் அவர் எழுதி வெளியிட்ட தமிழ்மொழி ஆசிரியர் கைநூல் பற்றி விபாஷா செய்தி மடலுடன் தமது அனுபவங்களைப் பரிமாறிக்கொண்ட சந்தர்ப்பத்தில் அவர் இக்கருத்தை வெளியிட்டார். தனது நீண்டகால அனுபவத்தின் அடிப்படையில் இந்த நூலை வெளியிடுவதற்கு அவர் எவ்வாறு ஈடுபட்டார் என்பதை அவர் எமக்குத் தெளிவுபடுத்தினார். 1960களில் தமிழ் மொழியில் பண்டிதர் பரீட்சையில் திரு. பிரபாத் விஜயசிங்க சித்தியடைந்தார். 1975 இல் ஸ்ரீ ஜயவர்த்தனபுர பல்கலைக்கழகத்தில் தமிழ்மொழி விரிவுரையாளராகக் கடமையாற்றுவதற்கு அவர் அழைக்கப்படுகின்றார். இந்த அழைப்பை ஏற்று 1975 முதல் ஒரு சில ஆண்டுகள் தமிழ் மொழி கற்பிக்கும் நடவடிக்கைகளில் ஈடுபட்டார். 1987 இல் தொலைக்காட்சி கூட்டுத்தாபனத்தின் தவிசாளரான

பேராசிரியர் திஸ்ஸ காரியவசம் அவர்களின் அழைப்பின் பேரில் தொலைக்காட்சி மூலம் அதன் நேயர்களுக்கு தமிழ்மொழிப் பாடநெறியை அறிமுகப்படுத்தினார். அதேசமயம் தமிழ், முஸ்லிம் நேயர்களின் வேண்டுகோளுக்கு அமைய சிங்களமொழி பாடநெறி ஒன்றினையும் தொலைக்காட்சியின் மூலம் அவர் அறிமுகப்படுத்தினார். 1994 இல் சந்திரிக்கா பண்டாரநாயக்க ஜனாதிபதியின் தமிழ்மொழி ஆலோசகராகத் தெரிவு செய்யப்படுகிறார். 1999 வரை இப் பொறுப்பை அவர் நிறைவேற்றினார். அதேசமயம் இக்காலகட்டத்தில் இலங்கையின் தமிழ் மக்களின் சிந்தனைகளையும், உணர்வுகளையும் புரிந்துகொண்ட ஒரு சிங்கள சகோதரர் என்ற வகையில் இவருக்கு அன்றைய வெளிநாட்டு அமைச்சராகக் கடமையாற்றிய திரு. லக்ஷ்மன் சுதீர்காமர் அவர்களினால் விசேட பொறுப்பொன்று ஒப்படைக்கப்பட்டது. சுவிற்சலாந்தில் வாழ்ந்த தமிழ் சிங்கள மக்கள் மத்தியில் பரஸ்பர உறவைக் கட்டியெழுப்புவதற்கான ஒரு சங்கிலித் தொடராக இவர் கடமையாற்றினார். மொழிப் பாவனை தொடர்பாக கூடிய விளக்கத்தைப் பெறுவதற்கு இது அவருக்கு சிறந்த சந்தர்ப்பமாக அமைந்தது. ஒரு பன்மைத்துவ

சமூகத்தின் வெளியீட்டு ஊடகமாக மொழியின் முக்கியத்துவத்தை சுவிற்சலாந்தில் வாழ்ந்தபோது சிறப்பாக திரு.பிரபாத் விஜயசிங்க புரிந்துகொண்டார். குறிப்பாக பன்மைத்துவ சமூகத்தின் அத்தியாவசியக் கடமைகளை நிறைவேற்றும் ஊடகமாக சிங்களம் தமிழ் ஆகிய மொழிகளை அரசகரும மொழிகளாக பண்டாரநாயக்க யுகத்திலேயே ஏற்றுக்கொண்டிருக்க வேண்டுமென்பது திரு. விஜயசிங்கவின் கருத்தாகும். தற்போது சிங்கள மக்களிடமிருந்து மிகத் தொலைவில் அமைந்துள்ள தமிழ்மொழியை பெரும்பான்மை சிங்கள மக்கள் தமக்கு நெருக்கமாகக் கருதும் குறிக்கோளுடன் தமிழ்மொழியைக் கற்பதற்கு தமிழ்மொழி ஆசிரியர் கைநூலை வெளியிட்டதாக திரு. விஜயசிங்க குறிப்பிட்டார். குறிப்பாக இயல்பாகவே தமிழ்மொழியைக் கற்பதில் சிங்கள மக்கள் ஓரளவு சோம்பல் தன்மையைக் காட்டுகின்றனர். இது தனது நீண்டகால அனுபவத்தின்மூலமே திரு.விஜயசிங்க குறிப்பிடுகிறார். ஆகவே, இந்த மனோநிலையில் இருந்து சிங்கள மக்களை விடுவித்துக் கொள்ள வேண்டுமென்று திரு. விஜயசிங்க குறிப்பிட்டார். தமிழ்மொழியைக் கற்பதை

ஒர் இனிமையான அனுபவமாக மேற்கொள்ள வேண்டுமென்பதே திரு. விஜயசிங்க அவர்களின் கருத்தாகும். இதற்கென அவர் இந்நூலை வெளியிடுவதன்மூலம் பல்வேறு உபாயங்களை அறிமுகப்படுத்தியுள்ளார். சிங்கள மொழியின் அரிச்சுவடியோடு ஒத்திசைவான தமிழ் அரிச்சுவடி எழுத்துக்களை மிக சுவாரசியமான முறையில் அறிமுகப்படுத்தி அவற்றை ரூபகத்தில் வைத்திருக்கக்கூடிய முறையிலேயே எழுத்தாளர் தமது நூல்மூலம் முயற்சித்துள்ளார். சிங்கள மக்களை கவரக்கூடிய வகையில் தமிழ் எழுத்துக்களை அவர்கள் மனதில் பதியும் வகையில் இப் பாடங்களைத் தயாரித்துள்ளார். சிங்கள மக்கள் தமிழ்மொழியை மிக விரும்பத்தூடன் கற்கும் வகையில் இந்நூலை தயாரித்திருப்பதாக திரு. விஜயசிங்க குறிப்பிடுகின்றார். சிங்கள வாசகர்களைக் கவரக்கூடிய வகையில் தான் பல்வேறு உபாயங்களை கையாண்டதாக திரு.விஜயசிங்க குறிப்பிடுகின்றார். இந்த நூல் மூன்று தொகுதிகளைக் கொண்டது. அதன் முதலாம் தொகுதி 1024 பக்கங்களைக் கொண்டது. இந்நூலின் வெளியீட்டு விழா அண்மையில் கொடும்பு பொதுநூலகத்தில் இடம்பெற்றது.

## 500 அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கு இருமொழிக் கொள்கை தொடர்பான விழிப்புணர்வு ஏற்படுத்தப்பட்டது



அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கு விழிப்புணர்வுட்டும் பல நிகழ்ச்சித்திட்டங்கள் கடந்த ஜனவரி, பெருவரி, மார்ச், ஏப்பிரல் மாதங்களில் ஐந்து மாவட்டங்களில் இடம்பெற்றன. கண்டி, நுவரேலியா, பதுளை, மாத்தளை, மொனராகலை ஆகிய மாவட்டங்களின் பிரதேச செயலகப் பிரிவுகளில் கடமையாற்றும் அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கு இந்த நிகழ்ச்சித்திட்டம் அமுலாக்கப்பட்டது.

இருமொழி பற்றி அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கு விழிப்புணர்வுட்டும் இந்நிகழ்ச்சித்திட்டமானது ஊவா சக்தி மன்றம், மலையகச் செயற்பாட்டாளர் மன்றம், சமூகவளங்களைப் பாதுகாக்கும் மத்திய நிலையம், சமாதான அமைப்பு, மத்திய மாகாண சுற்றாடல் மன்றம் ஆகிய ஐந்து நிறுவனங்களால் ஏற்பாடு செய்யப்பட்டது.

கடந்த நான்கு மாதங்களில் இந்த விழிப்புணர்வு நிகழ்ச்சித்திட்டத்தில் 500 அரசு ஊழியர்கள் பங்குபற்றினர். இந்நிகழ்ச்சிகளுக்கான வளப் பகிர்வாளர்களாக சட்டத்தரணி எஸ்.ஜி. புஞ்சிஹேவா, மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் சமூகப் பங்களிப்பு நிகழ்ச்சித்திட்டப் பிரிவின் சிரேஷ்ட ஆய்வாளர் திரு. லயனல் குருகே, சிரேஷ்ட ஊடகவியலாளர் திரு. தம்பிரியாகம பண்டார ஆகியோர் பங்குபற்றினர்.

பசறை, லுணுகலை, புத்தளை, மொனராகலை, அம்பகமுலை, கம்பளை உட்பலாத்த, ரத்தொட்டை, அம்பன்கங்க கோறளை ஆகிய பிரதேசச் செயலகப் பிரிவுகளில் கடமையாற்றும் அரசு உத்தியோகத்தர்கள் பங்குபற்றினர்.

பல்வேறு துறைகளைச் சார்ந்த அரசு உத்தியோகத்தர்கள் இந் நிகழ்ச்சியில் பங்குபற்றினர். பொலிஸ், சமுர்தி உத்தியோகத்தர், கிராம உத்தியோகத்தர், குடும்ப சுகாதார சேவை உத்தியோகத்தர், பொருளாதார அபிவிருத்தி உத்தியோகத்தர்கள் (திவி நெகும் - வாழ்வெழுச்சி), கமத்தொழில் ஆலோசகர்கள் மற்றும் கமநல உத்தியோகத்தர்கள், பிரதேச சபை உத்தியோகத்தர்கள், மற்றும் அன்றாடம் பொதுமக்களுக்குச் சேவை வழங்கும் சகல உத்தியோகத்தர்களும் உட்பட பலர் இந் நிகழ்ச்சித்திட்டத்தில் பங்குபற்றினார்கள்.

அரசு சேவைகளை நிறைவேற்றும்போது நாளாந்தம் மக்கள் எதிர்நோக்கும் இருமொழிப் பிரச்சினைகள், சட்டரீதியான விடயங்கள் என்பன இங்கு நடைமுறை ரீதியில் கலந்துரையாடப்பட்டது.

## பீற்றர் கெனமன் மொழிச் சங்கம் தமிழ்மொழிப் பாடநெறியை ஏற்பாடு செய்தது

பீற்றர் கெனமன் மொழிச் சங்கம் கடந்த மார்ச் மாதத்தில் தமிழ்மொழி வகுப்பை ஆரம்பித்து அதனை வெற்றிகரமாக அமுல்படுத்தி வருகிறது. சிங்களம், தமிழ், முஸ்லிம் ஆகிய சமூகங்களின் பல்வேறு வயதுகளைச் சார்ந்த நபர்கள் இப் பாடநெறியில் பங்குபற்றுகின்றனர்.

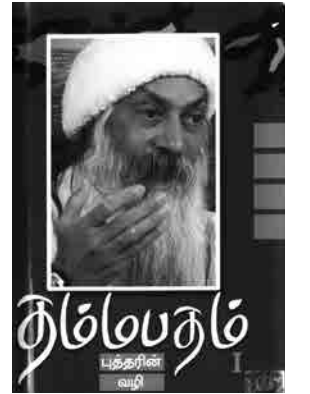
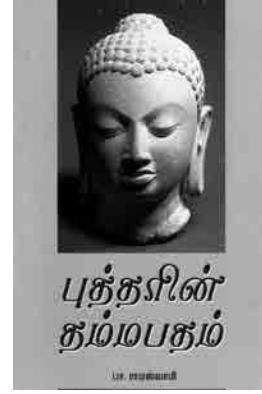
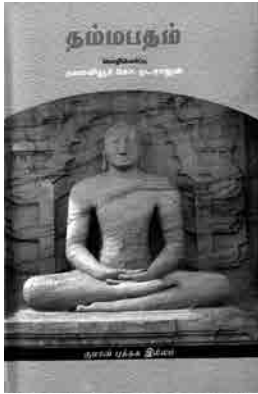
இம் மொழிப் பாடநெறியில் 26 பேர் பங்குபற்றுகின்றனர். பெரும்பான்மை பங்குபற்றுநர்கள் சிங்கள இனத்தைச் சார்ந்தவர்கள் என பீற்றர் கெனமன் மொழிச் சங்கத்தின் தவிசாளர் திருமதி ஜி.ஆர்.பி.ஐ. புஷ்பலதா விபாஷா செய்தி மடலுக்கு எடுத்துக் கூறினார்.

வாரம்தோறும் ஞாயிற்றுக்கிழமை பிற்பகல் 02.00 மணி முதல் மாலை 04.00 மணி வரை மாளிகாவத்தை ஸ்ரீ சுதர்மாராம விகாரையில் இவ் வகுப்புகள் நடைபெறுகின்றன. தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சு இந்த வகுப்பை மேற்பார்வை செய்து வருகிறது.



நவாலியூர்  
எஸ்.நடராஜன்

# தம்மபதம் தமிழ்மொழியில்....



கௌதம புத்தரின் மிக முக்கியத்துவம் வாய்ந்த விசாலமான சூத்திரங்களின் தொகுப்பு தம்மபதமாகும். சூத்திர வகையைச் சார்ந்த சூத்திர நிக்காயவின் 15 நூல்களில் தம்மபதம் ஒருவகையாகும். இது பௌத்தர்களின் கைநூலாகவும் கருதப்படுகிறது. தம்மபதத்தில் 26 அத்தியாயங்கள் உண்டு. 423 சூத்திரங்கள் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ளன.

இந்துக்களுக்கு பகவத கீதை, கிறிஸ்தவர்களுக்கு பைபிள், இஸ்லாமியர்களுக்கு குரான் போன்றே பௌத்தர்களின் சிறப்புக் கைநூல் தம்மபதமாகும்.

தம்மபதம் லத்தீன், ஆங்கிலம், ஜேர்மன், பிரஞ்சு, இத்தாலி, ரஷ்ய, சீன, திபெத், வங்கம், ஹிந்தி, கர்நாடகம் ஆகிய மேலும் பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

முதன்முறையாக 1982 இல் தம்மபதம் தமிழ்மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. இலங்கை கலாசார விவகார அமைச்சு 2000 பிரதிகளை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டது.

பாலி மூலமொழியில் இருந்து அன்று அரசகரும மொழித் திணைக்களத்தின் மொழிபெயர்ப்பு கண்காணிப்பாளராகக் கடமையாற்றிய அமரர் நவாலியூர் எஸ்.நடராஜன் அவர்களால் (1910 - 1988) இது முதலில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. இவர் யாழ்ப்பாணத்தில் நவாலியூர் கிராமத்தில் வாழ்ந்த புலவர் சோமசுந்தரத்தின் (தங்கத்தாத்தா) இரண்டாம் புதல்வராவார். நவாலியூர் திரு.எஸ். நடராஜன் இலங்கைப் பல்கலைக்கழகத்தின்

பட்டதாரி ஆவார். தமிழ், சிங்களம், சமஸ்கிருதம், பாலி, ஆங்கிலம் ஆகிய மொழிகளைக் கற்று நடராஜன் தேர்ச்சி பெற்றவர். வண. வல்பொல ராகுல தேரரின் “செலலிஹினி சந்தேசய” என்ற நூலை “பூவை விடு தூது” என்ற பெயரில் தமிழில் மொழிபெயர்த்தார். வண. ராகுல தேரரின் What the Buddha Taught என்ற நூலை தமிழ் மொழியில் “புத்தர் அருளிய போதனைகள்” என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்தார். நவாலியூர் எஸ்.நடராஜனின் தம்மபதம் இரண்டாவது மறுபிரசுரமாக குமரன் அச்சகத்தினர் 2008 இல் வெளியிட்டு வைத்தனர்.

சென்னை மகாபோதி சங்கத்தாரால் 1996 இல் தம்மபதம் தமிழ் மொழியில் வெளியிடப்பட்டது. அமரர் வண.நில்வாக்கே சோமனந்த நாயக்க தேரர்

பாளி மூலநூலில் இருந்து தமிழ் மொழியில் இதனை மொழிபெயர்த்தார். இதன் பத்தாயிரம் பிரதிகள் இலவசமாக அச்சிட்டு விநியோகிக்கப்பட்டன.

பல பௌத்த நூல்களை தமிழ் மொழியில் வெளியிட்ட இந்தியாவின் தமிழ்நாடு மாநிலத்தின் திரு. பீ.ராமசுவாமி தம்மபதத்தை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்த்து சென்னை

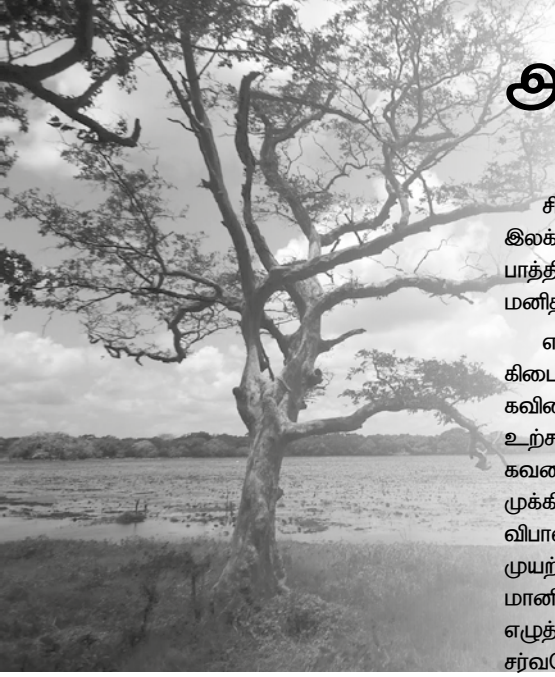
தம்மபதம் பாகம் I  
தம்மபதம் பாகம் II  
தம்மபதம் பாகம் III  
தம்மபதம் பாகம் IV  
தம்மபதம் பாகம் V  
தம்மபதம் பாகம் VI

சாமி புத்தக வெளியீடாக 2007 இல் அச்சிட்டு வெளியிட்டார்.

பகவான் ரஜனீஸ் (ஓசோ) ஆங்கிலத்தில் எழுதிய தம்மபதம் ஆறு தொகுதிகளாக பேராசிரியர் என்.ரமணி அவர்களால் தமிழ் மொழியில் வெளியிடப்பட்டது. அந் நூல்கள் பின்வரும் தொகுதிகளாக வெளியிடப்பட்டது.

பக்கங்கள்	472
பக்கங்கள்	456
பக்கங்கள்	476
பக்கங்கள்	590
பக்கங்கள்	552
பக்கங்கள்	553

பகவத கீதை, திருக்குறள் போன்ற மகோன்னத நூல்களை வாசித்துப் பெறக்கூடிய அறிவு, ஒழுக்க நெறிமுறைகள், வழிகாட்டல்கள் என்பவற்றை தம்மபதத்தை தமிழில் வாசிக்கும் தமிழ் வாசகர்களும் பெற்றுக்கொள்ள முடியும். தமிழ்மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட தம்மபதம் தமிழ் இலக்கியத்தை போஷிக்கிறது.



## அயலவனின் கவிதை

சிங்களம், தமிழ் இதயங்களிடையே ஒரு கலந்துரையாடலை ஏற்படுத்துவதற்கு இலக்கியம் பாரிய பணியினைச் செய்ய முடியும். குறிப்பாக இங்கு கவிதை மிக முக்கிய பாத்திரத்தை வகிக்கிறது. குணதாச அமரசேகர என்ற கவிஞர் கூறுவதுபோல கவிதை மனிதனின் இதயத்தோடு நெருங்கிய மொழியாகும்.

எனவே சிங்கள தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியத்தில் கவிதைக்கு முன்னுரிமை கிடைப்பது பொருள் பொதிந்ததாகும். ஆனால் இலங்கையின் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியத்தில் கவிதைக்கு உரிய இடம் கிடைத்துள்ளதென திருப்தியடைய முடியாது. போதிய உற்சாகமின்றி மேற்கொள்ளப்படும் சிங்கள-தமிழ் கவிதை மொழிபெயர்ப்பிற்கு ஓர் குறைந்த கவனமே செலுத்தப்பட்டுள்ளது. பரஸ்பரம் உள்ளங்களைப் புரிந்துகொள்வதில் கவிதைக்கே முக்கிய இடம் கிடைக்கிறது. இச் சந்தர்ப்பத்தை விரிவாக்குவது ஊடகங்களின் பொறுப்பாகும். விபாஷா செய்திமடல் இப் பக்கத்தின்மூலம் அதற்கான முயற்சியில் ஈடுபடுகிறது. ஆரம்ப முயற்சியாக தமிழ் இலக்கியத்தை போஷித்த பிரபல முஸ்லிம் கவிஞரான எம்.ஏ.நுஃ மானின் கவிதைகளைப் பற்றி இங்கு ஆராயப் போகின்றோம். ஓர் கவிஞராகவும், சிறுகதை எழுத்தாளராகவும், திறனாய்வாளராகவும், கல்வியியலாளராகவும் பேராசிரியர் நுஃமான் சர்வதேச மட்டத்தில் இடம்பிடித்துள்ளார்.

நுஃமானின் ஒருசில ஆக்கங்களை நிலார் என். காசிம் சிங்களத்தில் மொழிபெயர்த்து வழங்கியுள்ளார். இவ்வாறாக மொழிபெயர்ப்புச் செய்த ஒருசில கவிதைகளை “சகோதர பியாபத்” (சகோதரச் சிறகுகள்) என்ற தொனிப்பொருளில் நிலார் பிரசுரித்துள்ளார். இம் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைத் தொகுதி 2006 இல் பிரசுரமாகியது. இக் கவிதைத் தொகுதிக்கு ஓர் முன்னுரையை எழுதும் ரோஹித்த பா’ன அபேவர்த்தன தமிழ் கவிதையின் விசேட தன்மை குறித்து பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார்.

“தொடர்ச்சியான துன்பங்கள், துயரங்கள், அனர்த்தங்கள், நம்பிக்கை இழப்புக்கள், ஆழமான தனிமை, வீரம், துணிவு, கூட்டு அர்ப்பணிப்பு என்பவற்றின் பிரதிபலிப்பாகவே தமிழ் கவிதைகள் இன்றைய யுகத்தில் படைக்கப்பட்டுள்ளன.

எனவே, தமிழ் கவிதைகள் இக்கால கட்டத்தில் தமிழ் சமூகம் எதிர்கொண்ட அரசியல் பிரச்சினைகளை நெருடுகின்றன. உண்மைநிலை இதுவாகும்.”

### வெள்ளைப் புறா வரும்வரை காத்திருந்தபோது

வெள்ளைப் புறாவின் வருகையை எதிர்பார்த்து நான் இருந்தபோது எனது வாசலில்.. முதலில் ஒரு பருந்து பறந்து வந்தது. திடீரென எனது கோழிக் குஞ்சுகளை அது கௌவிக் கொண்டு சென்றது. அதன் பின்னர் ஒரு ராட்சக் கழுகு ஒன்று வந்தது. அது எனது வாசலில் நின்ற தென்னையின்மீது வெடி என்னும் மலத்தைக் கழித்தது.

எனது வீட்டுச் சுவர்கள் இடிந்து விழுந்தன. எம்மவர் பலர் உயிர் துறந்தனர். நான் மீண்டும் வீடுவாசலின்றி இடம்பெயர் நிர்ப்பந்திக்கப்பட்டேன்.

### மனிதன்

இறைவன் என் கனவில் தோன்றினான். என்முன்னே ஒரு விளாக்கொத்தை முன்வைத்தான். “நீ யார்?” “நான் ஒரு மனிதன்.” “உன் பெயர்?” “மனிதன்.” “உனது இனம்?”, “மனித இனம்.” “உனது மதம்?” “மனித மதம்.” இறுதியில் அதிர்ச்சியுற்று இறைவன் பதில் கூறுகிறார். “நல்லது, சந்தேகமின்றி நீ சுவர்க்கத்தை அடைவாய்.” ஐயோ! கனவில் இருந்து விடுபட்டபோது நான் நரகத்தில் இருந்தேன்.

### சுடுகலனுக்கு அறிவில்லை

சுடுகலனுக்கு அறிவில்லை இதயமும் அறிவும் கிடையாது. ஆள்காட்டி விரல் தொடும்போது சுடுகலன் வெடிக்கும்.

உயிர்களைப் பறித்து பறக்கும். வயிற்றில் வளரும் சிசுவுக்கும் அதற்கு வித்தியாசம் அறியாது.

அறிவும், குணமும் கொண்ட எனது ஆள்காட்டி விரலே உனது இலக்கு சரியானதா? மீண்டும் எண்ணிப்பார். மேலும் ஓர் நூற்றாண்டு சென்றாலும் அன்றைக்கும் இந்த இலக்கு சரியானதென எல்லோரும் கூறவேண்டுமல்லவா?

அதை ஞாபகத்தில் வைத்துக்கொண்டு நீ செயற்படு..... அவ்வாறு இல்லையாயின் உண்மையில் மீண்டும் ஒரு மக்கள் கொலைகுனாக வரலாறு எனது நெற்றியில் பொறித்திருக்கும்.



சிங்கள மொழிபெயர்ப்பாளர் நிலார் என்.காசிம்



கலாநிதி.  
தேவநேசன் நேசையா

## ஆங்கிலத்தின் முக்கியத்துவத்தையும் உள்வாங்க வேண்டும்

கலாநிதி தேவநேசன் நேசையா யாழ்ப்பாணம், மன்னார் மட்டக்களப்பு ஆகிய மாவட்ட அரசாங்க அதிபராகச் சேவையாற்றி பல அனுபவங்களைப் பெற்றுள்ளார். இவர் இலங்கையின் நிருவாக சேவையில் புகழ் பூத்த சிரேஷ்ட உத்தியோகத்தரவார்.

80களின் ஆரம்ப காலப்பகுதியில் யாழ்ப்பாணத்தின் அரசாங்க அதிபராகச் செயலாற்றிய இவர் பின் சுற்றாடல் துறை அமைச்சின் நிரந்தரச் செயலாளராக சேவையாற்றி ஓய்வு பெற்றார்.

தற்போது புகழ்பூத்த புத்திஜீவியாகவும், சிவில் சமூக செயற்பாட்டாளராகவும், சமூக செயற்பாட்டில் ஈடுபட்டுள்ளார்.

இக் கட்டுரைகளினூடாக தமிழ் மொழி உரிமையை உறுதிப்படுத்த குறுகிய மற்றும் நீண்ட கால பல படிமுறைகளுக்கு தமது அவதானத்தை செலுத்தி இருந்தார்.

இம்முறை அக் கட்டுரையின் 9வது பகுதி பிரசுரிக்கப்படுகிறது.

இலங்கையில், பாடசாலைகளில் போதனா மொழி ஊடகத்தினதும், குறிப்பிட்ட இடங்களில் நிருவாகத்தினதும், பதிவுசெய்தலினதும் மொழியினதும் தொடர்பில் உரிய வளைந்துகொடுத்தலுடன் சிங்களத்தினதும், தமிழினதும், மற்றும் ஆங்கிலத்தினதும் பொருத்தமான உபயோகத்திலான மும்மொழிக் கொள்கையொன்று விளங்கும். இரண்டாம்

நிலைப் பாடசாலையில் / உயர்நிலைப் பாடசாலையில் / மூன்றாம் நிலைக் கல்வியில் போதனா மொழி ஊடகமாக இன்னொரு மொழிக்கு (ஆங்கிலம் விரும்பத்தக்கது) மாறுகின்ற விருப்புடன் ஆரம்பப் பாடசாலையில் போதனா மொழியாக தாய்மொழியின் (வீட்டு மொழி) உபயோகத்தை ஊக்குவிப்பதற்கு சிறந்த கல்விசார் காரணங்கள் உள்ளன.

ஆங்கிலத்தில் மூன்றாம் நிலைக் கல்வி மேற்கொள்ளப்படுவதை உறுதிப்படுத்துப்படியாக விஞ்ஞான அடிப்படையிலான பிரிவுகளிலும், சில வேறு துறைகளிலும் இரண்டாம் நிலைப் பாடசாலையில் / உயர்நிலைப் பாடசாலையில் சாத்தியமானளவு முன்கூட்டியே ஆங்கிலத்திற்கு மாறுவதில் வேறுபட்ட அனுபவங்கள் உள்ளன. இது பெருமளவு தொழில்நுட்பப் பதங்கள் பயன்படுத்தப்படுகின்றதும், ஆங்கிலமொழி ஊடகமே புதிய அறிவு பாய்கின்றதுமான துறைகளில் குறிப்பிட்டீதியில் அவ்வாறாக இருக்கும். சிங்களத்தில் அல்லது தமிழில் மூன்றாம்நிலைக் கல்வியைப் பின்பற்றுபவர்களுக்கு போதியளவு பாடப்

புத்தகங்களின் மொழிபெயர்ப்புக்கள் இல்லாதினால் அது அவர்களுக்கு பிரதிசூலமாக விளங்கும். மேலும், கடல்கடந்த நாடுகளில் உள்ள கல்விமாண்களுடன் பரஸ்பரம் இணைந்து செயற்படுவதற்கு ஆங்கிலத்தின் சிறந்த அறிவு வசதிப்படுத்தும். இது பெருமளவு துறைகளில் அதிகரித்தளவில் அவசியமானதாகும்.

ஆங்கில மொழியில் கற்பிப்பதற்கு தகுதியான ஆசிரியர்களின் பற்றாக்குறையே பாடசாலைகளில் ஆங்கில மொழி மூலத்தின் பயனுறுதிவாய்ந்த உபயோகத்தின் பாரிய பிரச்சனையாகும். மட்டுப்படுத்தப்பட்ட காலங்களுக்கு கடல்கடந்த நாடுகளிலிருந்து சில ஆங்கிலமொழி மூல ஆசிரியர்களை ஒப்பந்த அடிப்படையில் தருவிப்பது அவசியமானதாகும். செலவினக் காரணி உட்பட பெருமளவு காரணங்களுக்கு இந்தியாவில் இருந்து அத்தகைய பெரும்பாலான ஆசிரியர்களைச் சேர்த்துக் கொள்வது அவசியமாகும். ஐக்கிய ராஜ்யம், அவுஸ்திரேலியா, நியூசிலாந்து, ஐக்கிய அமெரிக்கா மற்றும் கனடா போன்ற ஆங்கிலம் பேசும் நாடுகளிலிருந்து ஒரு

சிறிய எண்ணிக்கையிலான அத்தகைய ஆசிரியர்கள் சேர்த்துக்கொள்ளப்படலாம். இலங்கையிலிருந்து வெளிநாடுகளில் புகலிடம் தேடியவர்களில் இருந்தும் சிலரை நாம் சேர்த்துக் கொள்ளலாம். எமது இனத்துவப் பிரச்சனையைத் தீர்த்து வைப்பதில் முன்னேற்றம் இருந்தால், இது இலகுவாக இருப்பதுடன், சிறப்பாகவும் செயற்படும்.

சிங்களமும், தமிழும் இரு நூற்றாண்டுகளுக்கு அப்பால் செல்கின்ற வளமான இலக்கிய மரபுரிமையுடன் உயர்ந்தளவிலான கல்வி நிலையைக் கொண்ட பெருமளவு மில்லியன் கணக்கான மக்களினால் பேசப்படும் நன்கு முன்னேற்றமடைந்த மொழிகளாகும். மேலும், இலங்கையில் பிரதான அரசகரும மொழியாகவும், தேசிய மொழியாகவும் அரசியல்ரீதியில் வலுவான நிலையிலான மொழியாகச் சிங்களம் விளங்குவதுடன், தமிழும் அரசகரும மொழியாகவும், தேசிய மொழியாகவும் விளங்குகின்றது. இந்தியாவின் தேசிய மொழியாகவும், மாநில மொழியாகவும், சிங்கப்பூரில் அரசகரும மொழியாகவும் தமிழ் விளங்குகின்றது. இது மலேஷியாவிலும், பெருமளவு வேறு நாடுகளிலும் மில்லியன்





கணக்கான மக்களினால் பரந்த ரீதியில் பயன்படுத்தப்படுகின்றது. இச் சூழ்நிலைகளில், இவ்விரு மொழிகளின் எதிர்காலம் உறுதிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. நாடு முழுவதும் ஆங்கிலமும் முன்னேற்றமடைவதுடன், இணைப்பு மொழியொன்றாக அரசியலமைப்பு ரீதியிலான அங்கீகாரத்தையும் தற்போது கொண்டுள்ளது. இலங்கையில் இம் மூன்று மொழிகளின் உபயோகத்தையும், முன்னேற்றத்தையும் வசதிப்படுத்துவதும், அவை ஒன்றுடன் ஒன்று இணைந்து செயற்படுத்துவதிலிருந்து ஆகக்கூடிய சமூக மற்றும் கலாசார நன்மையை அடைவதுமே எமக்கு அவசியமானதாகும். இந்நாட்டின் சகல மக்களின் நன்மைக்காக இரு தேசிய மொழிகளின் வளமான மரபுரிமையும், இரு நூற்றாண்டுக்கு மேற்பட்ட ஆங்கிலத்தின் புதுமையான பெறுமதியும் அடையப்படுவது

அவசியமாகும்.

பெரிதுமே போதனா மொழியொன்றாக ஆங்கிலத்தை ஏற்றுக்கொள்வதற்காக வெளிப்படையாகவே உருவாக்கப்பட்ட ஆங்கில மொழி “டியூட்டரிகளினதும்” மற்றும் “சர்வதேசப் பாடசாலைகளினதும்” அதிகரிப்பினால் சான்று பகரப்பட்டவாறு ஆங்கிலத்தின் உபயோகத்திற்கான எதிர்ப்பு பாரியளவில் அற்றுப்போயுள்ளது. தமிழ் மொழியின் உபயோகம் தொடர்பிலான சில பிரச்சனைகளும், சிங்கள மொழியினதும், தமிழ் மொழியினதும் உபயோகம் தொடர்பிலான சில யோசனைகளும் பாகம் IIஇல் சுருக்கமாக விபரிக்கப்பட்டிருந்தன. பரிந்துரைக்கப்பட்ட சீர்திருத்தங்கள் ஏற்றுக்கொள்ளப்படுவது அவசியமாகும். சமாளிக்கப்படுவதற்கு அவசியமான வேறு அவசரமான பிரச்சனைகள் எவை என்பதுடன், மேலும்

என்ன சீர்திருத்தங்கள் அவசியமானவையாகும்?

பாரம்பரியமாக இனத்துவரீதியிலான கலப்புப் பகுதிகளில், வேறுபட்ட இனத்துவத்தைச் சேர்ந்த இளைஞர்கள் ஒன்று சேர்கின்றதும், நீடித்துழைக்கின்ற உறவுகளை அமைக்கின்றதுமான நிறுவனங்களாக பாடசாலைகள் விளங்குகின்றன. அந்த அமைவிடங்களில் இருந்து பெருமளவு பாடசாலைகள் இனத்துவரீதியில் கலப்பிலானவை என்ற உண்மையினால் இது வசதிப்படுத்தப்பட்டது. 1956இல் ஒரேயொரு அரசுகளும் மொழியாக சிங்களம் வந்ததிலிருந்தும், குறிப்பாக பாடசாலைகளில் போதனா மொழி மூலமாக ஆங்கிலத்தை சிங்களமும், தமிழும் புறத்தள்ளியதிலிருந்தும், அதைத் தொடர்ந்து முஸ்லிம் பாடசாலைகளைக் கொண்ட மூன்றாவது வகுதியொன்றின் அறிமுகத்திலிருந்தும்

இந்த மூன்று இனத்துவ வகுதிகளும் அதிகரித்தளவில் தனிமைப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. ஏற்கனவே கூட, மலையகத் தமிழர்களுக்காக கருமமாற்றிய பெருந்தோட்டப் பகுதிகளில் உள்ள பெருமளவு “தோட்டப் பாடசாலைகள்” பின்னைய வகுதியின் தனிப்படுத்தலுக்கு பங்களித்தது. அது முதல் “பகுத்தறிவின்” அக்கறையின் பேரில் பல மொழிகளிலான பாடசாலைகளைத் தனி மொழியிலான பாடசாலைகளாகப் பிரிப்பதன் மூலம், பல மொழியிலான பாடசாலைகளின் எண்ணிக்கை பாரியளவில் குறைவடைந்துள்ளது. எஞ்சியிருந்த பல மொழிகளிலான பாடசாலைகளில் கூட, மொழிசார்ந்த பிரிவுகளினால் மாணவர்கள் பிரிக்கப்பட்டார்கள். மொழிசார்ந்த புறம்பாக்கல் தவிர்க்க முடியாத பாடங்கள் புறநீங்கலாக கலப்பிலான

வகுப்புக்களைக் கொண்டிருப்பதன் மூலம் அத்தகைய புறம்பாக்கலை ஓரளவுக்கு எதிர்ப்பதற்கான முயற்சியை ஒரு சில உயர்நிலையிலான கிறிஸ்தவப் பாடசாலைகள் மட்டுமே எடுத்தன. ஆங்கிலத்தில் நான்கு பாடங்களைக் கற்பிப்பதற்கு அனுமதிக்கப்படுகின்ற சில பாடசாலைகளின் புதிய முன்னெடுப்பானது (நான்கு பாட வகுப்புக்களில் சிங்கள மற்றும் தமிழ் பிரிவு மாணவர்களை ஒன்றுசேர்த்தல்) வேறுபட்ட இனத்துவத்தைச் சேர்ந்த மாணவர்கள் மத்தியில் “ஒற்றுமையை” மேம்படுத்துவதற்காக வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளது. ஆனால், முழு அளவில் புறம்பான மொழிரீதியிலான / இனரீதியான பிரிவுகளினால் பிரித்து வைக்கும் போது, அது இனத்துவரீதியில் பிளவுபடுவதற்கு பங்களிப்பதுடன், இது ஆயுள் முழுவதும், அத்துடன் தேசிய சமூக, பொருளாதார மற்றும் அரசியல் தொடர்புகளினால் கொண்ட செல்லப்படுகின்றது.

தொடரும்....



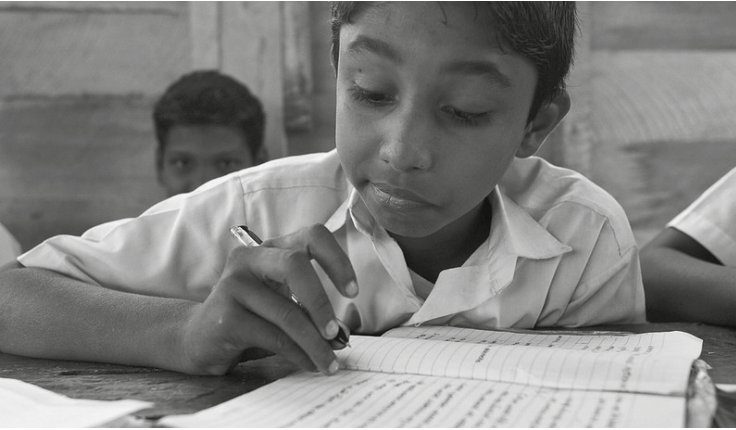


அரசு மும்மொழி நிகழ்ச்சித்திட்டமும் அதன் செயற்பாடும் (பகுதி 5)

# மும்மொழி நிகழ்ச்சித் திட்டத்தல்

## மறைந்திருக்கும் எதிர்பார்ப்புகள்

கடந்த இதழின் தொடர்ச்சி.....



நாம் இத்தோடு ஏற்படைய துறைகளுக்கான நிதி மற்றும் மனிதவளங்கள் இல்லாமையால் அதனை சரியாக அமுல்படுத்த முடியாமல் இருக்கிறோம் என்பதை ஆரம்பத்திலேயே ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும். ஆனால் பெற்றுக்கொண்ட துறைகள் பரிந்துரைக்கப்பட்ட சிறு விடயங்களாக இருப்பினும் எமக்கு இதுபற்றி பல ஆயிரம் விடயங்களைக் கூறுகின்றன. மேல் மாகாணத்தின் பரிந்துரைக்கப்பட்ட நான்கு பங்களாளர்களிடமிருந்து பெற்ற பரிந்துரைகளையே இங்கு உதாரணமாக பரிசீலனைக்கு எடுத்துக்கொள்கின்றோம் இரண்டு தாய்மார்களால் (1 முதல் 13 வயது வரை) தமது 12 வயது மற்றும் 9 வயது பிள்ளைகளுக்கு மொழியைக் கற்பிப்பதுபற்றி கருத்துத் தெரிவிக்கப்பட்டன. தனது பிள்ளைக்கு மூன்று மொழிகளையும் கற்பிக்க

விரும்புவதாக ஒரு தாய் கூறினார். தமிழைத் தவிர்த்த ஏனைய இரண்டுமொழிகளைக் கற்பிக்க தான் விரும்புவதாக மற்றத்தாய் கருத்துத் தெரிவித்தார். அவர்கள் இருவரும் தற்போது மேலதிக வகுப்புகளுக்கு (ரியூசன்) மாதமொன்றிற்கு 1500 ரூபாயும், 1000 ரூபாயும் செலவிடுகின்றனர். ஒரு பிள்ளைக்கு (வேறு ரியூசன் உட்பட) ரியூசனுக்காக வாரநாட்களில் பிற்பகல் 2.30 முதல் மாலை 7.00 மணி வரை நேரம் செலவு செய்யப்படுகிறது. மற்றைய பிள்ளை வாரநாட்களில் மாலை 2.00 மணி முதல் 4.30 வரையும், சனிக்கிழமை நாட்களில் காலை 8.00 மணி முதல் முற்பகல் 11.30 வரையும் நேரம் செலவிடப்படுகிறது. இரண்டு தந்தைமாடும் தமது பிள்ளைகளுக்கு மும்மொழிகளையும் கற்பிப்பதற்கு விருப்பம் தெரிவித்தனர். ஒரு தந்தை தனது 6 வயது

பிள்ளைக்கு ஆங்கில ரியூசன் வகுப்பிற்கு 600 ரூபாய் செலவிடுகிறார். ரியூசன் நேரம் கிழமை நாட்களில் மாலை 3.00 மணி - 5.00 வரையாகும். இங்கு குறிப்பிடப்படும் சகல பிள்ளைகளும் அரச பாடசாலையில் கல்வி கற்பவராவர். மற்றைய தந்தையின் பிள்ளைகள் தற்போது பாடசாலைக்குச் செல்லவில்லை.

இப் பரிந்துரைகளைப் பற்றி நாம் ஆச்சரியப்படவில்லை. ஆகவே ஆழமாகக் கவனித்துப் பார்க்கையில் இலங்கையின் ஏனைய பிரதேசங்களில் பெற்றோரின் எண்ணங்களும் அபிலாஷைகளும் இதற்கு வித்தியாசமானதல்ல. இன்றும் கிராமப்புறங்களில் சர்வதேசப் பாடசாலைகள் உருவாகி வருகின்றன. ஒருபுறம் இன்று வேலை வாய்ப்புகள் ஆங்கில மொழியில்தே தங்கியுள்ளது. இதற்கு எவ்வளவு தேர்ச்சி தேவையென ஒருவரும் அறியமாட்டார்கள். ஆழமான கள நடவடிக்கைகள் அல்லது கற்கைமூலம் மேற்கொள்ளப்படும் தீர்வுகளாக அமையாவிட்டாலும் எமது சாதாரண சந்தேகத்தின்படி இன்று இலங்கையின் சமூக அசைவு (Social Mobility) என்பது சமூக அந்தஸ்தை உயர்த்துவதற்கு மேற்கொள்ளும் நிகழ்ச்சித்

திட்டத்தை இவ்வாறு சிந்தித்துப் பார்க்க வேண்டும்.

மிகவும் கவர்ச்சிகரமாக அச்சிடப்பட்டுள்ள ரியூசன் பிரசாரப் பத்திரத்தில் ரியூசன் விளம்பரதாரர்கள், இவ்வாறு ஆலோசனை வழங்குகிறார். “தான் இருக்கும் மட்டத்தைவிட உயர்ந்த சமூகத்தை நோக்கி பயணிப்பதற்கு அவசியமான ஆங்கிலமொழி (இந்த இறுதிச் சொற்கள் பெரிய எழுத்தில் தரப்பட்டுள்ளன) மொழிக் கற்கை ஊடாகக் குறிப்பிட்ட தினத்தில் ஆரம்பிக்கப்பட இருக்கும் வகுப்பில் தாமதிக்காது சேருங்கள்.”

இந்தத் தத்துவத்தின்கீழ் இன்று ஆங்கிலமொழி கற்பித்தலை பின்வருமாறு வகையீடு செய்வோம்.

1. பெரிய செல்வந்தர்கள் தமது பிள்ளைகளுக்கு ஆங்கிலம் பேசப்படும் வெளிநாடுகளில் வெளிநாட்டு ஆங்கிலத்தைப் போதிக்கின்றனர்.
2. இரண்டாம் வகையினர் உயர் மத்தியதர வர்க்கத்தைச் சார்ந்தவர்கள் ஆவர். அவர்கள் சர்வதேச பாடசாலைகள்மூலம் ஆங்கிலத்தைப் போதா மொழியாகக் கொண்டு கல்வி கற்பிக்கின்றனர்.
3. மூன்றாம் வகையைச்



சார்ந்தவர்கள் அரச பாடசாலைகள்மூலம் ஆங்கிலத்தைக் கற்பதோடு மேலதிக ரியூசன் வகுப்புகளுக்குச் சென்று ஆங்கில அறிவை மேம்படுத்துவதற்கு முயற்சிக்கும் கீழ் மத்தியதர வர்க்கத்தைச் சார்ந்த குறைவருமானம் உடையவர்களாவர்.

இதுபற்றிய எந்தவித புள்ளிவிபரமும் எம்மிடம் இல்லை. அதேசமயம் இவ்வாறாக ஆங்கிலத்தைக் கற்போரின் அறிவை மதிப்பீடு செய்வதற்கும் ஓர் ஒழுங்கான மார்க்கமும் கிடையாது.

ஆனால், ஒன்று மிகத்தெளிவு. இந்த ஒட்டுமொத்த பயிற்சி சமூக நடமாட்டத்திற்கானதாகும். இன்று நிலவும் திறந்த பொருளாதாரத்திற்கும், அரசுக் கொள்கைகளுக்கும் ஏற்ப பாரிய கூட்டாண்மை நிறுவனங்கள் தமது வர்க்க அடையாளத்தைப் பாதுகாக்கும் குறிக்கோளுடன் ஓரளவு ஆங்கில அறிவு உள்ளோருக்கு மாத்திரமே தமது கம்பனிகளில் வேலைவாய்ப்பை வழங்குகின்றனர். ஆங்கில அறிவு இல்லை என்ற காரணத்தினால் தொழில் வழங்குவதைப் புறக்கணித்தல் அரசு கொள்கையாகும். எனவே,

எவ்வளவுதான் வேறு தகைமைகள் இருந்தாலும் மத்தியதர வர்க்கத்திற்கு அல்லது மத்தியதர வர்க்கத்தை நோக்கித் தவழுபவர்களுக்கு மாத்திரமே இது வரையறுக்கப்படுகிறது. “போட்டிபோடும்” இன்றைய உலகில் ஆங்கிலம் அவசியமான ஒரு கருவியாகும் என இன்றைய அரசும் கூறிவருகிறது. இன்று அரசு பாடசாலைகளில் கிடைக்கும் கல்விக்கு அமைய, பாடசாலையை விட்டுச் செல்லும் மாணவர்களில் பெரும்பான்மையினர் பாடசாலையிலும் அணிந்து பழகிய “ரை” ஆடையை தொடர்ந்தும் அணியக்கூடிய தொழிலை நாடிச் செல்லவே அவர்கள் விரும்புகின்றனர். உண்மையில் மும்மொழியாளர்களை ஒரு மொழிமீது ஆர்வம் செலுத்தக்கூடிய வகையில் மாற்றியமைப்பதாயின் அரசு மாத்திரமே அதனைச்

செய்ய முடியும். சிங்கள மொழி பேசுபவர் தாம் பேசும் மொழியிலேயே கல்வியைப் பெறுவதும், தமிழ்மொழி பேசுபவர் தமது மொழியிலேயே கல்வியைத் தொடர்வதும் சாத்தியமாகாவிடின் அத்தகைய கல்வியின் பயன்பாது?

அரசின் மும்மொழித் திட்டத்தில் மறைந்திருக்கும் மற்றுமொரு அபிலாஷை, வளர்ந்துவரும் பரம்பரைக்கு ஓரளவு ஆங்கில அறிவும், கணினி அறிவும் வழங்கி கணினி தகவல் தொழினுட்பம், தாதியர் போன்ற “ரை” அணியும் தொழில்களுக்காகவும் ஆங்கிலம் பேசும் உலகத்திற்கும் அனுப்பி ஒருபுறம் அந்நியச் செலாவணியை உழைத்துக் கொள்வதாகும். மறுபுறம் வேலை வாய்ப்பின்மையை குறைத்துக் கொள்வதும் அரசின் குறிக்கோளாகும். இதை எவ்வளவு காலம்

தொடரமுடியும்.

உண்மையில் பல்வேறு கஷ்டங்களுக்கு மத்தியில் துன்பங்களை அனுபவித்து தனது தாய்மொழியில் கல்விகற்கும் மாணவன் சமூக அசைவில் சந்தர்ப்பம் கிடைக்காமலேயே அதிருப்தியுடன் வாழ நேரிடுகிறது. சிங்களம் அல்லது தமிழ்மொழி பேசும் இளைஞர்களுக்கு, ஆங்கிலம் எனும் வாளால் வெட்டாமல், தகைமைகளுக்கு ஏற்ப தொழில் வாய்ப்பினைப் பெறுவதற்கு சந்தர்ப்பம் அளிப்பதே மக்களுக்குச் சார்பான மக்களை நேசிக்கும் ஒரு அரசு செய்யவேண்டியதாகும்.

### அமரதாசு வீரசிங்க

2013 பெப்ரவரி சங்ஸ்குருதி சிங்கள சஞ்சிகையில் இருந்து எடுக்கப்பட்டது.

### நன்றி

## தாம் விரும்பிய மொழியில் யொதுச் .... 3ம் பக்கத் தொடர்ச்சி...

குறிப்பிட்ட சேவையைப் பெறுவதற்கு உங்களால் இயலும் என்பதை சமூகம் ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும், இதை நீங்கள் உறுதிப்படுத்திக்கொள்ள வேண்டும்.

எண்ணக்கரு மட்டத்தில், உங்களுக்கு அரசியலமைப்பு ரீதியில் ஏற்பாடுகள் இருப்பது போலவே கொள்கை அடிப்படையிலான கலந்துரையாடலில் நீங்கள் ஈடுபட வேண்டும். ஆனால் நடைமுறை மட்டத்தில் இவ்விடயங்கள் தொடர்பில் பாரிய வித்தியாசம் உள்ளது. அனைத்து மக்களும் மூன்று மொழிகளையும் கற்க வேண்டுமென நாம் கோரவில்லை. பிரஜைகளின் பிரதிபலிப்புக்களைக் கொண்ட அறிக்கைகளை

(Citizen Reports Cards) போலவே பிரதிபலிப்புக்களைக் குறிப்பிடும் ஆய்வுகள் (Feed Back Surveys) பலவற்றை நாம் நடத்தியுள்ளோம். அப்போது பல பிரச்சினைகளை நாம் எதிர்கொண்டோம். பொதுமக்கள் விண்ணப்பப் படிவங்களை புரிந்துகொள்வதிலான சிரமங்கள் அடிக்கடி ஏற்பட்ட ஒரு பிரச்சினையாகும். தமது மொழியில் ஆவணங்களைப் பெறுவதிலும், படிவங்களை நிரப்புவதிலும் உள்ள பிரச்சினைகள். இப்பிரதிபலிப்புக்கள் மூலம் ஒரு விடயத்திற்குள் நுழையப்போது மொழி எவ்வாறு தடையாக உள்ளது என்பதுபற்றியே இப்பிரதிபலிப்புக்கள் மூலம்

புரிந்துகொண்டோம்.

நீங்கள் சமூக, பொருளாதார மற்றும் பெளதீக பிரவேசங்களுக்குரிய பிரச்சினைகளையிட்டு கவனிக்கும் ஒரு தருணத்தில் மொழிரீதியான பிரவேசம் (மொழிப் பயன்பாடுபற்றி இருக்க வேண்டிய தெரிவுக்கான சந்தர்ப்பம்) முன்னர் கூறிய விடயங்களைப்போலவே முக்கியமானது என்பதே எமது சிகிச்சையாகும். ஒரு நிறுவனத்தைக் கவனத்திற்கொள்ளும்போது அது குறிப்பிட்ட நேரத்தில் திறந்துவைக்கப்பட வேண்டும் என்பது போலவே அங்கு வருகைதர விரும்பும் அனைவரும் சுதந்திரமாக வருகைதரக் கூடியதாக இருக்க வேண்டும். ஆனால், உங்கள் தெரிவுக்கு அமைய உங்களது மொழியில் குறிப்பிட்ட விடயத்தை கேட்கும் ஆற்றல் உங்களுக்கு இல்லையாயின், அந்த அலுவலகத்தில் உங்களுக்கு பிரவேசம் கிடையாது. குறிப்பிட்டதொரு அடிப்படை முறைப்பாட்டை பொலிசாருக்குச் செய்யும் சந்தர்ப்பத்தில் அல்லது ஒரு வைத்தியசாலையில் இருந்து ஒரு வைத்திய உதவியைப் பெறும் சந்தர்ப்பத்தில் இவ்விடயங்களைப் புரிந்துகொள்வது இலகுவானது. உண்மையில் மொழியானது வசதிப்படுத்தும் வகிபாத்திரத்தையே நடைமுறைப்படுத்துகிறது.

**வினா: இலங்கையில் மொழிக்கொள்கை அமுல்படுத்தப்படும் முறைபற்றி உங்களது விளக்கம்?**

கலாநிதி கோபி குமார்: மொழி உரிமைகளை பேணிப் பாதுகாப்பதற்கு தேசிய மொழிகள் அமைச்சின் தலைமை, மிக ஆழமாகவும், அர்ப்பணிப்புடனும் செயற்படுகிறது. இங்கு சாத்தியக்கூறு தொடர்பான வளர்ச்சி, அவர்கள் எதிர்நோக்கும் பாரிய சவாலாக அமைந்துள்ளது.

இதை வெற்றிகொள்வதற்கு நிறுவன ரீதியான பயிற்சி நிகழ்ச்சிகளையும், கருவிகளை சிருஷ்டிப்பதற்கும் நாம் அவர்களுக்கு உதவி வருகிறோம்.

**வினா: இதற்கு முன்னர் சில நடைமுறை அனுபவங்களை நீங்கள் குறிப்பிட்டீர்கள். மொழி உரிமையை மதிப்பதற்கு முன்னணிப் பாத்திரம் வகித்து செயற்படும் ஏனையோர் யார்?**

நாம் செயற்படும் 14 துறைகளிலும் அத்தகைய நபர்கள் இருக்கின்றார்கள். நுவரெலியா நகர்ப்பதிா இவர்களுள் முக்கிய பாத்திரம் வகிக்கின்றார். இனத்துவ ரீதியாக நோக்கும்போது நுவரெலியா ஒரு கலப்புப் பிரதேசமாகும்.

அவர்களுடைய அபிலாஷைகள் மிக முக்கியத்துவம் வாய்ந்தவை. அதாவது தமது அதிகார பிரதேசத்தில் வாழும் ஒவ்வொரு பிரஜைக்குமுரிய தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்வதற்கு அவர்களுக்குள்ள ஆர்வம். எனவேதான் நாம் "Process Champions" என்ற பெயரை அவர்களுக்காகப் பயன்படுத்துகின்றோம். இந்த 14 துறைகளையும் அவதானித்து ஒவ்வொரு துறைகளிலும் "Process Champions" யார் என அடையாளம் காண்பதே நாம் எதிர்நோக்கிய சவாலாக அமைந்தது. அதேசமயம் பல்வேறு மட்டங்களின் நிறுவன கபாவத்தையும், பல்வேறு துறைகள் பிரதிநிதித்துவப்படுத்தும் பரந்துபட்ட ஆற்றல்களையும், ஒட்டுமொத்த அங்கத்தவர்களையும் நிறுவனங்களுக்குள்ளும் அவற்றிற்கு வெளியேயும் பிரதிநிதித்துவப்படுத்தும் மொழிக் குழுக்கள் இதற்கு ஏற்புடையதாகும்.

**வினா: நீங்கள் குறிப்பிட்ட மொழி குழுக்கள் எவ்வாறு கட்டமைக்கப்பட்டுள்ளன?**

நாம் நேரடியாக எமது இடையீடுகளை

கடந்த டிசம்பரில் முடித்துக்கொண்டோம். யூன் மாதத்தில் எஞ்சிய இடையீடுகளும் பூர்த்தி செய்யப்படும். இங்குள்ள சகல இடங்களிலும் மொழிக் குழுக்கள் தொடர்ச்சியாக செயற்படுகின்றனவா என நாம் அவதானித்து வருகிறோம். அண்மையில் இதற்கு ஏற்புடைய சில இடங்களை மையப்படுத்தி சில மதிப்பீடுகள் நடத்தப்பட்டன. இதற்கு கனடா அரசு உதவியது. முன்னோடி எண்ணக்கருக்கள் தொடர்ந்தும் செயற்பட்டு வருகின்றது என்பதே அவர்களின் முடிவாக அமைந்தது. அது ஒரேவிதமாக ஒரே ஆற்றலுடன் ஒரே மட்டத்தில் செயற்படாமல் இருக்கலாம்.

இந்த மொழிக் குழுக்கள் அனேகமாக முன்னோக்கிப் பயணித்துள்ளன. இக் குழுக்களின் தலைமைத்துவம் மாற்றமடைந்து வருகின்றது. அதேசமயம் சில நிறுவனங்களில் தலைமைத்துவம் மாறியுள்ளது. ஆனால் மொழிக் குழுக்களின் செயற்பாட்டிற்கு இது தாக்கத்தை ஏற்படுத்தவில்லை. இந்த மொழிக் குழுக்களில் உருவாக்கப்பட்டுள்ள "பங்குடமை" எண்ணக்கரு தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியிருக்கலாம்.

உண்மையில் உயர்மட்டத்தில் அல்லாமல் சகல நிறுவனங்களிலும், சகல பதவிமட்டங்களிலும் இச்செயற்பாடு தொடரும் வகையில் இவை சிருஷ்டிக்கப்பட்டுள்ளன. அவ்வாறு இல்லாவிடின் உங்களுடைய நிறுவனம் உங்களைவிட்டு நீங்கலாம். அதுவரை உருவாக்கப்பட்ட அனைத்தும் வீழ்ச்சியடையக் கூடும். இங்கு அவ்வாறு ஏற்படவில்லை.

**அடுத்த இதழில் தொடரும்.....**



# பிரஜைகள் அனுபந்தம்

## பிரஜைகள் கலந்துரையாடலுக்கான ஆரம்பம்

இலங்கை வரலாற்றில், ஆக்கபூர்வமான பிரஜைகள் சமூகத்தை உருவாக்குவதற்குப் பல முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன. தமது உரிமைகளைப் பற்றி அறிவுபூர்வமாக அறிந்த ஒரு மனிதனை உருவாக்குவதே இம்முயற்சிகளின் குறிக்கோளாகும்.

மொழி உரிமை என்பது அத்தகைய உரிமைகளில ஒன்று மாத்திரமே. ஆக்கபூர்வமாகச் செயற்படுவதன் மூலமே வரலாற்றில், மனிதன் இவ்வுரிமைகளை வென்றெடுத்துள்ளான். நீண்டகாலப் போராட்டங்கள் மூலமே அவற்றை மனிதன் உறுதிப்படுத்தியுள்ளான்.

போராட்டங்களை நடத்துவதற்கு, தனது உரிமைகளைப் பற்றிய அடிப்படைப் புரிந்துணர்வு மனிதனுக்கு இருத்தல் வேண்டும்.

இத்தகைய பண்புகளை உள்ளடக்கிய பரந்துபட்ட பிரஜைகள் இயக்கத்தைக் கட்டியெழுப்புவதற்கான ஆரம்பக் கலந்துரையாடல், மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் வழிகாட்டலின் மூலம் மே மாதம் 29 முதல் யூன் 1ஆம் திகதி வரை நடவடிக்கை.

நாட்டின் பல்வேறு மாவட்டங்களையும், சமூக அமைப்புகளையும் பிரதிநிதித்துவப்படுத்தி இக் கலந்துரையாடல் நடவடிக்கை. எதிர்கால பிரஜைகள் இயக்கத்தில் உள்ளடக்கப்பட வேண்டிய பல அடிப்படை விடயங்கள் குறித்து இக்கலந்துரையாடலின்போது கவனம் செலுத்தப்பட்டது.

இவ்வாறு உருவாக்கப்படும் பிரஜைகள் இயக்கம் பற்றிய அடிமட்டக் கலந்துரையாடலை ஆரம்பிப்பதையே இந்த அனுபந்தம் நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

## பிரஜைகள் சபையின் தொடக்கக் கலந்துரையாடல்

நாட்டின் பல மாவட்டங்களில் இருந்து சமூக செயற்பாட்டாளர்கள் உரே நிழலின் கீழ் ஒன்றுகூடி, பிரஜைகள் சபையை உருவாக்குவது பற்றிய கலந்துரையாடலை ஆரம்பித்தல் விசேட நிகழ்வாகும்.

2014 மே மாதம் 29,30,31 மற்றும் யூன் 01ஆம் திகதி வரை கண்டி ரொப்பேஸ் ஹோட்டலில் இவ்வரலாற்று முக்கியத்துவம் வாய்ந்த பிரஜைகள் சந்திப்பு நிகழ்ந்தது. வளவாளர்களாக கலாநிதி பாக்கியசோதி சரவணமுத்து, லயனல் குருவே, சட்டத்தரணி எஸ் ஜி.புஞ்சிஹேவா, குணசேக்கர குணசோம ஆகியோர் பங்களிப்புச் செய்தனர்.

மன்னார், கிளிநொச்சி, திகாமடுள்ள, திருகோணமலை, அம்பாந்தோட்டை, கண்டி, பதுளை, மாத்தளை, குருணாகலை, கொழும்பு ஆகிய பல்வேறு மாவட்டங்களைப் பிரதிநிதித்துவப்படுத்தி தொழில் நிபுணத்துவம் பெற்றவர்கள் பங்குபற்றியமை விசேட அம்சமாகும். பிரஜைகள் சபையின் கட்டமைப்பு - விடயப்பரப்பு உபகுழுக்கள் - யாப்பு - கடமைகள் - பணிகள் மற்றும் பிரஜைகள் சபைகளை அமைக்கும் முறைமை என்பன பற்றிய பரந்துபட்ட கலந்துரையாடல் இடம்பெற்றது.

பிரஜைகள் சபைக்கான வரைய உருவாக்கப்பட்டதோடு, பிரஜைகள் சபையின் நடவடிக்கைகளை அமுலாக்குவதற்கான இணக்கப்பாடும் காணப்பட்டது.

பிரஜைகள் சபைகள் அமைக்கப்படும்போது அந்தந்த சபைகளது பெரும்பான்மையினரின் இணக்கப்பாட்டுடன் உபகுழுக்களை

அமைப்பதற்கும், அவற்றிற்கு உரித்தான திட்டங்களை அமுலாக்குவதற்கும் நிதிசேகரிப்பு மற்றும் கண்காணிப்பு என்பனவும் இடம் பெறும்.

பிரஜைகள் சபையின் தற்றுணிபிற்கும் தேவைக்கும் அமைய புதிய குழுக்கள் அமைக்கப்படும்.

### உத்தேச உபகுழுக்கள் மின்வகுமாறு அமையும்:

1. சுற்றாடலும் மனிதனும்
2. நல்லாட்சி
3. மனித கௌரவமும் பன்மைத்துவக் கலாச்சாரமும்
4. இளைஞர் பிரதிநிதித்துவம்
5. சிறுவர் மற்றும் பெண்கள்.

சுற்றாடல் நட்பு வாழ்க்கைத் தத்துவத்திற்கு அமைய விவசாயம், கால்நடை வளர்ப்பு, மீன்பிடி உட்பட ஏனைய கைத்தொழில்களை மேம்படுத்துவது இதன் குறிக்கோளாகும்.

சுற்றாடல் சமநிலையைப் பாதிக்கக்கூடிய வகையிலான செயற்பாடுகளைப் பற்றி



# பிரதீகம்

## அனுபந்தம்

மீள்பரிசீலனை செய்யப்படும்.

உயிரியல் பன்மைத்துவத்திற்கு பாதிப்பை ஏற்படுத்தக் கூடிய வகையில் வெளியார் தாக்கங்கள் மூலம் செயற்படுத்தப்படும் பல்வேறு சக்திகள் மீது கவனம் செலுத்தப்படும். கிராமத்தின் தாவரங்களையும் மருத்துவச் செடிகளையும் பேணிப்பாதுகாக்கக் கூடிய இரண்டு வழிமுறைகள் அனுசரிக்கப்படும்.

### நல்லாட்சி

1. கிராமத்திற்குச் சேவை வழங்கும் நிறுவனங்கள், அவற்றினால் கிடைக்கும் சேவைகளை வரைவிலக்கணம் செய்தல். அவையாவன:

பொலிஸ், பிரதேசச் செயலகம், குடும்ப சுகாதார சேவை, கிராம உத்தியோகத்தர், கமத்தொழில் சேவை உத்தியோகத்தர். சமுர்த்தி ஊக்குவிப்பாளர். தோட்டத் துறை, மீனவர் சங்கங்கள், பெண்கள் அமைப்புக்கள், மரண நன்கொடைச் சங்கங்கள். முச்சக்கர வண்டிச் சங்கங்கள், மத ஸ்தாபனங்கள், மக்கள் சுகாதாரப் பரிசோதகர்கள், உள்ளூராட்சி நிறுவனங்கள், மாகாண சபைகள், மத்திய அரசாங்கம் என்பனவாகும்.

2. மேற்படி நிறுவனங்களிலிருந்து கிடைக்கும் சேவைகள் உரிய முறையில் கிடைக்கின்றனவா ?

3. சேவை வழங்குநர் மற்றும் சேவை பெறுநர் ஆகிய தரப்பினரின் ஏற்படும் குற்றம் குறைகள் யாவை?

4. இவற்றை எவ்வாறு தவிர்த்துக்கொள்ளலாம்?

இது பற்றிய கலந்தரையாடலை உருவாக்கி அவசியமான இடையீடுகளைச் செய்தல்.

### மனித கௌரவம் பன்மைத்துவக் கலாச்சாரமும்

1. கிராமத்தில் வாழும் பல்வேறு சாதி அடிப்படையிலான தொழில்கள் மதங்கள் இனங்கள் ஆகிய வித்தியாசமான நபர்களுக்கு பாரபட்சமான கவனிக்கும்

போக்குகளை அடையாளம் கண்டு, அவற்றை தவிர்ப்பதற்காகச் செயற்படுதல்.

2. சர்வமத நிகழ்ச்சித் திட்டங்கள், சர்வமத பரிவர்த்தனை நிகழ்ச்சிகள் அனைத்து மதங்களினதும் விழுமியங்களை மேம்படுத்தும் கலந்துரையாடல்களை ஆரம்பித்தல்.

கலாசாரம் என்பது மனிதன் சிருஷ்டித்த வளங்களை நியாயமான முறையில் பகிர்ந்துகொண்டு திருப்திகரமான முறையில் வாழ்வதாகும். கலாசார வாழ்வை இழத்தல் என்பது திருப்தியற்ற வாழ்க்கையை வாழ்வதாகும்.

1. மொழி உரிமைகளைப் பேணுதல். கலாசார பொக்கிஷங்களைப் பேணுதலும் மேம்படுத்தலும். எந்தவொரு கிராமத்திலும் பொதுவான கலாசாரமும், வளங்களும், கிராமத்திற்கே உரித்தான கலாசாரமும், தொடர்ந்து நிலவி வருகிறது. பாரம்பரியக் கலைகள் இருக்கின்றன. மரபு ரீதியான பாரம்பரியக் கலைச் சிருஷ்டிகளை வழங்கும் கலைஞர்கள் உயிர் வாழ்கின்றனர். அவர்கள் தமது கலை ஆற்றலுக்கு அமைய அபிமானத்துடனும் கௌரவத்துடனும் வாழக்கூடிய ஒரு சூழ்மையை உருவாக்குதல்.

2. மேற்படி கலைகளை மேம்படுத்துவதும் அவர்களுடைய தொழில்மட்டங்களை மேம்படுத்துவதற்கு குறிப்பிட்ட நிறுவனங்களுடன் தொடர்புகொண்டு அவற்றை மேம்படுத்துதல். அவர்களுடைய தொழில் திறனை மேம்படுத்துவதற்கு குறித்துரைக்கப்பட்ட நிறுவனங்களோடு தொடர்பு கொண்டு நடைமுறை ரீதியான ஒரு வேலைத்திட்டத்தை முன்னெடுத்துச் செல்ல வேண்டும்.

3. கிராம மக்களின் இலக்கியச் சுவையை மேம்படுத்துவதற்கு இலக்கிய, கலை, கட்டிடக் கலை கிராமியக் கலை என்பன பற்றிய உரையாடல்களை செயற்படுத்தல்

4. பிரஜைகள் சபையை நேரடியாக செயற்படுத்துவதற்கு அவசியமான

ஆவணங்கள் புத்தகங்கள், இலக்கிய நூல்கள் சினிமா தொலைக்காட்சி நாடகங்கள் ஒலி ஒளி நாடகங்கள் என்பவற்றை உள்ளடக்கிய ஒரு நூல் நிலையத்தைப் பராமரித்தல்.

5. நடமாடும் நூல் நிலையத்தை ஆரம்பித்தல்.

### இளைஞர் பிரதிதித்துவம்

1. இளைஞர் சமூகத்திற்கு முக்கியத்துவம் வாய்ந்த, கிராமத்திற்கே உரித்தான நிலைமைகளையும் பொதுவான நிலைமைகளையும் மீளாய்வு செய்தல்

2. இளைஞர்களின் திறனாய்வு ஆற்றலை மேம்படுத்துதல்

3. இளைஞர்களின் கிருஷ்டிகரமான பங்களிப்பை கிராமத்தின் அபிவிருத்திக்காக பயன்படுத்துதல்.

4. திட்டமிடும் போதும் தீர்மானங்களை மேற்கொள்ளும் போது இளைஞர்களின் பங்களிப்பை பெறுதல்.

5. இளைஞர்களின் திறமைகளையும் புதிய சிருஷ்டிகரமான ஆற்றலையும் அபிவிருத்தி செய்யும் சந்தர்ப்பங்களை அவர்களுக்கு வழங்குதல்.

6. பொது நிகழ்ச்சித் திட்டங்களின்போது இளைஞர் பங்களிப்பைப் பெற்றுக்கொள்ளுதல்

7. பகுப்பாய்வு திறனாய்வு தகவல்களைச் சேகரித்தல் என்பவற்றிற்கு இளைஞர் குழுக்களை உருவாக்குதல்.

### சிறுவர் மற்றும் பெண்கள்

1. கிராமத்தின் புவியியல் மற்றும் சமூக சுற்றாடலுக்கு ஏற்ப விசேடமாக பெண்களுக்கும், விசேட தேவைபுள்ளோருக்கும் பிள்ளைகளுக்கும் அவசியமான சேவைகளையும் நலன்புரிச் சேவைகளையும் அடையாளம் காணுதல்.

# பிரஜைகள் அனுபந்தம்

- பிள்ளைகளுக்கு பிள்ளைகளின் வாழ்க்கையை வழங்குதல்.
- பிள்ளைகளையும் பெண்களையும் கிராமத்தின் சமூக அபிவிருத்தி நடவடிக்கைகளில் பங்குபற்றச் செய்தல்
- பெண்கள் சிறுவர் உரிமைகளைப் பேணுதல்.
- பெண்களின் கைப்பணி உற்பத்திப் பொருட்களை மேம்பாட்டையச் செய்து ஊக்குவித்தல் தொடர்பான நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்ளுதல்.
- இலவச சுகாதார ஊட்டச்சத்து மற்றும் உளவியல் சுகாதார சிகிச்சை நிலையங்களை நடத்துவதற்கு நடவடிக்கை மேற்கொள்ளுதல்.

## தீபத்தில் இருந்து தீயம் ஏற்றுப்போகும் பிரஜைகள் சபைகளின் கலந்துரையாடல்

தீயம் ஏற்றுப்பட்டுள்ளது. அதன் மந்தமான ஒளி இருளின் நடுவே சிறு வெளிச்சமாக பிரகாசிக்கிறது. தீபத்தில் இருந்து மற்றுமே தீயம் ஏற்றுப்படுகிறது. அப்போது அது பல தீபங்களாக பிரகாசிக்கின்றன. சிறு தீயம் இருளைப் போக்கி பிரகாசமான ஒளியாக மாறுகிறது.

இருண்ட அடர்ந்த காடுகளில் ஆதிக்கம் மனிதன் வாழ்ந்தான். பல இலட்சக்கணக்கான ஆண்டுகளின் பின்னர் ஒளியை நாடிச் சென்ற பயணத்தின் ஆரம்பம் நாகரீகத்தின் பாதையை கண்டறிய முடிந்தது.

அது தனித்துச் சென்ற பயணமல்ல. கூட்டுப் பயணமாகும். எனவே மனிதனுக்கு தனித்த பயணம் என்ற ஒரு வாழ்வு கிடையாது. வாழ்க்கையை ஒளிமயமாக்கும் சக்தி பிறப்பதற்கான எரிபொருள் கூட்டு முயற்சியின்மூலமே உருவானது. கூட்டு முயற்சி என்பது எல்லோரும் எதுவிதமான மாற்றுக் கருத்துமின்றி ஒரே கருத்தியலைக் கொண்டு பூர்வாங்க நிபந்தனைகளுக்கு அமைய செயற்படுவதாக அமைய மாட்டாது.

மனித சமூகம் பன்மைத்துவம்

கொண்டது. அவர்களின் குணநலன்களைப் பொறுத்தவரை மனிதர்கள் வித்தியாசமானவர்கள். மனிதர்களின் உடல் உறுப்புக்கள் ஒரே மாதிரியாக இருப்பினும், அவர்களுடைய உருவத் தோற்றம் ஒருவருக்கொருவர் வித்தியாசமானது. அவர்களுடைய சிந்தனைப் போக்கும் உலகக் கண்ணோட்டமும் பன்மைத்துவம் வாய்ந்தது. தேசிய இனம், மொழிகள், வழிபாட்டு முறைகள் என்பன வித்தியாசமானவை. அவ்வாறாயினும் இந்த பன்மைத்துவத்தை ஊடறுத்துச் செல்லும் பொதுவான அறநெறிகளும் இருக்கத்தான் செய்கின்றன. அவற்றுள் மனிதத் தன்மை மிக முக்கியமானது. ஒரு மனிதன் இன்னுமொரு மனிதனை மதித்து கௌரவிக்க வேண்டும். அன்பும், பாசமும் செலுத்த வேண்டும். மற்றையவரின் வேதனையையும், மகிழ்ச்சியையும் தனது வேதனையாகவும், மகிழ்ச்சியாகவும் மாற்றிக்கொள்ள வேண்டும். மற்றையவரின் வெற்றியை தனது வெற்றியாக ஏற்று அங்கீகரிக்க வேண்டும். ஆனால் பல்வேறு காரணங்களினால் இந்த குணநலன்களை அடையாளம் காணமுடியாத வகையில் அவை உள்ளன. எனவே மாற்றுக் கருத்துக்கொண்ட அரசியல் கட்சி உறுப்பினருடைய வீட்டிற்கு கல்லெறிந்து ஊளையிடும் ஒரு பிரஜை உருவாக்கப்படுகின்றான். சட்டபூர்வமாக தனது அயலவருக்கு கிடக்க வேண்டியவற்றை மோசடிகள்செய்து தனதாக்கிக் கொள்ளும் பிரஜை உருவாக்கப்படுகின்றான்.

மரபு ரீதியாகவும், சட்டபூர்வமான நிறுவனங்கள் மூலமும் உரித்தாக்கிக் கொள்ள வேண்டிய பல பொருட்களைப் பெறாமல் கைவிடப்படுகின்ற நிலையில் தனக்கு நேரடியாகத் தோன்றாத சக்திகளின் துணையை நாடிச் சென்று தனது நேரத்தையும், செல்வங்களையும் மனிதன் வீணாக்குகின்றான். இதன் காரணமாக மிகவும் இக்கட்டான நிலையில் வாழும் பலவீனமான ஒரு பிரஜை நிர்மாணிக்கப்படுகின்றான். தனது வாக்கின்மூலம் இன்னுமொரு மனிதனுக்கு அதிகாரத்தை ஒப்படைத்து, அவ்வாறு அதிகாரம் பெற்றவர்

தனது உரிமைகளை மீறுகின்ற நிலை ஏற்படுகின்றபோது அதனையும் அமைதியாக சகித்துக்கொள்ளும் தோல்வியுற்ற ஒரு பிரஜை நிர்மாணிக்கப்படுகின்றான்.

தனது எதிரி கொல்லப்படும்போது பால்சோறும், பணியாரமும் சாப்பிட்டு வெற்றிவாகை குடும் ஓர் கொடுமான பிரஜை உருவாக்கப்படுகின்றான். இத்தகைய மனிதர்கள் அதிக அளவில் காணக்கூடிய ஒரு சமூகம் வரலாற்றில் பின்னோக்கியே பயணிக்கும்.

ஒரு நாகரீகமான சமூகத்தில் இருந்து மிலேச்சத்தனத்தை நோக்கிச் செல்லும் ஒரு யுகமாகவே இது கருதப்படும். எனவே கூருணர்ச்சி கொண்ட திறனாய்வு ரீதியான பிரஜையின் பொறுப்பு பின்னோக்கிச் செல்லும் பயணத்தை சரியான வழியில் வழிநடத்துவதாகும்.

கூருணர்ச்சி கொண்ட திறனாய்வு ரீதியான பிரஜை இருளின் முன்னே பிரகாசிக்கின்ற ஒரு தீபத்தைப் ஒத்தவர் ஆவார். ஒரு தீபத்தின்மூலம் மற்றுமே தீபத்தை ஏற்றுவது. பிரஜை ஒருவர் தனது இதயத்தில் பிரகாசிக்கும் தீபத்தின்மூலம் மற்றுமே தீபத்தை ஏற்றுமே தீபத்திற்கு ஒளியூட்டுவதை ஒத்ததாகும். இவ்வாறாக தீபத்தில் இருந்து மற்றுமே தீபத்தை ஏற்றுவது, ஒரு பிரஜைமூலம் மற்றுமொரு பிரஜைக்கு ஒளியைப் பாய்ச்சும் ஒளிச்சுடர் போன்றது. ஒரேயொரு தீபாவளி உருவாகிறது. பிரஜைகளின் சபை நிர்மாணிக்கப்படுகிறது.

பிரஜைகளின் சபை என்பது கிராமிய சமூகத்தின் வாழ்க்கைக் குழலில் இருளை ஊடறுத்துச் செல்லும் ஒளி விளக்கைப் போன்றது. பல்வேறு கருத்துக்களைக் கொண்டுள்ள பல்வேறு தொழில்களில் ஈடுபட்டிருக்கும் சகல சமூக செல்நெறிகளும் ஒரு மையக் குழியில் ஒன்றிணைந்து பிரகாசிக்கும் புண்ணிய பூமியைப் போன்றது. தனது உரிமைகளை வென்றெடுப்பதற்கு புரிந்துணர்வோடும், திறனாய்வுடனும் செயற்படும் செயற்பாடு கொண்ட பிரஜை மீளுருவாக்கம் செய்யும் ஓர் மேடையாக அமைகிறது. தனது குடும்பத்திற்கு, கிராமத்திற்கு, பிரதேசத்திற்கு, நாட்டிற்கு என்ற வகையில் ஒட்டுமொத்த மனித

# பிரஜைகள் அனுபந்தம்

சமூகத்திற்கு செய்யும் சேவை, பொறுப்புக்கள் என்பன குறித்த காலகட்டத்தில் அத் தேவையை நாடும் மனிதர்களுக்கு புரியக்கூடிய ஓர் மானுட அரணாக கருதமுடியும்.

## பிரஜைகள் சபையின் கட்டமைப்பு

சுதந்திரம், ஜனநாயகம் மற்றும் சமூக நீதி என்பவற்றை நிலைநாட்டுவது ஆட்சியாளர் தரப்பிலும், குடிமக்களின் சார்பிலும் மிகமுக்கியத்துவம் வாய்ந்ததாகும். ஆனால் ஜனநாயக ஆட்சியின் பெயரில் அனேகமாக குடிமக்கள் தம்மைப்பற்றிய தீர்மானங்களை மேற்கொள்ளும் அதிகாரத்தையும், உரிமையையும் ஆட்சியாளர்களிடம் ஒப்படைத்துவிட்டு பேசாமல் இருந்துவிடுகின்றனர். இதற்கு மாறாக செயற்படும் ஒரு சமூகத்தையும் நாம் அடையாளம் காணமுடியும்.

அமைய, கூட்டாக ஒன்றுகூடுவதும், கலந்துரையாடுவதும், தீர்மானங்களை அமுல்படுத்துவதும் பண்டைய பாரதத்தில் நிலவிய "லிச்சவி" அரசர்களின் மரபுரிமையாக இருந்தது.

கடந்த கால சம்பிரதாயங்களின் செல்வாக்கினால் உருவாக்கப்பட்ட இந்தியாவில் பஞ்சாயத்து சபைகள் பிரஜைகளின் பிரதிநிதித்துவத்தின் மிக முக்கியமான பொருள்பொதிந்த ஒரு முறைமையாகும். இலங்கையின் பண்டைய கிராம சபைகளும், பிரஜைகளின் பங்களிப்புடன் கலந்துரையாடி தீர்மானங்களை மேற்கொண்ட மையங்களாகத் திகழ்ந்தன.

கிராமம் என்பது ஒரு நாட்டின் ஆட்சிக் கட்டமைப்பின் மிகச் சிறிய

நிர்வாக அலகாகும். ஆனால் இன்று கிராமத்தைப் பாதிக்கக்கூடிய தீர்மானங்களை மேற்கொள்ளும்போது பிரஜைகளின் கருத்துக்கள் மற்றும் யோசனைகள் என்பவற்றிற்குப் பதிலாக மேல் மட்டத்தில் இருந்து கீழ் மட்டம் நோக்கிச் செயற்படும் ஒருமுறைமை நடைமுறையில் உள்ளது.

பிரஜைகளின் சபை செயற்படும்போது இத் நிலைமையில் மாற்றம் ஏற்படுகிறது. கிராமத்திற்கு சேவை வழங்கப்படும் அரச நிறுவனங்களின் செயற்பாடு பலவீனமடையும்போது அதன்மூலம் கிடைக்கக் கூடிய சேவை பிரஜைகளுக்கு கிடைக்காமல் போகிறது. தொண்டர் அமைப்புக்களின் செயற்பாடும் அவ்வாறே அமைகிறது. கிராமங்களில் நிலவும் பூகோளத்தியான சமூகப் பின்னணியைப் பொருட்படுத்தாமல் அமுல்படுத்தப்படும் எந்தவொரு நிகழ்ச்சித்திட்டத்தின் மூலமும் கிராமத்திற்கு உரிய சேவை கிடைக்க மாட்டாது.

ஆனால் கிராமத்தில் அரசியலமைப்பு ரீதியாக செயற்படுத்தப்படும் ஸ்தாபிக்கப்பட்ட நிறுவனங்களைப் போலவே தொண்டர் அமைப்புக்களும் கிராமத்திற்கே அடையாளப்படுத்தப்பட்ட அபிவிருத்தி மாதிரி அமைப்புக்களும் தமது கிராமம் என்ற அலகின் பெளதீக, பெளதீகமற்ற வாழ்க்கை மட்டங்களை அபிவிருத்தி செய்ய முடியும். பிரஜைகள் சபையின் செயற்பாடு இந்த வகையிலேயே முக்கியத்துவம் பெறுகிறது.

பிரஜைகள் சபை, பல்வேறு தனியாட்களின் செல்வாக்கைப் பெற்றிருந்த போதிலும், இலங்கைப் பிரஜைகளுக்கான இது ஒரு புதிய அனுபவமாகும். பிரஜைகள் சபையைப் பொறுத்த வரை அது திட்டவாத்தமான கிராம அலுவலர் வட்டாரத்தின்கீழ் இயங்கும். கிராமத்தில் அரச நிறுவனங்களினதும், தொண்டர் நிறுவனங்களினதும் பிரதிநிதித்துவம் பிரஜைகள் சபைகளில் உண்டு. கிராமங்களின் உற்சாகமான இளைஞர்களும், பெண்களும், கிராமிய

அறிவு ஜீவிகளும், கலைஞர்களும் புதிய படைப்பாற்றல் மிக்க கலைஞர்களும் பிரஜைகள் சபையை பிரதிநிதித்துவப்படுத்துகின்றன.

கிராமத்தின் அபிவிருத்தித் திட்டங்களைத் தயாரித்து உள்ளூராட்சி அதிகார சபைகளுக்கும் அரச அலுவலர்களுக்கும் பிரஜைகள் சபையினாலேயே வழங்கப்பட வேண்டும். அரச நிறுவனங்களைப் பொறுத்தவரை கிராமத்திற்கு கிடைக்க வேண்டிய சேவைகளைப் பற்றிய மேற்பார்வையும் குறைபாடுகளைத் தவிர்த்து இடையீடு செய்தலும் பிரஜைகள் சபைமூலம் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும்.

கிராமத்திற்கே உரித்தான கைத்தொழில் மேம்பாட்டை ஏற்படுத்துவதற்கு அவசியமான இடையீடுகள் பிரஜைகள் சபையினால் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும். இங்கு சுற்றாடல் பாதுகாப்பு, கிராமத்திற்கே உரித்தான கலாசாரத்தைப் பாதுகாத்தல், மேம்படுத்தல், இடையீடு செய்தல் என்பனவும் பிரஜைகள் சபையினால் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும்.

சுற்றாடலுக்கு சாதகமான வாழ்க்கை முறையை உருவாக்கி, சுகாதார ரீதியான ஒரு வாழ்க்கைக்கான வழிகாட்டல் பிரஜைகள் சபையினால் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும். எனவே மரஞ்செடி கொடிகள், சீவராசிகள் ஆகியவற்றின் உயிர்வாழ்வை உத்தரவாதப்படுத்துவதற்கும், உயிர்களுக்குப் பாரிய அச்சுறுத்தலை ஏற்படுத்திவரும் விவசாய இரசாயனப் பயன்பாட்டிற்குப் பதிலாக இயற்கை விவசாயத்தை உயிரியல் பன்மைத்துவத்துடன் ஒன்றிணைப்பதற்கு பிரஜைகள் சபை ஊக்குவிப்பை வழங்குவது அவர்களுக்கான ஒரு குறிக்கோளாகும். இவ்வாறு செயற்பட்டால் கிராமத்திற்கான அறிவையும், கலை இலக்கியம் தொடர்பான இரசணையினதும் மையமாக பிரஜைகள் சபை திகழ முடியும்.





# பிரஜைகள் அனுபந்தம்

## அரசாங்கங்கள் மாறினாலும் பிரஜைகளின் அதிகாரம் மாறமாட்டாது

பிரஜைகளின் அபிலாஷைகளும், பிரஜைகளின் அரசியலும் பிரஜைகள் சபையில் பிரதிநிதித்துவம் பெறவேண்டும். பிரஜைகள் சபை ஜனநாயகம்பற்றி கலந்துரையாடப்படும் ஓரிடமாகும். ஜனநாயகம் பிரஜைகளின் பிரார்த்தனையாக அமைய வேண்டும். ஜனநாயக ஆட்சி என்பது, ஐந்து ஆண்டுகளுக்கு ஒருமுறை லொத்தர் சீட்டு இழுப்பது போன்றதல்ல. பிரஜைகளின் செயற்பாடு மந்தகதியில் அமைவதாலேயே இது இவ்வாறாக அமைந்துள்ளது. பிரஜைகளின் மிக வினைத்திறன் கொண்ட பகுதியினர் பிரஜைகள் சபையில் பிரதிநிதித்துவம் செய்யப்படும்போது இந் நிலைமையில் மாற்றம் ஏற்படும்.

பிரதேச மட்டத்தில் அரசாங்கம் பல நிகழ்ச்சித்திட்டங்களை அமுல்படுத்தி வருகிறது. இவற்றில் எவ்வகையில் நிதி கொடுக்கல்வாங்கல் இடம்பெறுகின்றன? இந்த நிதி எவ்வாறு கையாளப்படுகிறது என்பது பிரஜைகளின் பரிசீலனைக்கு உட்படுத்தப்பட வேண்டும்.

உதாரணமாக இந்தியாவில் தகவல்களைப் பெறும் உரிமை பிரதேச மட்டத்தில் பஞ்சாயத்து முறையலும் உறுதிப்படுத்தப்பட்டு உள்ளது. பஞ்சாயத்து சபைகளில் இந்த உரிமை தனித்தனியாக உறுதிப்படுத்தப்பட்டுள்ள காரணத்தினால் ஊழலுக்கும், மோசடிகளுக்கும் தடைகள் ஏற்பட்டுள்ளன.

தென்னாசியாவின் சகல நாடுகளும் தகவல்களை அறியும் உரிமை தொடர்பான சட்டங்களை

அங்கீகரித்துள்ளது. இச் சட்டங்களில் சிற்சில வித்தியாசங்கள் உண்டு. ஆனால் இக் கொள்கை முக்கியத்துவம் வாய்ந்தது. தகவல்களை அறியும் உரிமை பற்றிய சட்டம் இலங்கைப் பாராளுமன்றத்தின் பெரும்பான்மை வாக்குகளால் நிராகரிக்கப்பட்டது. எனவே மோசடிகளுக்கும், ஊழல்களுக்கும் வழிதிறக்கப்பட்டுள்ளது. இலங்கையில் தெருக்களுக்கு காப்பட் போடும் போது கிலோ மீற்றருக்கு செலவாகும் ஆகுசெலவு பாதைக்குப் பாதை வேறுபடுகிறது.

ஆனால் அவற்றைப் பரிசீலனை செய்வதற்கு பிரஜைகளுக்கு உரிமை இல்லை. அரசியல் மாற்றமடையலாம். அரசாங்கங்கள் மாறலாம். ஆனால் பிரஜைகளின் சமூகத்தை உருவாக்கினால் பிரஜைகளின் அதிகாரம் மாற்றமடைய மாட்டாது.

பிரஜைகளுடன் கலந்துரையாடி பிரஜைகளின் தேவைகளைப் புரிந்துகொண்டு நடவடிக்கைகள் மேற்கொள்வதில் பிரஜைகள் சபைகள் முக்கியத்துவம் வகிக்கின்றன.



## பிரஜைகளின் செயற்பாட்டின் குறிக்கோள் மனிதத்தன்மையே

பிரஜைகளுக்கு வலுவூட்டுவது காலத்திற்கு ஏற்ற சமூகத் தேவையாகும். இதை ஒரு கருத்திட்டமாக நாம் கவனிக்கக் கூடாது. அதேசமயம் அது அரச சார்பற்ற நிறுவனத்தின்கீழ் செயற்படும் ஒரு சங்கமும் அல்ல. இது கருத்திட்டம் என்ற எல்லைக்கு அப்பால் வியாபித்துள்ள ஒரு செயற்பாடாகும். எனவே பிரஜைகள் அமைப்புக்களை செயற்படுத்துவோர் அரச சார்பற்ற நிறுவனங்கள் மற்றும் கருத்திட்ட மனோ நிலையில் இருந்து விடுபட வேண்டும். பணம் இருந்தால் மாத்திரம் பிரஜைகளின் செயற்பாட்டை

வெற்றிகரமாக அமுல்படுத்த முடியாது. அது வரையறுக்கப்பட்ட ஒரு குழுவினர் செய்யக்கூடிய விடயமும் அல்ல. மனிதத் தன்மையை மதிக்கும் ஒரு சமூகமே பிரஜைகள் செயற்பாட்டின் குறிக்கோளாகும். ஒருவரையொருவர் மதித்தல் அதன் பெறுபேறாகும். மனிதத் தன்மையை வெளிப்படுத்துவதற்கு பிரஜைகள் சபைக்கு ஆற்றல் இல்லாதுவிடின் இம்முயற்சி தோல்வியிலேயே முடியும். எனவே மனிதத் தன்மை நிறைந்த பிரஜைகளின் செயற்பாட்டினை ஆரம்பிப்போம்.



## தமிழ் பாடசாலைகளுக்கு தமிழ்மொழியில் சுற்று நிருபங்கள் அனுப்பினால் என்ன?

நன்றி : வீரகேசரி 23.03.2014 - யானா.தங்கம்

மொழி பெயர்ப்பாளர்கள் தேவை

வடக்கு, கிழக்கு மாகாணங்களுக்கு வெளியே தமிழ் மக்கள் செறிந்து வாழும் மாகாணமாக மத்திய மாகாணம் விளங்குகின்றது. இங்கு கண்டி, மாத்தளை, நுவரெலியா மாவட்டங்கள் உள்ளன. அவற்றில் நுவரெலியா மாவட்டத்திலேயே தமிழ் மக்கள் 52 சதவீதம் வாழ்கின்றனர். கண்டி மாவட்டத்தில் மாத்தளை மாவட்டத்தில் தமிழ் மக்கள் வாழ்கிறார்கள். மேலும் மத்திய மாகாணத்தில் தமிழ்மொழி மூலப் பாடசாலைகள் உள்ளன. எனினும், தமிழ் மொழிமூலப் பாடசாலைகளுக்கு வருகின்ற சுற்று நிருபங்களில் பெரும்பாலானவை சிங்கள மொழியிலேயே அனுப்பப்படுவதாக கவலை தெரிவிக்கப்படுகின்றது.

தமிழ் மொழிக்கு உரிய இடத்தை வழங்க வேண்டும் என்பதற்காக 1970 களில் கல்வியமைச்சராக இருந்த அமரர் பதியுதீன் மஹ்மூத் கல்வியமைச்சில் தமிழ்ப் பிரிவை ஏற்படுத்தினார். முதலாவது பணிப்பாளராக லட்சுமண ஐயர் நியமிக்கப்பட்டார். முஸ்லிம் பிரிவுக்கு சமீம் என்பவரும், பெருந்தோட்டப் பாடசாலைகளுக்கு இர.சிவலிங்கமும் பணிப்பாளர்களாக நியமிக்கப்பட்டார்கள்.

முன்னாள் ஜனாதிபதி ஜே.ஆர்.ஐயவர்த்தன காலத்தில் 1988 ஆம் ஆண்டு அரசியலமைப்பு சீர்திருத்தத்தின்படி நாட்டில் தமிழ்மொழியும், சிங்கள மொழியும் நிர்வாக மொழிகளாக ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டுள்ளன. ஆங்கிலம் இணைப்பு மொழியாக அங்கீகரிக்கப்பட்டுள்ளது. வட, கிழக்கு மாகாணங்களில் தமிழ் மொழியில் நிர்வாகம் செய்ய முடியும். அதேநேரம் 25 சதவீதம் தமிழ் மக்கள் வாழ்கின்ற பிரதேச செயலாளர் பிரிவுகளில் சிங்க மொழியோடு தமிழ் மொழியிலும் நிர்வாகம் செய்யப்பட வேண்டும் என்றும் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளது.

இந் நிலையில் வட, கிழக்குக்கு அப்பால் மத்திய மாகாணத்திலேயே தமிழ் மக்கள் அதிகமாக வாழ்வதோடு தமிழ்மொழிமூலப் பாடசாலைகளும் அதிகமாக உள்ளன. எனவே, சிங்கள மொழியில் மாத்திரம் சுற்று நிருபங்கள் அனுப்பப்படுவதன் மூலம் எமக்குள்ள மொழி உரிமை மறுக்கப்பட்டு வருவதையும் நாம் கவனத்திற் கொள்ள வேண்டும்.

## மொழி பெயர்ப்பாளர்களின் தட்டுப்பாடு

நன்றி : வீரகேசரி 23.03.2014 - யானா.தங்கம்

மொழி பெயர்ப்பாளர்கள் தேவை

அரசாங்க திணைக்களங்களில் மொழி பெயர்ப்பதற்காக உத்தியோகத்தர்களை நியமிக்க முடியும் என தொழில் நிர்வாக அமைச்சு சுற்று நிருபத்தில் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளது. அவர்களுக்கான கொடுப்பனவுகளை வழங்குவதற்கும் அதிகாரம் உண்டு. எனவே, கல்வித் திணைக்களங்களில் உரிய மொழி பெயர்ப்பாளர்களை நியமிக்காமல் ஏனோ தானோ என்று காலத்தைக் கடத்தி வருவதால் பாடசாலைகள் சிரமங்களை எதிர்கொள்ள வேண்டியுள்ளது.

பாடசாலை அதிபர்களுக்கான கூட்டங்கள் நடத்தப்படும்போது, அங்கு வருகை தருகின்ற பெரும்பான்மை இன அதிகாரிகள் கதைப்பவற்றை தமிழில் கூறுமாறு அதிபர்களை அழைக்கின்றார்களாம் அதிபர்கள் கௌரவமான உத்தியோகம் பார்ப்பவர்களே தவிர, வருகின்றவர்களின் பேச்சுகளை மொழி பெயர்க்கின்றவர்கள் அல்ல என்பதையும் அதிபர்கள் அவர்களுக்கு உணர்த்த வேண்டும்.

இந்த நேரத்தில் முன்னர் இடம்பெற்ற சம்பவம் ஒன்றையும் நினைவுகூர வேண்டியது அவசியமாகும். அட்டன் கல்வி வலயத்தில் பெரும்பான்மை இனத்தவர் ஒருவர் கல்விப் பணிப்பாளராக 1990 களில் பதவி வகித்தார். அவர் அதிபர்களுக்கான கூட்டம் ஒன்றை நடத்தியபோது, ஆரம்பக் கல்விக்கு பணிப்பாளராக இருந்த ஒருவரை அழைத்து, தனது பேச்சை தமிழில் மொழி பெயர்க்குமாறு கேட்டுக்கொண்டார். ஆனால், அது தமது வேலை இல்லை என்று அவர் மறுத்து விட்டார். பணிப்பாளரின் உத்தரவை மீறியது தொடர்பாக மத்திய மாகாணக் கல்வித் திணைக்களம் விளக்கம் கேட்டபோது, மொழி பெயர்ப்பதற்கு ஒருவரை நியமிக்க முடியும் என்பதையும் ஒரு சொல்லுக்கு குறிப்பிட்ட கட்டணத்தை வழங்குவதற்கான அதிகாரம் உண்டு என்பதையும் சுட்டிக் காட்டியிருந்தார். அதன்படி, இந்திராணி ஜெயரட்ணம் என்ற ஆசிரியை ஒருவர் பாடசாலையிலிருந்து அரை நேரத்துக்கு விடுவிக்கப்பட்டு அட்டன் கல்வித் திணைக்களத்தில் மொழி பெயர்ப்பாளராக நியமிக்கப்பட்டார். அத்தகைய நடவடிக்கை மேற்கொள்ளப்பட்டால் அதிபர்கள் ஆசிரியர்கள் எதிர்நோக்கும் அசௌகரியங்களுக்கு முற்றுப்புள்ளி வைக்க முடியும்.



## மத்திய மாகாணத்தில் தமிழ் பாடசாலைகள்

நன்றி : வீரகேசரி 23.03.2014 - பானா.தங்கம்

மொழி வயர்ப்பாளர்கள் தேவை

மத்திய மாகாணத்தில் கண்டி மாவட்டத்தில் 196, தமிழ்மொழி மூலப் பாடசாலைகளும், மாத்தளை மாவட்டத்தில் 58 பாடசாலைகளும், நுவரெலியா மாவட்டத்தில் 351 பாடசாலைகளும் உள்ளன. இங்கு இரண்டு இலட்சத்துக்கும் அதிகமான மாணவர்கள் கல்வி பயில்கின்றார்கள். 600 க்கும் அதிகமான அதிபர்கள் கடமை புகின்றார்கள். எனவே, இங்குள்ள பாடசாலைகளுக்கு தமிழ் மொழியில் சுற்று நிருபங்கள் அனுப்பப்பட வேண்டியது அவசியமாகும்.

நுவரெலியா மாவட்டத்தில்

மத்திய மாகாணத்தில் நுவரெலியா மாவட்டத்தில் 52 சதவீதமான தமிழ் மக்கள் வாழ்வதோடு, அதிகமான தமிழ் மொழிமூலப் பாடசாலைகளும் உள்ளன. நுவரெலியா கல்வி வலயத்தில் 125 தமிழ்மொழி மூலப் பாடசாலைகளும், அட்டன் கல்வி வலயத்தில் 108 பாடசாலைகளும், ஹங்குராங்கெத்த கல்வி வலயத்தில் 12 பாடசாலைகளும், வலப்பனை கல்வி வலயத்தில் 30 பாடசாலைகளும், கொத்தலை கல்வி வலயத்தில் 46 பாடசாலைகளும் உள்ளன. இங்கு ஒரு இலட்சத்துக்கு அதிகமான மாணவர்கள் கல்வி கற்பதோடு, சுமார் 400 அதிபர்களும், 30 கல்விப் பணியாளர்களும், சுமார் 100 ஆசிரிய ஆலோசகர்களும் கடமையாற்றுகின்றார்கள்.

எனினும், அதிபர்களுக்கான கூட்டங்கள், கருத்தரங்குகள் நடத்தப்படும்போது பெரும்பாலும் சிங்கள மொழியிலேயே நடத்தப்படுவதாகவும், சிறிசில இடங்களில் மாத்திரம் அதுவும் சில நேரங்களில் மேலோட்டமாக மொழி பெயர்க்கப்படுவதாகவும் கூறப்படுகின்றது. இதனால், கூட்டத்தில் முன்வைக்கப்படும் விடயங்களை அதிபர்கள் முழுமையாக விளங்கிக்கொள்ள முடியாமல் இருக்கின்றது. மேலும் மொழி பெயர்த்துக் கூறவேண்டும் என்று கோரிக்கை விடுக்கப்பட்டாலும், சரளமான சிங்கள மொழியில் பேசுவதால் அனைவரும் விளங்கிக் கொள்ள முடியும் என்றும் சமாளித்து விடுகின்றார்களாம். "தமிழ்ப் பண்டிதர்கள்" மொழி பெயர்க்கும்போது நேரம் அதிகமாகச் சென்று விடுவதாகவும் சொல்லப்படுகின்றது.

மேலும், கல்வி அமைச்சிலிருந்தும் மாகாண அமைச்சிலிருந்தும் சில சுற்று நிருபங்கள் தமிழிலும் சிங்களத்திலும் வந்தாலும் அநேகமானவை தனிச் சிங்களத்திலேயே வருவதாகவும், தெரிவிக்கப்படுகின்றது. இதனால், சிங்களம் தெரியாத தமிழ் அதிபர்கள் வேறு ஒருவரின் தயவை நாடிச் செல்ல வேண்டியுள்ளதாகவும், மொழி பெயர்ப்புக்காக பணம் செலவிட வேண்டியுள்ளதாகவும் அதிபர்கள் வேதனையோடு கூறுகின்றார்கள். இதனால், வருகின்ற முக்கியமான சுற்று நிருபங்களுக்கு உரிய நேரத்தில் பதில் அனுப்ப முடியாத சூழ்நிலை ஏற்படுவதாகவும், அதனால், தமது பாடசாலைகளுக்குக் கிடைக்க வேண்டிய வளங்களை இழக்க வேண்டிய நிலை காணப்படுவதாகவும் கூறுகின்றார்கள்.

## கல்வி அதிகாரிகள் இல்லை: கல்வி அமைச்சம் இல்லை!

நன்றி : வீரகேசரி 23.03.2014 - பானா.தங்கம்

மொழி வயர்ப்பாளர்கள் தேவை

நுவரெலியா கல்வி வலயம் பெரும்பான்மையாக தமிழ்மொழி மூலப் பாடசாலைகளைக் கொண்டிருந்தும் பெரும்பான்மை இனத்தவரே கல்விப் பணியாளராக இருக்கின்றனர். அங்கு மேலதிகக் கல்விப் பணியாளராக எஸ்.பி. இராஜசேகரம் பணிபுரிகின்றார். அட்டன் கல்வி வலயத்தின் முதன் முதலாக இந்திய வம்சாவளித் தமிழராகிய எம். ரெங்கராஜ் கல்விப் பணியாளராக நியமனம் பெற்று இரண்டு முறை பதவி வகித்துள்ளார். அவர் அரசியல்வாதிகளைத் திருப்தி செய்யத் தவறியதால் இடமாற்றம் செய்யப்பட்டார். அவருக்குப் பிறகு திருமதி இராஜலிங்கம் கடமையாற்றினார். அவர் ஓய்வுபெற்ற பிறகு திருமதி சி. கணபதி நியமிக்கப்பட்டார். அவர் கடந்த ஆண்டில் வாகன விபத்து ஒன்றில் சிக்கி உயிரிழந்தார். அவரது இடத்துக்கு பெரும்பான்மை இனத்தைச் சேர்ந்த ஒரு பெண்மணி நியமிக்கப்பட்டார்.

இவ்வாறு அட்டன் வலயத்தில் பணியாளருக்கான வெற்றிடம் ஏற்பட்டபோது அன்று தமிழ்க் கல்வி அமைச்சராக தமிழர் ஒருவர் இருந்தும் தகுந்த நடவடிக்கை எடுக்கத் தவறியதால், மீண்டும் அட்டன் வலயத்துக்கு தமிழர் ஒருவர் நியமிக்கப்படுவாரா என்ற கேள்விக்குறியே மேலோங்கி வருகின்றது. அட்டன் வலயக் கல்விப் பணியாளர்களுள் அவர் இன்னும் ஒருசில நாட்களில் ஓய்வுபெறவுள்ளார். உடனடியாக தமிழர் ஒருவரை நியமிக்க நடவடிக்கை எடுக்கத் தவறினால், எதிர்காலத்தில் எம்மவர்கள் நியமனம் பெறுவதற்கான வாய்ப்புகளே இல்லாமற் போய்விடலாம்.

அதேபோல், மத்திய மாகாண சபை உருவாக்கப்பட்ட காலத்திலிருந்து தொடர்ந்து இருந்து வந்த தமிழ்க் கல்வி அமைச்சு கடந்த ஆண்டு நடைபெற்ற மத்திய மாகாண சபைத் தேர்தலின் பின்னர் புறியோய் விட்டது ஒன்றை இழந்த பின்னர்தான் அதன் அருமையும் மகத்துவமும் எமக்கு நன்றாக விளங்குகின்றது.

மத்திய மாகாணக் கல்வி அமைச்சராக முதலமைச்சர் சரத் ஏக்கநாயக்க இருக்கின்றார். அவரின் பதவிக் காலத்தில் தமிழ்ப் பாடசாலைகளும், தமிழ் மொழியும் புறக்கணிக்கப்படும் அவலம் தொடரக் கூடாது. தமிழ் மொழிக்குரிய அந்தஸ்தை மாகாண முதல்வர் என்ற ரீதியில் அவர் வழங்க முன்வர வேண்டும். அதற்கான அழுத்தத்தையும் அவசியத்தையும் தமிழ் அரசியல்வாதிகள் ஏற்படுத்த வேண்டும். மத்திய மாகாண சபையில் 17 தமிழ் பேசும் உறுப்பினர்கள் அங்கம் வகிக்கின்றார்கள். நுவரெலியா மாவட்டத்தில் அமைச்சரவை அங்கீகாரம் பெற்ற அமைச்சர், பிரதி அமைச்சர், மூன்று நாடாளுமன்ற உறுப்பினர்கள், இரண்டு பிரதேச சபைத் தலைவர்கள், ஒரு நகர சபைத் தலைவர் என தமிழ் அரசியல் பிரதிநிதிகள் இருக்கின்றார்கள். எமது மொழி உரிமையைக் காப்பாற்ற அனைவரும் ஒன்றிணைந்து செயற்பட வேண்டியது அவசியமாகும்.



Virakesari Tuesday, March 18, 2014 9.49



## ஊடகப் பார்வையில் மொழி உரிமை

### தமிழ் மொழிமூல டிப்ளோமா பயிற்சியை பூர்த்தி செய்து வெளியேறிய சிங்கள பொலிஸார்

மட்டக்களப்பு கல்லடி பொலிஸ் பயிற்சிக் கல்லூரியில் தமிழ் மொழிமூல டிப்ளோமா பாடநெறியைப் பூர்த்தி செய்த சிங்கள பொலிஸார் திங்கட்கிழமை வெளியேறினர்.

இவர்கள் தமிழ்மூல பாடநெறியைப் பூர்த்தி செய்த நிறைவு வைபவம் மட்டக்களப்பு கல்லடி பொலிஸ் பயிற்சிக் கல்லூரியில் நடைபெற்றது.

7 ஆம் கட்டமாக தமிழ் மொழி பாடநெறியைப் பூர்த்தி செய்து வெளியேறும் நிறைவு வைபவத்தில் மட்டக்களப்பு மற்றும் அம்பாறை மாவட்டங்களுக்கான பிரதி பொலிஸ் மா அதிபர் இந்து கருணாரத்ன மற்றும் மட்டக்களப்பு உதவி பொலிஸ் அத்தியட்சகர் ஹக்மன் அருத்த, மட்டக்களப்பு கல்லடி பொலிஸ் பயிற்சிக் கல்லூரியின் பொறுப்பதிகாரி கே.தினேஸ் குமார, தமிழ் மொழிமூல டிப்ளோமா பாடநெறிக்கான பொறுப்பதிகாரி ஏ.பேரன்பராசா, காத்தான்குடி பொலிஸ் நிலைய பொறுப்பதிகாரி ஐ.பி.அஜித் பிரசன்னா உட்பட பொலிஸ் அதிகாரிகள், மற்றும் தமிழ் மொழியைப் பூர்த்தி செய்த பொலிஸார் ஆகியோர் கலந்து கொண்டனர்.

இந்நிகழ்வில் 7 ஆம் கட்டமாக தமிழ் மொழியைப் பூர்த்தி செய்த 109 பொலிஸார் பாடநெறியை நிறைவு செய்து வெளியேறினர். இந்த வைபவத்தில் தமிழ் மொழியைப் பூர்த்தி செய்த பொலிஸாரின் கலை நிகழ்வுகளும் நடைபெற்றன. தமிழ் மொழியைக் கற்று வெளியேறும் 114 சிங்களப் பொலிஸாரில் 8 பேர் பொலிஸ் அதிகாரிகளாவர்.

**ஊடகப் பார்வையில்  
மொழி உரிமை**

### தமிழ்மொழி மூலமும் இந்த ஆலோசனைகளை வழங்குங்கள்

லக்ஷிய (தினசரி சிங்களப் பத்திரிகை 2014 மே 12)  
காயத்திரி கீ கன ஆர்ச்சி

பொரளை பத்தரமுல்லை செல்வழியில் பாலமொன்று சீரமைக்கப்படுவதாக ஆலோசனை அறிவித்தல் பலகைகளில் குறிப்பிட்ட ஆலோசனைகளை மும்மொழிகளிலும் வழங்குமாறு தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் திரு.வாசுதேச நாணாயக்கார வீதி அபிவிருத்தி அதிகார சபைக்கும் குறித்துரைக்கப்பட்ட ஒப்பந்த நிறுவனத்திற்கும் அறிவித்துள்ளார்.

குறிப்பிட்ட ஆலோசனைகள் அடங்கிய அறிவித்தல்களில் தமிழ்மொழி இடம்பெறாமையினால் கௌரவ அமைச்சர் மேற்படி அறிவுறுத்தலை செய்துள்ளார். பாதைகளை அல்லது பாலங்களை மறுசீரமைக்கும்போது மேற்படி பாதையில் பயணிக்கும் பாதசாரிகளுக்கும், வாகன ஓட்டுநர்களுக்கும் ஆலோசனை வழங்குவதற்கு குறிப்பிட்ட அறிவித்தல் பலகைகளை காட்சிப்படுத்துவது பெருந்தெருக்கள் ஒழுங்குவிதியாகும்.

### பஸ்கொட தமிழ் மக்களுக்கு வீட்டு வசதிகளை வழங்குங்கள்

லங்காத்தீப (சிங்கள தினசரிப் பத்திரிகை 2014 மே 21)  
துஷாந்த யக்கஹவிட்ட, ஊறுவொக்க மாத்தறை

மாவரல்ல, கொபோமல்ல, கிரிலிபன பிரதேசங்களில் தேயிலைத் தோட்டங்களில் வாழும் தமிழ் மக்கள் பல்லாண்டு காலமாக தகரத்தால் வேயப்பட்ட மிகச்சிறிய வீடுகளில் வசித்து வருகின்றனர். அவர்களின் பிள்ளைகள் பாடசாலைக் கல்வியைத் தொடர்வதும் மிகக் கஷ்டம்.

பஸ்கொட பிரதேசசபை பிரதேசத்தில் வாழும் தமிழ் மக்கள் வசிப்பதற்கு வசதியான வீடமைப்புத் திட்டத்தை வழங்குமாறு குறிப்பிட்ட அதிகாரிகளிடம் விண்ணப்பித்துள்ளனர்.



## பேருவளை மொழிச் சங்கங்கள் ஆரம்பிக்கப்பட்டுள்ளன

இலங்கையில் அமைந்துள்ள இருமொழிப் பிரதேச செயலகங்களுக்குள் களுத்துறை மாவட்டத்தில் ஒரேயொரு இருமொழி பிரதேச செயலகமே உண்டு. அது பேருவளை பிரதேச செயலகப் பிரிவாகும். ஏற்கனவே இத்தோடு இணைந்த பல கிராமசேவைப் பிரிவுகளில் மொழிச் சங்கங்கள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன. மே மாதம் முதல் ஆரம்பிக்கப்பட்ட இம் மொழிச் சங்கங்கள் எதிர்காலத்தில் மேலும் விஸ்தரிக்கப்படும்.

பேருவளை பிரதேசத்தில் நிலவும் மொழி கலாசார பன்மைத்துவம் காரணமாக இம் மொழிச்சங்கம் மிகமுக்கியத்துவம் வாய்ந்தது.

சிங்களம், முஸ்லிம் ஆகிய சமூகங்கள் பாரிய அளவில் இப் பிரதேசத்தில் வாழுகின்றமையால் இனவாதத்தைத் தூண்டி மோதல்களை ஏற்படுத்துவதற்கு சில தீவிரவாத சக்திகள் முயல்கின்றன. இத்தகைய சூழலில் இப் பிரதேசத்தில் இருமொழிச் சங்கங்களை அமைப்பதன்மூலம் மோதல் நிலைமைகளைக் குறைக்க முடியுமென நம்புகின்றோம். இம் மொழிச்சங்கங்கள் இருமொழி உரிமைகள் மாத்திரமல்லாமல் கலாசார பன்மைத்துவம், இனங்களுக்கிடையே ஐக்கியம் என்பன பற்றியும் செயற்படுகின்றது.

மாலேவன்கொட, பாதாகொட, காலவில, புபுலந்த, மரக்கலாவத்த, அம்பேபிட்டிய, ஹல்கந்தவில, கனேகம, கொவிந்தவத்த, பிங்கேன குடியேற்றத்திட்டம் ஆகிய கிராம உத்தியோகத்தர் பிரிவுகளில் மேற்படி மொழிச்சங்கங்கள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன.

இம்மொழிச் சங்கங்கள் தமிழ் மொழியைக் கற்பிப்பதற்கும், பிரதேசத்தில் வாழும் இரண்டு இனங்கள் மத்தியில் தேசிய ஐக்கியத்தை உருவாக்குவதற்கும் அவசியமான கலாசார பரிவர்த்தனை நிகழ்ச்சிகளை அமுல்படுத்தவும் உள்ளன. மாற்றுக்கொள்கைகளுக்கான நிலையத்தின் சமூகப் பங்களிப்பு நிகழ்ச்சித்திட்டப் பிரிவு இம்மொழிச் சங்கங்களை கூட்டிணைக்கிறது.



## 18 ஆவது அரச சிறுவர் நாடக விழாவிற்கு நாடகப் பிரதிகளை ஏற்றுக்கொள்ளும் கடைசி நாள் முடிவுற்றது

18 வது அரச சிறுவர் நாடகவிழா எதிர்வரும் செப்டெம்பர் மாதத்தில் ஆரம்பிக்கப்படும். 2014 ஆம் ஆண்டு நடைபெறும் அரச சிறுவர் நாடக விழாவிற்கு உரித்தான சிறுவர் நாடகப் பிரதிகளை ஏற்றுக்கொள்ளும் இறுதித் திகதி கடந்த ஏப்பிரல் 30 ஆந் திகதியுடன் முடிவுற்றதாக கலாசார திணைக்களத்தின் நாடக உப குழுவின் செயலாளர் திருமதி ருவினி மனம்பேரி குறிப்பிட்டார்.

இதற்கமைய மட்டுப்படுத்தப்பட்ட சிங்களப் பிரிவிற்கு 94 நாடகப் பிரதிகளும், பகிரங்க சிங்களப் பிரிவிற்கு 72 நாடகப் பிரதிகளும், மட்டுப்படுத்தப்பட்ட தமிழ் பிரிவிற்கு 20 பிரதிகளும் பகிரங்க தமிழ் பிரிவிற்கு 11 நாடகப் பிரதிகளும், மட்டுப்படுத்தப்பட்ட ஆங்கிலப் பிரிவிற்கு 18 பிரதிகளும், ஆங்கில பகிரங்கப் பிரிவிற்கு 10 பிரதிகளும் சமர்ப்பிக்கப்பட்டுள்ளன.

ஏற்கனவே கிடைக்கப்பட்டுள்ள சிறுவர் நாடகப் பிரதிகள் தற்போது மதிப்பாய்வு செய்யப்படுகின்றன. கடந்த ஆண்டைவிட இவ்வாண்டில் அதிகப்படியான தமிழ் சிறுவர் நாடகப் பிரதிகள் கிடைத்துள்ளன என திருமதி மனம்பேரி குறிப்பிட்டார். கடந்த ஆண்டில் கலாசார திணைக்களத்தின் வழிகாட்டலின்கீழ் வடக்கு கிழக்கு மாகாணங்களில் பல நாடக செயலமர்வுகள் நடத்தப்பட்டன. இச் செயலமர்வுகள்மூலம் பெற்ற அறிவு, புரிந்துணர்வு என்பவற்றின்கீழ் தமிழ் சிறுவர் நாடகப் பிரதிகள் வந்து சேர்ந்ததாக திருமதி மனம்பேரி மேலும் குறிப்பிட்டார்.

இவ்வாண்டு உலக சிறுவர் தினத்தை முன்னிட்டு சிறுவர் நாடக விழாவின் விருது வழங்கும் வைபவம் இடம்பெறுமெனவும் மேலும் குறிப்பிட்டார்.



## தமது மொழியை மறந்த மியன்மார் தமிழ் மக்கள்

முன்பு பர்மா என அழைக்கப்பட்ட மியன்மார் நாட்டில் வாழ்கின்ற தமிழ் மக்களில் அநேகர் தமிழில் எழுதவோ வாசிக்கவோ அல்லது கதைக்கக் கூடவோ இயலாத நிலையில் காணப்படுகின்றனர்.

கடந்த 50 ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் தமிழ்ப் பாடசாலைகளை பர்மிய அரசு மூடியதால் இந்த நிலை உருவாகியுள்ளதாகத் தெரிவிக்கப்படுகின்றது. தமிழ்ப் பாரம்பரிய உடையான சேலையை அணிந்திருந்த தமிழ்ப் பெண்கள் நீண்ட தலைமுடியைக் கொண்டிருந்ததன் பூக்களையும் சூடியிருந்தனர். ஆனால் ஒரு தமிழ் வார்த்தையைக்கூடப் புரிந்துகொள்ள முடியாத நிலையில் இவர்கள் இருந்ததாக அங்கு சென்று நிலைமைகளை அவதானித்த ஒருவர் தெரிவித்தார்.

பர்மா, அந்நியரிடமிருந்து சுதந்திரம் அடைந்ததைத் தொடர்ந்து அங்கு பர்மிய மொழி கட்டாயப்படுத்தப்பட்டது. இதனால் தமிழ் மக்கள் 1960களில் தமது பாடசாலைகளை மூடவேண்டிய நிலைக்குத் தள்ளப்பட்டனர்.

காணிச் சீர்திருத்தங்கள், பர்மிய மொழி கட்டாயப்படுத்தப்பட்டமை, பர்மியர் முன்னுரிமைப் படுத்தப்பட்டமை என்பன தமிழ் மக்கள் பல்வேறு நிலைமையிலும் கீழ் தள்ளப்பட்டமைக்கான முக்கிய

காரணங்களாகும்.

மியன்மாரில் வாழ்கின்ற தமிழ் மக்களின் மூதாதையர்கள் 19 ஆம் நூற்றாண்டில் தென்னிந்தியாவிலிருந்து அங்கு சென்றிருந்தனர். ஆனால் இவர்கள் இலங்கை மற்றும் தென்னாபிரிக்காவுக்குக் குடிபெயர்ந்த மக்களைப் போலல்லாது விவசாயத்துறைக்குப் பதிலாக வர்த்தகத்தில் ஈடுபட்டு வந்தனர். சிலர் விவசாயத்திலும் ஈடுபட்டனர்.

மியன்மார் மீது ஜப்பானியர்கள் ஆக்கிரமிப்பை மேற்கொண்டதன் பின்னர் இங்கு வாழ்ந்த பல ஆயிரக்கணக்கான தமிழ் மக்கள் இந்தியாவுக்குத் திரும்பி வந்தனர். இந்த நாடு சுதந்திரமடைந்ததன் பின்னர் அரசு நிலச் சீர்திருத்தத்தை அறிமுகப்படுத்தியதுடன் தேசிய மயமாக்கல் என்ற பெயரில் விவசாய நிலங்களையும், வர்த்தக நிலையங்களையும் தனது கட்டுப்பாட்டின்கீழ் கொண்டு வந்தது.

அங்கு வாழ்கின்ற தமிழர்கள் பார்ப்பதற்குத் தமிழ்க் கலாசாரத்தைப் பேணுபவர்கள் போன்று தென்பட்டாலும், அவர்கள் தமிழில் பேசுவதற்கு மிகவும் சிரமப்படுகின்றார்கள், அத்துடன் இளைய தலைமுறையினர் பர்மிய உணவுகளையே படுத்தப்பட்டமை என்பன தமிழ் மக்கள் பல்வேறு நிலைமையிலும் கீழ் தள்ளப்பட்டமைக்கான முக்கிய

அணியவே விரும்புகின்றனர். அவர்களுக்குத் தமிழ் தெரியாது. வரலாறு, பாரம்பரியம் தெரியாது. அவர்களில் பலர் பல்வேறு மதங்களுக்கு மாறுவதற்கும் விரும்புகின்றனர்.

இந்திய வம்சாவளியைச் சேர்ந்த தமிழர்களுள் மிகச் சிறிய எண்ணிக்கையிலுள்ள முஸ்லிம்களும், கத்தோலிக்கர்களும் இருந்தாலும் பெரும்பாலானவர்கள் இந்துக்களாகவே காணப்படுகின்றனர். மியன்மாரில் ஆயிரத்துக்கும் மேற்பட்ட இந்து ஆலயங்கள் உள்ளன. இங்கு பெளத்த மதத்துக்கும், இந்து மதத்திற்கும் இடையில் மிக நெருங்கிய தொடர்பு காணப்படுகின்றது. இந்து ஆலயங்களில் புத்தரின் சிலை அல்லது உருவப்படம் வைக்கப்பட்டுள்ளது. விண்ணுவின் அவதாரமே புத்தர் என இங்குள்ள சில இந்துக்கள் நம்புகின்றனர். இந்துக்கள் மற்றும் பௌத்தர்கள் மத்தியில் பாரபட்சம் நிலவாததால் மத வன்முறைகள் இடம்பெறுவதற்கான வாய்ப்புகள் அங்கு குறைவாகக் காணப்படுகின்றன.

ஆனால் தமிழ் மொழியைக் கற்பிப்பதில் மியன்மார் இராணுவ ஆட்சியாளர்கள் இடையூறுகளை ஏற்படுத்தி வருகின்றனர். இதனால் ஆலயங்களில் மட்டுமே தமிழ்மொழியைக் கற்பிக்க முடிகின்றது. அதுவும் அறநெறிக் கற்கை, சங்கீதம், நடனம் போன்றவற்றைப் பரப்பும் நோக்குடன் மொழியும் ஆலயங்களில் வைத்துக் கற்பிக்கப்படுகின்றது.

ஆனால் மியன்மாரில் வாழும் தமிழ்ச் சமூகம் பல ஆண்டுகளாகத் தனிமைப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. தமிழ்நாடு, சிங்கப்பூர் அல்லது மலேசியாவில் வாழும் தமிழ்ச் சமூகங்களுடன் மிகக் குறைந்த தொடர்பையே கொண்டுள்ளது. இங்கு வாழுகின்ற இந்திய வம்சாவளியைச் சேர்ந்த தமிழ் இளையோர்களில் பெரும்பாலானவர்கள் இந்தியாவுக்கு ஒரு தடவைகூடப் பயணித்ததில்லை.

இதனால் தமது தாயகம் தொடர்பாக அவர்களால் எதுவும் தெரிந்துகொள்ளவும் இயலவில்லை.

மியன்மாரின் சில கிராமங்களைத் தவிர ஏனைய இடங்களில் தமிழர்கள் மிகக் குறைந்த அளவிலேயே வசிக்கின்றனர். சில இடங்களில் பாடசாலைகளில் மாணவர்களை இணைப்பதே கடினமானதொரு விடயமாகக் காணப்படுகின்றது. இதனால் சில இடங்களில் கற்பித்தல் செயற்பாடுகளில் ஈடுபடும் ஆசிரியர்களுக்குரிய கொடுப்பனவுகள் வழங்குவதிலும் சிரமங்கள் காணப்படுகின்றன. அங்குள்ள தமிழ் வர்த்தகர்களிடமிருந்து பெறுகின்ற நன்கொடைகளைக் கொண்டே ஆசிரியர்களுக்கான கொடுப்பனவுகள் வழங்கப்படுகின்றன.

தமக்குத் தொழில் வாய்ப்புக்களை வழங்காத தமிழ்மொழியை ஏன் கற்றுக்கொள்ள வேண்டுமென இங்குள்ள தமிழர்களில் சிலர் வினா எழுப்புகின்றனர். ஆனால் அறநெறிக் கற்கைகளுக்கு அப்பால் மியன்மார்ல் பல புதிய தமிழ் பாடசாலைகள் ஆரம்பிக்கப்பட்டுள்ளதாகவும், பாடத் திட்டங்களைத் தயாரித்து இலவசமாக வழங்குவதாகவும் மியன்மாரிலுள்ள தமிழ்ப் பாடசாலைகளைக் கண்காணித்து வரும் பி.சண்முகநாதன் என்ற ஆசிரியர் கூறினார்.

மேலும் தமிழ்மொழி எமது சொந்த வரலாறு மற்றும் அடையாளங்களை உறுதிப்படுத்துகின்றது. நாம் எது மொழியை இழந்தால் எம்மைத் தமிழர்கள் என அழைக்க முடியாது என்றும் அவர் மேலும் தெரிவித்தார். தற்போது இந்த நாட்டில் முன்னெடுக்கப்பட்டுவரும் முயற்சிகள் நிலைபெற்று வெற்றியளித்தால் மியன்மாரில் வாழும் தமிழ்ச் சமூகம் தமது கலாசாரம் மற்றும் மொழியை பல ஆண்டுகள் வரை கடைப்பிடிக்க முடியுமென தமிழ்மைக் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்கள் கூறுகின்றனர்.



# எல்லைகள் அறியா நயனஹாரியின் மூன்றாம் கண்



நயனஹாரி அபேநாயக்க

ஓர் புகைப்படத்திற்கு சிங்களம், தமிழ், முஸ்லிம் என்ற பேதங்கள் கிடையாது. இன, மத, மொழி, சாதிபேதங்களும் இல்லை. மனிதத்துவத்தின் பசுமையான நினைவுகளும், உணர்வுகளும், சம்பவங்களும் அங்கு பதிந்துள்ளன. நயனஹாரி அபேநாயக்கவின் புகைப்படங்களில் இருந்து நாம் பெறும் செய்தி இதுவே. லயனல் வென்ற கலையரங்கில் இடம்பெற்ற புகைப்படக் கண்காட்சியில் நயனஹாரியின் பயணப் பாதையை அவர் இவ்வாறுதான் பின்னோக்கிப் பார்த்தார்.

புகைப்படக் கலையை கற்பதற்கு எனது அக்கா பிரசித்திபெற்ற ஹேகொட புகைப்படக் கலையரங்கத்தில் பிரவேசித்தபோது அவரின் துணைக்காக நான் சென்றேன். அங்கு புகைப்படங்களீது எனக்கு அலாதியான ஆசை ஏற்பட்டது. ஆனால் என்னிடம் ஒரு கமெரா இருக்கவில்லை. ஷட்டர், அப்ப்சர் போன்ற சொற்களை நான் ஒருபோதும் கேட்டிருக்கவில்லை. இவ்வாறாக ஆரம்பித்த பயணத்தில் நயனஹாரி நீண்டதூரம் வந்துவிட்டார். குறிப்பாக நயனஹாரியின் புகைப்படங்களில் அதிகமானவை யாழ். மக்களின் உண்மையான மண்வாசனையையும், மனிதத் தன்மையையும் ஒன்றிணைத்து எமக்கு வழங்கியுள்ளார். இதுபற்றிய தனது அனுபவங்களை நயனஹாரி எமக்கு இவ்வாறு விபரித்தார்.



புகைப்படக் கலையுடன் தொழில்வாண்மை ரீதியாக தொடர்புகொண்டு தற்போது நான்கு ஆண்டுகள் ஆகின்றன. நான் யாழ்ப்பாணத்திற்குச் சென்ற போது ஒரு தமிழ் வீட்டில் சந்தித்த தாயும், சிறு குழந்தையும் எனக்கு நல்ல ஞாபகம். அவர்களுடைய முழு உலகமும் அவர்கள் வசித்து வந்த அந்தச் சின்னஞ்சிறு வீட்டின் சிறிய இடவசதிகளுக்கு வரையறுக்கப்பட்டு இருந்தது. ஆனால் அவர்கள் எம்மை உணவு உண்ணுமாறு அழைத்தார்கள். சோற்றை உண்பதற்கு அவர்கள் எமக்கு ஓர் அப்பளத்தைப் பொரித்துத் தந்தார்கள். அவர்களால் எமக்கு வழங்கக் கூடிய மிக உயர்ந்த விருந்தோம்பல் அதுவே. இச் சம்பவம் எனது

உள்ளத்தை அதிர்ச்சிக்கு உள்ளாக்கியது. இவ்வாறாக வடபுலத்தின் இத்தகைய மக்கள் வாழ்க்கையைப் பற்றி நயனஹாரியின் புரிந்துணர்வை அவரது புகைப்படக் கண்காட்சியுலம் நாம் காணமுடிந்தது. அதேசமயம் தமது வாழ்க்கையை ஏதோ ஒருவகையில் ஓட்டிச்செல்ல வேண்டுமென அடிக்கடி சிந்தித்து கஷ்டப்படும், ஒரு தொழில்வாய்ப்பின்றி வாழ்க்கையைக் கொண்டு செல்வதற்காக படகுகளில் இலங்கையைவிட்டு தப்பியோட முயற்சிக்கும் நபர்கள், மற்றும் தமிழ் மக்களின் மனப்பாங்குகளின் இயல்பு என்பவற்றை இக்கண்பாட்சியுலம் காணமுடிகிறது. போரினால் இறந்த

தமது தாய், தந்தை, சகோதரன், சகோதரி மீண்டும் வரமாட்டார்கள் என்பதை அறியாத சின்னஞ்சிறுகளின் நாளைய எதிர்பார்ப்பு, போரின் பின்னர் எவ்வாறாயினும் தமது வாழ்க்கையை முன்னெடுப்பதற்கு போராடிக் கொண்டிருக்கும் மனித ஜீவன்களின் செய்திகள், பல்வேறு கோணங்களில் இத் துயரமான சம்பவங்களைத் தனது கமெராவுக்குள் உள்வாங்கி நயனஹாரி காட்சிப்படுத்தியுள்ளார். “இவை யாழ்ப்பாணத்தின் பனித்துளிகள் அல்ல” என்ற இப் புகைப்படக் கண்காட்சி கலையைவிட வாழ்வைப் புரிந்துகொள்ள நயனஹாரி எடுக்கும் ஓர் முயற்சியே. எழுத்துக் கலையை

40ம் பக்கம் பார்க்க...

சுதர்சனி குமாரி  
தமுளுவொல

# அவுஸ்திரேலியாவின் பழங்குடி மக்களின் மொழியும் சிங்கள மொழியும்

இக் கட்டுரை ஆசிரியரான திரு. கே.ஜி.சிங்ஹசிறிவீர பட்டயம் பெற்ற ஓர் மின்சார பொறியியலாளர் ஆவார். அவர் இலண்டன் மின்சார பொறியியலாளர் நிறுவனத்திலும், இலங்கை பொறியியலாளர் நிறுவனத்திலும் உறுப்பினராவார். அதேசமயம், இங்கிலாந்து பொறியியலாளர் நிறுவன சபையின் பட்டயம் பெற்ற பொறியியலாளர் ஆவார்.



நிபுணத்துவ தொழிலுக்கு மேலதிகமாக தனது வெளிநாடுகளின் மொழியாற்றலையும் அவர் மேம்படுத்திக் கொண்டுள்ளார். ஆரம்பத்தில் பாடசாலை மட்டத்தில் இலத்தீன் மொழியைக் கற்றுக் கொண்டார். அதன் பின்னர் அவர் மிரஞ்சு நாட்டிற்குப் போவதற்காக மிரஞ்சு மொழியையும் கற்றுக்கொண்டார். மேலும் ஆங்கில மொழிக்கு மேலதிகமாக ஜேர்மன், ஹிந்தி ஆகிய மொழிகளிலும் தேர்ச்சி பெற்றுள்ளார். அண்மையில் அவர் விடுமுறையைக் கழிப்பதற்காக அவுஸ்திரேலியாவுக்கு விஜயம் மேற்கொண்டபோது அங்கு வாழும் பழங்குடி மக்களின் இடப்பெயர்களை அவதானித்த பின்னர் பழங்குடியினரின் மொழியைக் கற்றுக்கொள்ளவும் அவருக்கு ஆர்வம் ஏற்பட்டது.

கடந்தமுறை நான் அவுஸ்திரேலியாவுக்கு விஜயம் செய்தேன், மெல்போர்ன் நகரத்தில் சில இடப்பெயர்களை வாசித்தபோது, எனது ஆர்வம் மேலோங்கியது. ஆங்கில மொழியைப் பேசும் இலங்கையர்கள் இடப்பெயர்களை உச்சரிக்கும்போது அச்சொற்கள் எனக்கு பழக்கப்பட்டவையாக இருந்தன. அதுபற்றி ஆராய்ந்து பார்த்தபோது அவை தொடர்ந்தும் அவுஸ்திரேலிய பழங்குடி மக்களால் பயன்படுத்தப்படுவதை நான் உணர்ந்தேன். அவற்றுள் சில பின்வருமாறு;

Moorabin  
Moorabool  
Bundoora  
Kooroora

Korumburra  
Kooraa  
Koorawatha  
Pinoora

இச் சொற்கள் ஆங்கில எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தி எழுத்துப் பெயர்ப்பு (transliterate) செய்துள்ளமையால் பழங்குடி மக்கள் உச்சரிக்கும்போது அவற்றின் உண்மையான உச்சரிப்பு எவ்வாறு இருந்திருக்குமென நான் ஊகிக்க முடியாதுள்ளது.

"Oora" என்ற மாத்திரை அதிகமாக அவுஸ்திரேலிய பழங்குடி மக்களின் மொழியில் பயன்படுத்தப்பட்டிருந்ததை நான் அவதானிக்க முடிந்தது. சிங்கள மொழியில் "Oora" என்ற மாத்திரையுடனான பல சொற்கள் இருக்கின்றன. அனேகமாக அவை "Ura" என்ற மாற்று முறையாக அமையும் அதேவேளை பின்வரும் சொற்கள்மூலம் அது தெளிவாகிறது.

Uragala  
Urapola  
Urawatte

Urubokka  
Urugaha  
Urugasmanhandiya

இந்த இருமொழிகளிலும் இம் மாத்திரையைக் காண்பதற்கு ஏதாவது விசேட காரணி உண்டா? என்பது முக்கியமாகத் தோன்றுகிறது. இந்த அவதானிப்புகள் மூலம் பழங்குடிமக்களின் மொழிக்கும், சிங்கள மொழிக்குமிடையிலான சொற்பதங்களில் ஓர் ஒற்றுமை நிலவுவதைக் காணக்கூடியதாக இருந்தது. எனவே எனது இந்த முன்கூட்டிய முடிவிற்கு ஏதாவது நியாயமான காரணம் உண்டா எனக் கண்டறிவதற்கு நான் தீர்மானித்தேன்.

இதற்கெனத் தேவையான விபரங்கள் வைட்டிங் ஸ்ரீட் எழுதியுள்ள ஒரு புத்தகத்திலும் MEL WAY என்ற மெல்போர்ன் நகரம்பற்றிய புத்தகத்தில் இருந்தும் பெறுவதற்கு நான் தீர்மானித்தேன்.

இந்த இரண்டு மூலங்களின் ஊடாக பழங்குடி மக்கள் பயன்படுத்தும் சொற்களின் நீண்ட பட்டியலை நான் பெற்றுக்கொள்ள முடிந்தது. இவற்றை நான் பலமுறை வாசித்தபோது அவற்றால் மிகவும் கவரப்பட்டேன். அந்த சொற்பட்டியலை இக்கட்டுரையில் சேர்த்துக்கொள்வதாயின் இக் கட்டுரையின் நீளம் அதிகரிக்கும். எனவே, சிங்கள சொற்களுக்கு மிகச் சமீபமான பழங்குடி மக்களின் சொற்களை மாத்திரம் ஆய்வு செய்வதற்கு நான் தீர்மானித்தேன். இந்த இரு மொழிகளிலும் உள்ள சொற்களை ஒப்புநோக்கும்போதும், பகுப்பாய்வு செய்யும்போதும் நாம் மனதில் இருந்த வேண்டிய ஒரு விடயம் உண்டு. நாம் பழங்குடி மக்களின் சொற்களை ஆங்கிலமொழி ஊடாகவே நோக்குகின்றோம். ஆகவே, ஏனைய மொழிகள் பற்றிய ஓரளவு அறிவும், பாரிய சிந்தனையாற்றலும் இருக்கவேண்டும். ஆங்கில நாட்டவர் ஒருவர் இச் சொற்களை அறிக்கையிட்டால் தமக்குப் பழக்கப்பட்ட ஒலிகள் மூலம் அவர்கள் நெறிப்படுத்தப்படுகின்ற காரணத்தினால், எழுத்துக் கூட்டலின்போது சிற்சில விகாரங்களை நாம் எதிர்பார்க்க வேண்டும். ஆங்கிலத்தில் "C" எழுத்து என்பது "E"





மற்றும் "T" என்ற எழுத்துக்கள் பயன்படுத்தப்படும்போது தவிர "K" மற்றும் "C" எழுத்துக்கள் ஒன்றுக்கொன்று பயன்படுத்த முடியும். "Curawatha" மற்றும் "Koorawatha" ஆகிய சோடிச் சொற்களில் இதனைத் தெளிவாகக் காணமுடிகிறது. வேறு மொழிகளிலும் நாம் இப் பண்புகளை பரிசீலனை செய்ய முடியும். உதாரணமாக ஒன்றுக்கொன்று மிக அண்மித்த உறவுகொண்ட ஜேர்மன், பிரஞ்சு மற்றும் ஆங்கில மொழிகளில் எழுத்துப் பிரயோகமும், பொருளும் சமமாயினும் உச்சரிப்பில் வேறு சொற்கள் அமையும். ஆனால் இம் மொழிகள் ஒன்றுக்கொன்று தொடர்புட மாட்டாதென இதன் மூலம் கருதப்படுவதில்லை.

வழங்கப்படும். இறுதி மூன்று சொற்களினதும் கடைசிப் பகுதியின் சிங்களப் பொருள் "Thanne" என்பதாகும்.

எந்தவொரு மொழியிலும் உச்சரிப்பும், எழுத்தமைப்பையும் கற்றுக்கொள்வது தொடர்பாக மொழியின் Euphonic தேவைமூலம் அவசியப்படுத்தப்படும் Phonetical மாற்றங்கள் தொடர்பாக சந்தர்ப்பம் வழங்கப்பட வேண்டும். பின்வரும் இரண்டு ஆங்கிலச் சொற்கள்மூலம் இவ் உண்மை தெளிவாக்கப்படுகிறது.



Immigration – In + Migration-In has become Im

Emigration-Ex+Migration-X has been dropped

இந்தவிடயம் தொடர்பாக ஆழமாகப் பிரவேசிப்பதற்கு சில பழங்குடி மக்களின் சொற்களைத் தெரிவு செய்து அச் சிங்களச் சொற்களுடன் ஒப்பு நோக்குவதற்காக மூன்று வகையாக வகைப்படுத்தலாம்.

1வது தொகுதி – சிங்களச் சொற்களுடன் எழுத்து பெயர்க்கும்போது சமமான சொற்கள்.

2வது தொகுதி – சிங்களச் சொற்களோடு சமமான அதேசமயம் சமமான பொருளை வழங்கக்கூடிய சொற்கள்.

3வது தொகுதி – உச்சரிப்பிலும், பொருளிலும் சமமான சொற்கள்.

(பழங்குடி மக்களது மொழியில் சொற்களை உச்சரிக்கும்போது சிங்களத்தைப் போல எழுத்துப் பெயர்ப்புச் (transliterate) செய்யப்பட்டுள்ளது.

1வது தொகுதி – சிங்களச் சொற்களுடன் எழுத்து பெயர்க்கும்போது சமமான சொற்கள்.

பழங்குடி மக்களது மொழியின் சொற்களை அண்மித்த சிங்களச் சொற்கள்

Arama	Arama
Olimda	Olinde
Golconda	Galkanda
Kantara	Kantara
Pagoda	Pagoda
Parana	Parana
Mandala	Mandala
Wangaratta	Wangarata

தொடரும்...

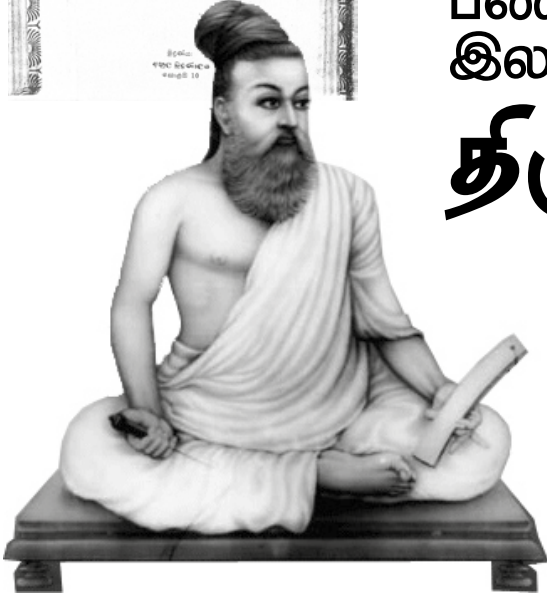
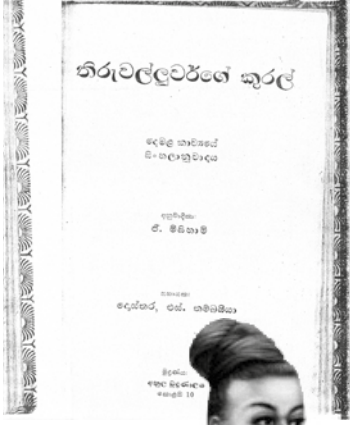
English	French	English	German
Hospital	Hospital	To sleep	Slafen
School	Ecole	Week	Woche
Tobacco	Tabac	School	School

இலங்கையில் அனேகமான இடப்பெயர்கள் ஆங்கில எழுத்துக்களால் எழுத்துப்பெயர்ப்புச் செய்யும்போது அவை "A" என்ற எழுத்துமூலம் நிறைவேறும். பழங்குடி மக்களின் மொழியின் நிலைமையும் இதுவே. இதன்மூலம் சொற்பதங்கள் ஒப்பிடுகையில் ஓர் இலகுவான தன்மை ஏற்படுகிறது. அதேசமயம் ஒருசில பழங்குடி சமூகத்தின் சொற்கள் இறுதியில் விகாரமடைவதைக் காணக்கூடியதாக உள்ளது. அதேசமயம் உச்சரிப்பின்போது ஒருசமநிலையையும் காணலாம்.

Arawatta	
Carawatha	Patawilya
Baranawatha	Wirrawila
Koorawatha	Wangaratta
Tarrawatha	Boorthanna
Kallatenna	
Yackaralthena	

முதல் 50 சொற்களின் இறுதி மாத்திரையில் எழுத்து பயன்பாட்டில் வேறுபடினும் அதன் சிங்களப் பொருள் (தோட்டம்).

Waththa என்பதற்கு அது சமமாகும். அதேசமயம் Wiliya மற்றும் Wila இன் பொருள் சிங்களத்தில் வில ஆகும். Ratta என்பதன் கடைசிப் பகுதி சிங்களத்தில் Rata என



**தள்ளா விளையுளும்  
தக்காரும் தாழ்விலாச்  
செல்வரும் சேர்வது நாடு.**

சிறந்ததோர் சிறப்பிலக்கியமாக தமிழர்களின் அன்புக்குப் பாத்திரமான அறநூலாகிய “திருக்குறள்” இற்றைக்கு சுமார் 54 ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் சிங்கள மொழியில் மொழிபெயர்க்கப் பட்டுள்ளது. சிங்களத்தில் மொழிமாற்றம் செய்தவர் அன்று ஆசிரியராகக் கடமையாற்றிய திருமதி ஜி. மிசிஹாமி ஆவார். சுமார் 2000 க்கும் மேற்பட்ட ஆண்டுகள் பழமை வாய்ந்த இந்நூலை சிங்களத்தில் முதலில் மொழிபெயர்த்தமையையிட்டு அவரைப் பாராட்ட வேண்டும். மேற்படி சிங்கள மொழிபெயர்ப்பில் அவருடைய முகவரி ஹொரணை, பொக்குனுவிட்ட, வலிகம்பிட்டிய, “மிதிலா” எனக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

தமிழ் நாட்டின் மாமேதையாக திருவள்ளூர் வாழ்ந்தார். இந் நூலாசிரியர் பற்றிய தகவல்களைக் கண்டறிய

## பண்டைய சிங்கள இலக்கியத்தைப் போஷித்த திருக்குறள்



முடியாதுள்ளதென மொழிபெயர்ப்பாளர் குறிப்பிட்டுள்ளார். ஓர் அத்தியாயத்தில் பத்து குறள்கள் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ளன. மொத்தம் 133 அத்தியாயங்களில் ஒட்டுமொத்தமாக 1330 குறள்கள் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ளன.

பண்டைய சிங்கள இலக்கியங்களான சுபாஷித்தைய, லோகோப்பக்காரய போன்ற நூல்கள் திருக்குறளின் செல்வாக்குகளைப் பெற்றுள்ளன.

திருக்குறளை சிங்களத்தில் வெளியிடுவதற்கு அன்று யாழ்ப்பாணம் சுழிபுரத்தில் ஓய்வறிலையில் வாழ்ந்த வைத்தியர் செல்வ தம்பையா உதவியுள்ளார். இம் மொழிபெயர்ப்பை முன்னெடுப்பதற்கு வலிகம்பிட்டியில் வாழ்ந்த திரு.டி.ரீ. அனாதே அலர்களும், கும்புக்க மக்கள் சுகாதார பரிசோதகரான திரு.டபிள்யூ. ஜீ. அமரசேகர அவர்களும் உதவியதாகவும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

திருக்குறளில், நாடு (731-740) எனும் அதிகாரத்தின் கீழ் காணப்படும் பத்து குறள்கள்

### நாடு

தள்ளா விளையுளும் தக்காரும் தாழ்விலாச் செல்வரும் சேர்வது நாடு.

பெரும்பொருளால் பெட்டக்க தாகி அருங்கேட்டால் ஆற்ற விளைவது நாடு.

பொறையொருங்கு மேல்வருங்கால் தாங்கி இறைவற்கு இறையொருங்கு நேர்வது நாடு.

உறுபசியும் ஓவாப் பிணியும் செறுபகையும் சேரா தியல்வது நாடு.

பல்குழுவும் பாழ்செய்யும் உட்பகையும் வேந்தலைக்கும் கொல்குறும்பும் இல்லது நாடு.

கேடறியாக் கெட்ட விடத்தும், வளங்குன்றா நாடென்ப நாட்டின் தலை.

இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும் வல்லரணும் நாட்டிற்கு உறுப்பு.

பிணியின்மை செல்வம் விளைவின்பம் ஏமம் அணியென்ப நாட்டிற்கிவ் வைந்து.

நாடென்ப நாடா வளத்தன; நாடல்ல நாட வளந்தரு நாடு.

ஆங்கமை வெய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே வேந்தமை வில்லாத நாடு.

மொழிச் சங்கங்கள் செயற்பட ஆரம்பித்த பின்னர் இதுவரை மறைந்திருந்த பல பிரச்சினைகள் அரங்கிற்கு வந்துள்ளன.

தமது அன்றாடப் பிரச்சினைகள் முதல், அரசு நிர்வாகத்தோடு தொடர்பான சிக்கலான பிரச்சினைகள்வரை பரந்துபட்ட வகையிலான பிரச்சினைகள் இப்போது தோன்றியுள்ளன.

மாத்தளையில் 2014.06.29 ஆந் திகதி இடம்பெற்ற மொழிச் சங்க செயற்பாட்டாளர்களின் சந்திப்பின்போது இத்தகைய பல பிரச்சினைகளை அடையாளம் காணமுடிந்தது. அம்பன்கங்கோறணை, கம்மடுவ, களுகல்தன்ன, கும்பல்ஒழுவு, இரத்தொட்ட, குருவாட்ட என்பன இதற்குச் சில உதாரணங்கள் ஆகும்.

அதற்கமைய **தயாளன்** என்ற பெயர் **தைலன்** என்று குறிப்பிடப்பட்டு இருந்தது. **தில்லைநாதன்** என்ற பெயர்

**துல்லைநாதன்** என குறிப்பிடப்பட்டு இருந்தது.

**குணாளன் விதுஷன்**

என்ற பெயர் **விதுஷன் குணாளன்** என்று குறிப்பிடப்பட்டு இருந்தது.

மொழிச் சங்கப் பிரதிநிதிகள் முன்வைத்த இன்னும் சில பிரச்சினைகள் பின்வருமாறு;

**சொன்னையா குமார** - ஒலுவத்த கைகாவல

“சேமலாப நிதியைப் பெறுவதற்கு உரிய ஆவணங்களைப் பூர்த்தி செய்து ஒப்படைத்தேன். ஒரு கிழமையால் வரச் சொன்னார்கள். சொன்னபடி சென்றேன். ஆவணங்கள் தொலைந்துவிட்டன என்று சொன்னார்கள். தற்போது ஐந்து

## மொழி உரிமைகளைப் பற்றி விழிப்புணர்வு பெறாமல் அவற்றை வென்றெடுக்க முடியாது!

ஆண்டுகள் ஆகிவிட்டன. தொழிற்நினைக்களத்தில் இருந்து எதுவித பதிற்குறியும் கிடையாது. இறுதியாக நான்தான் குற்றவாளி.”

**ஜயக்குமார்** - காலகொழுவ வத்த - வென்னாவத்த, ரத்தொட்ட

“எனது தங்கை ஸ்ரீ பாத கல்வியியல் கல்லூரிக்கு தெரிவுசெய்யப்பட்டார். ஆனால் சேமலாப நிதி பற்றுச்சீட்டு இல்லாதபடியால் அவரைக் கல்லூரியில் பதிவு செய்வதற்கு பல சங்கடங்களை எதிர்நோக்கினோம். அதன் பின்னர் தோட்டத்திற்குப் பின்புறமாக உள்ள கிராம உத்தியோகத்தரிடம் இருந்து ஒரு

சிபாரிசு கடிதத்தைக் கொண்டுபோக நேர்ந்தது. ஆகவே சேமலாப நிதியத்தில் உரிய முறையில் பதிவு செய்யப்படாவிட்டால் பல பிரச்சினைகளை நாம் எதிர்நோக்க நேரிடும்.

பொதுமக்களுக்கு விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்துவதற்கு பல பரப்புரை வண்டிகள் தோட்டங்களில் உள்ள பாதைகளில் ஊர்ந்து செல்லும். ஆனால் இந்த அறிவித்தல்கள் அனைத்தும் சிங்கள மொழியில் மாத்திரமே நடைபெறும். எனவே தோட்டங்களில் வாழும் தமிழ்மக்கள் சிங்களம் புரியாதவர்கள் இந்தப் பரப்புரை தொடர்பாக ஒன்றுமே

அறியமாட்டார்கள்.”

**வேலு விக்னேஸ்வரன்** - பம்பரகலவத்த

“நான் 1977.11.03 ஆந் திகதி பிறந்தேன். எனது அடையாள அட்டையின் அடிப்படைத் தகவல்கள் தவறான முறையில் அச்சிடப்பட்டுள்ளது. விக்னேஸ்வரன் என்பதற்குப் பதிலாக அடையாள அட்டையில் விஸ்னேஸ்வரம் எனக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.”

**என்.செல்வி** - குமாரதென்ன தோட்டம்

“ஒரு பொலிஸ் நிலையத்தில் முறைப்பாடு செய்தால் நாம் பாரபட்சமாக நடத்தப்படுகிறோம். சிங்களப் பொலிஸ் அதிகாரிகள் மாத்திரமல்ல தமிழ் பொலிஸ் அதிகாரிகளும் தவறு செய்கிறார்கள். எமது முறைப்பாடுகளை எழுதுவதற்கு ஒரு தமிழ் அதிகாரியே இருக்கிறார். நாம் தோட்டங்களைச் சார்ந்தவர்கள் என்ற காரணத்தினால் எமது முறைப்பாடுகள் பிழையாக எழுதப்படுகின்றன.”

**எஸ். லோகநாதன்** -

சாதாரண பிரஜைகளின் வாழ்வோடு தொடர்பான இத்தகைய பல பிரச்சினைகள் கலந்துரையாடலின்போது முன்வைக்கப்பட்டது. இவை தொடர்பான கவனத்தை ஈர்த்து மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான



நிலையத்தின் சமூகப் பங்களிப்பு நிகழ்ச்சித்திட்டப் பிரிவின் சிரேஷ்ட ஆய்வாளர் திரு. லயனல் குருகே பின்வருமாறு குறிப்பிட்டார்;

“மொழி உரிமைகளைப் பற்றிய விழிப்புணர்வு இன்றி மேற்படி உரிமைகளை வென்றெடுக்க முடியாதென்பதை நாம் புரிந்துகொள்ள வேண்டும். மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் மொழி உரிமைகள் மீறப்பட்ட பல சந்தர்ப்பங்களில், அது தொடர்பான முறைப்பாடுகளை உயர்நீதிமன்றத்தில் முறையிட்டுள்ளது. அரசுகளும் மொழிகள் ஆணைக்குழுவினரும் முறைப்பாடு செய்துள்ளது. அவற்றுள் ஒருசில முறைப்பாடுகளை விசாரணை செய்து முக்கியமான தீர்வுகள் வழங்கப்பட்டுள்ளன. உதாரணமாக

தனியார்துறை பஸ்வண்டி சேரும் இடம் மும்மொழிகளிலும் காட்சிப்படுத்தப்படுகின்றன. நாணய நோட்டுக்களில் உள்ள முக்கிய

தகவல்கள் மும்மொழிகளிலும் அச்சிடுதல், அடையாள அட்டைகளை மும்மொழிகளிலும் வழங்குதல் என்பன ஒருசில உதாரணங்களாகும்.

மொழிச் சங்கங்களை வழிநடத்துவோர் தமது பிரதேசத்தின் மொழிஉரிமைகள் தொடர்பான உரிமை மீறல்களை சான்றாதாரங்களை எமக்கு வழங்கினால் நாம் அவற்றை உயர்நீதிமன்றத்திடம் முறையிடலாம். பிரஜைகள் என்ற வகையில் எமது உரிமைகளைப் பற்றி நாம் அறிந்துகொள்வதே முக்கியத்துவம் வாய்ந்தது.”



# கிராமம் தோறும்

## மொழியுரிமை ஹற்றன்



அம்பகமுவ பிரதேசச் செயலகப் பிரிவில் அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கு விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்தும் ஒரு சந்தர்ப்பம்.



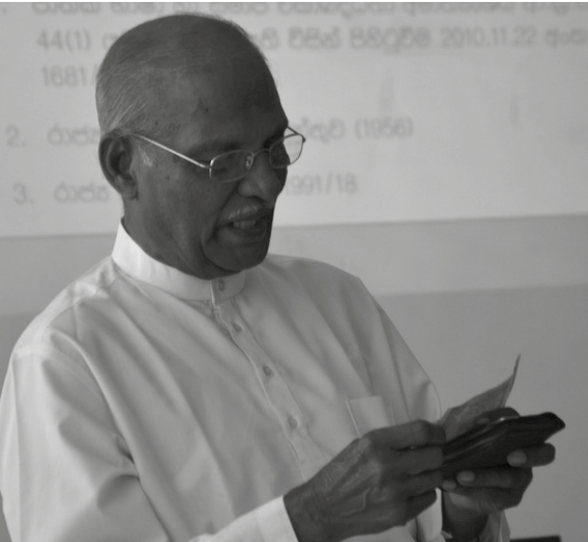
"சமாதானம்" என்ற நிறுவனத்தின் அலுவலரான நிரோஷன் எக்கநாயக்க உரையாற்றுகிறார்.



கம்பளை பிரதேசச் செயலகப் பிரிவின் அரசு அதிகாரிகள் பயிற்சி நிகழ்ச்சித் திட்டத்தில் பங்குபற்றியபோது.



# கிராமம் தோறும் மொழியுரிமை பதுளை



பதுளை பசறை பிரதேசங்களில் அரசு உத்தியோகத்தர்களுக்கு விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்தும் ஒரு நிகழ்ச்சித்திட்டம்.



## மொழியும் நல்லிணக்கமும்

ஆயுதப் போராட்டத்தால்  
ஏற்படக்கூடிய உயிரழிவு மற்றும்  
சொத்துச் சேதங்களைக்கூடத்  
தவிர்க்கும் வல்லமை மொழி  
நல்லிணக்கத்திற்கு உண்டு

மொழி ரீதியான விடயங்கள் பல்லின சமூகத்தில் மிகவும் ஆழமாக கவனத்தில் கொள்ளப்பட வேண்டிய விடயங்களாகும். மொழி ஓர் இனத்தின் அடையாளமாகக் கருதப்படுகிறது. மொழிக்கும் உரிய கௌரவம் வழங்கப்படாமையும் இனப்பிரச்சினைகள் ஏற்படுவதற்கு ஒரு காரணமாகும். தாய்மொழி தாய்க்கு சமனானது. ஒரு சமூகக் குழுமத்தின் ஆணியேராக மொழி கருதப்படுகிறது. குறிப்பிட்ட சமூகக் குழுமம் வாழ்ந்தாலேயே அந்தக் குழுமம் பயன்படுத்தும் மொழி வாழும். இன்றேல் அழிந்துவிடும். தமிழ் மொழியும் அவ்வாறே. தமிழுக்கு

அடிப்படையான தமிழ் மக்கள் வாழ்ந்தால் அந்த மொழியும் வாழும். இன்றேல் மொழி தானாக அழிந்துவிடும். மொழி பேசத் தெரிந்தவர்களால் அந்த மொழி மேலும் கௌரவிக்கப்படுகிறது என்பது உண்மை. உரிய உச்சரிப்புகளுடன் பேசுவதும் மொழிக்கான கௌரவமாகும். ஒரு மொழிக்கு கௌரவம் வழங்கும்பொழுது அந்த மொழியின் ஆணியேராக உள்ள இனக் குழுமத்திற்கும் கௌரவமும் மதிப்பும் கிடைக்கின்றன. இதனால்தான் இந்த மொழி தொடர்பான பல பரிந்துரைகள் நல்லிணக்க ஆணைக்குழு அறிக்கையில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன. இம்முறை ஆக்கத்தில் சென்ற வாரம் சற்று தொட்டுச் சென்ற மொழி தொடர்பான சில விடயங்களை ஆழமாக ஆராய முற்பட்டுள்ளேன். பல்லினச் சமூகத்தில் மொழி தெரியாமல் சமூகங்கள் வாழும்போது பிரச்சினைகள் தோன்றுகின்றன. சந்தேகங்கள் ஏற்படுகின்றன. அத்துடன் அச்சமும் சந்தேகமும் ஏற்பட்டு

விடும். இது சமூகங்களுக்கு இடையில் முரண்பாட்டைத் தோற்றுவிக்கும். எனவேதான், நல்லிணக்க ஆணைக்குழுவில் இந்த விடயமும் வலியுறுத்தப்பட்டுள்ளது. அடுத்து மொழிப் பாவனையையும், மொழி அமுலாக்கலையும் பார்க்கும்பொழுது, சரியாகப் பயன்படுத்துவதற்கான வழிகாட்டல்கள் இருத்தல் வேண்டும். சொற்களை உச்சரித்தல், சரியாகப் பேசுதல், வாசித்தல், எழுதுதல், அறிவித்தல் என பல விடயங்கள் உண்டு. ஒரு மொழியைப் பேசுவதால் மட்டும் மொழிப் பாண்டித்தியம் வந்துவிடாது. பேச்சுத்தமிழ் “வேறு, எழுத்து” தமிழ் வேறு. அதே போன்று அறிவிப்புத் தமிழும் வேறு. அனைத்திற்கும் மேலாக மொழிப்பற்று அவசியம். சகோதர மொழியைக் கற்கும்பொழுதும் கூட இந்த ஆர்வம் இருத்தல் வேண்டும். ஒரு காரியத்தைச் செய்வதற்கு 3 விடயங்கள் காரணமாக இருக்கலாம். ஆர்வம்,

கடமை அல்லது சட்டக் கட்டுப்பாடு, இலாப நோக்கம் அல்லது அனுசூலத்திற்கான தேவைப்பாடு ஆகியனவாகும். ஆர்வமும் இலாப நோக்கமும் இல்லாதவிடத்து, சட்டக் கட்டுப்பாடே மொழி அமுலாக்கலை சரிவரச் செய்யும் என எதிர்பார்க்கலாம். ஆனால், காலப்போக்கில் ஆர்வத்தையும் இலாப நோக்கத்தையும் ஏற்படுத்த வேண்டிய பொறுப்பு உரிய அதிகாரிகளைச் சாரும். நான் ஒரு தமிழராக இருந்து சிங்களம் கற்றுக்கொண்டதன் நன்மையை இப்போது நன்கு உணர்கிறேன். அதே உணர்வை தமிழ் மொழியைக் கற்கும் சிங்களக் குடிமகனுக்கும் உருவாக்க வேண்டிய பொறுப்பு அரசாங்கத்தைச் சாரும். மொழி கற்றலில் நுனிப்புல் மேய்தல் அல்லது அரை குறை கற்றல் செயற்பாடு இன விரிசலை மேலும் தீவிரப்படுத்தும். எனவே மொழி சார்ந்த கற்றலை முறையாக மேற்கொள்ள உரிய பயிற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும்.



மொழியை பல சமூகங்கள் முக்கிய கலாசார விழுமியமாகக் கருதுகின்றன. அத்துடன் அதன் பாவனை, உச்சரிப்பு, வெளிப்பாடு மிகச் சிறப்பாகவும் நேர்த்தியாகவும் இருக்குமிடத்து அந்த மொழிக்கு மட்டுமல்ல அந்த மொழி பேசப்படும் சமூகத்திற்கும் சிறந்த கௌரவம் வழங்கப்படுகிறது என்று கருதப்படுகிறது.

இந்த மொழிப் பிரச்சினை ஆரம்பத்தில் தீர்க்கப்பட்டிருந்தால், இத்தகைய இன ரீதியான முரண்பாடு முன்னரே தீர்க்கப்பட்டிருக்கும். எனவே, மொழி ரீதியான பயிற்சிகளை வழங்கும்போது, சரியான தகுதியான மொழி அறிவு உள்ளவர்கள் மூலம் இந்த சேவையை மேற்கொள்ள வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பு விடயங்களில் கூடுதல் முக்கியத்துவம் வழங்க வேண்டும். அவ்வாறு செய்யாவிட்டால் பிரச்சினை மேலும்

தீவிரமடையுமே தவிர தீர்க்கப்பட மாட்டாது.

பிரச்சினை தீர்விற்கான அணுகுமுறை, நல்லிணக்க ஆணைக்குழுவின் அறிக்கை என்பன மூலம் தமிழர் பிரச்சினையைத் தீர்க்க அரசாங்கம், பல முயற்சிகளை மேற்கொண்டது என்பது உண்மை. சில சந்தர்ப்பங்களில் இந்த செயற்பாடுகள் மந்தகதியில் மேற்கொள்ளப்படுகின்றன என்ற முறைப்பாடும் சிலரால் முன்வைக்கப்படுகிறது. அவ்வாறு ஏற்படுவதற்கும் சில உள்நாட்டு வெளிநாட்டு சக்திகளே காரணம் என்பதை நாம் ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும். நல்லிணக்க செயல்பாடுகளை முன்னெடுத்துச் செல்வதில் ஜனாதிபதிக்கும் அரசாங்கத்திற்கும் கூடுதல் ஆர்வம் உண்டு என்பது பல சந்தர்ப்பங்களில் உறுதிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. சில

தென் பகுதி சிங்கள கடும்போக்குவாத சக்திகளையும் சமாளித்துக் கொண்டு, அரசாங்கம் சில முன்னேற்றங்களைக் கண்டிருப்பது பாராட்டுக்குரியது. இதனைத் தொடர்ந்தும் அடிமட்டத்தில் முன்னெடுத்துச் செல்ல வேண்டியது அரசாங்கத்தின் கடப்பாடாகும்.

நல்லிணக்க ஆணைக்குழு பல சிபார்சுகளை முன்வைத்துள்ளது. அவற்றுள் சிலவற்றை, நல்லிணக்க ஆணைக்குழுவின் உத்தியோகபூர்வ இணையத்தளத்தில் இருந்து பெற்று, இங்கு ஆவணப்படுத்தியுள்ளோம்,

### உங்கள் கவனத்திற்கு

இதில் மொழி தொடர்பான சிபாரிசுகள் முக்கியமானவை. தமிழர் பிரச்சினைக்கான அடிப்படைக் காரணங்களில் ஒன்று மொழிப் பிரச்சினையாகும். அதனை உணர்ந்து,

ஆணைக்குழு அதனை முக்கிய காரணியாக இங்கு காண்பித்திருப்பது பாராட்டுக்குரியதே. தமிழ் சமூகம் மொழிக்கு முக்கியத்துவம் வழங்கும் ஒரு சமூகமாகும்.

ஆனால் துரதிர்ஷ்டவசமாக, நாட்டின் பல பொது இடங்களில் தமிழ் மொழி பெயர்ப்புக்கள் பிழையாக அமைந்துள்ளன. இவை முன்னர் இருந்தே தெரிவிக்கப்பட்ட ஒரு முக்கிய குற்றச்சாட்டாகும்.

நல்லிணக்க ஆணைக்குழுவின் சில பொருத்தமான பரிந்துரைகளை மட்டும் கீழே தந்துள்ளோம். மொழி அமுலாக்கல் - நல்லிணக்க ஆணைக்குழுவின் மற்றுமொரு சிபார்சு.

9.246

எந்தவொரு மாவட்டமும் அல்லது மாகாணமும் மொழியின் அடிப்படைகளில் வகைப்படுத்தப்படுதல் கூடாது. அரச சேவைகளிலுள்ள உத்தியோகத்தர்கள் நாட்டின் எந்தப் பாகத்திலும் சேவையாற்றுவதற்கான மொழித் தேர்ச்சியைக் கொண்டிருத்தல் வேண்டும்.

**நான் ஒரு தமிழராக இருந்து சிங்களம் கற்றுக்கொண்டதன் நன்மையை இப்போது நன்கு உணர்கிறேன். அதே உணர்வை தமிழ் மொழியைக் கற்கும் சிங்களக் குடிமகனுக்கும் உருவாக்க வேண்டிய வாய்ப்பு அரசாங்கத்தைச் சாரும்.**

## சமூக ஒருமைப்பாட்டு வாரம் 2014 யூலை 14 இல் ஆரம்பம்

“தேசிய ஐக்கியம்” என்ற தொனிப்பொருளின் கீழ் 2014 சமூக ஒருமைப்பாட்டு வாரம் யூலை 14 முதல் 20 வரை நடைபெறும் என, தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் திரு. வாசுதேச நாணாயக்கார குறிப்பிட்டார்.

இனங்களுக்கிடையே சகவாழ்வை வலுவூட்டுவதற்காகவே தேசிய ஐக்கியம் என்ற தொனிப்பொருள் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டது.

கல்வி, பொருளாதார நடவடிக்கைகள், சட்டரீதியான வசதிகள் என்பவற்றைப் பாதுகாப்பதற்கான ஒரு சூழலை எமது சமூகத்தில் வாழும் அனைவரும் அடைவதை குறிக்கோளாகக் கொண்டே, 2012 இல் ஜனாதிபதி மகிந்த ராஜபக்ஷ அவர்கள் சமூக ஒருமைப்பாட்டு வாரத்தை அறிமுகப்படுத்தினார்.

இவ்வாண்டில் தேசிய ஒருமைப்பாட்டு வாரம் முக்கியமாக தேசிய ஐக்கியத்தை வலுவூட்டுவதன் மீது தனது கவனத்தைச் செலுத்தியுள்ளது. இச் செய்தி பல்வேறு நிகழ்ச்சித் திட்டங்களின்மூலம் நாடுபுராகவும் பரப்புரை செய்யப்படும்.

ஆரம்ப விழா பொலனறுவையில் அமைந்துள்ள “விஜயந்தி பிரசாத” என்னும் பராக்கிரமபாகு அரசனின் அரச மாளிகையில் நடைபெறும்.

வடமாகாணத்திலும் சபரகமுவ மாகாணத்திலும் இரண்டு மொழி மையங்கள் திறந்து வைக்கப்படும். வடமாகாண மையம் கிளிநொச்சியிலும், சபரகமுவ மாகாண மையம் குருவிட்டையிலும் ஆரம்பித்து வைக்கப்படும். கிளிநொச்சி மற்றும் மொனறாகலை மாவட்டங்களில் பெண் தலைமைத்துவத்தை வலுவூட்டுவதைக் குறிக்கோளாகக் கொண்டு பல நிகழ்ச்சித் திட்டங்கள் ஆரம்பித்து வைக்கப்படும். சமூக ஒருமைப்பாட்டு வாரம் வருடமொன்றிற்கு ஒருமுறை இடம்பெற்றாலும் தேசிய ஐக்கியத்தை கட்டியெழுப்பதற்காக மேற்கொள்ளப்படும் நடவடிக்கைகள் ஆண்டுபுராகவும் நடைமுறைப்படுத்தப்படும் என அமைச்சர் குறிப்பிட்டார்.

## சிங்களத்திலும் தமிழிலும் 24 சிறுகதைகள் மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றன

2014 சமூக ஒருமைப்பாட்டு வாரத்திற்கு சமாந்திரமாக இலங்கை எழுத்தாளர்களின் சிறுகதைகளை சிங்களத்திலும், தமிழிலும் மொழிபெயர்ப்பதற்கு தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் நடவடிக்கைகளை மேற்கொண்டுள்ளது. தமிழ் சிங்கள எழுத்தாளர்களின் கூட்டமைப்பும் இதற்கான ஒத்துழைப்பை வழங்கி வருவதாக அதன் செயலாளர் திரு.கமல் பெரேரா குறிப்பிட்டார்.

இம் மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளுக்காக, இலங்கையின் சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர்களின் 24 சிறுகதைகள் தெரிவு செய்யப்பட்டுள்ளன. இரண்டு மொழிகளிலும் இச் சிறுகதைகளை மொழிபெயர்க்கும் பொறுப்பு சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர்களிடம் ஒப்படைக்கப்பட்டுள்ளதோடு இதனூடாக சமூக ஒருமைப்பாட்டு மேலும் வலுவடையுமென சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர் சங்கத்தின் செயலாளர் திரு.கமல் பெரேரா குறிப்பிட்டார்.

இந்த மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளின்போது சிறுகதை எழுத்தாளர்கள் அறிமுகப்படுத்தப்படுவதோடு மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் அறிமுகப்படுத்தப்படுவார்கள். குறிப்பாக சிறுகதைகளைத் தெரிவு செய்யும்போது பிரதேச ரீதியாக கூடிய கவனம் செலுத்தப்படும் என்பதும் முக்கியத்துவம் வாய்ந்தது. வடக்கு கிழக்கு மாகாணங்களில் மிகத் தூரப் பிரதேசங்களில் வாழும் எழுத்தாளர்களின் சிறுகதைகள் முக்கியமாக தெரிவுசெய்யப்படும். அதேசமயம் பெண் எழுத்தாளர்களின் பிரதிநிதித்துவமும் முக்கியமாகக் கவனத்தில் கொள்ளப்படும். இலைமறை காயாக இருக்கும் திறமையான எழுத்தாளர்களின் சிறுகதைகள்மீது விசேட கவனம் செலுத்தப்படும் எனவும் சிங்கள தமிழ் எழுத்தாளர் சங்கத்தின் செயலாளர் திரு.கமல் பெரேரா அவர்கள் குறிப்பிட்டார்.





## சிங்கள தமிழ் அரச ஊழியர்களின் படைப்பிலக்கியங்களின் பத்தாவது மதிப்பீடு

2014 இற்குரிய படைப்பிலக்கியங்கள் ஏற்கப்பட்டு விட்டன. அரசு மற்றும் அரசோடு இணைந்த நிறுவனங்களின் சேவையில் ஈடுபட்டுள்ள அரச ஊழியர்களின் கலைத்துவ ஆற்றலை மேம்படுத்துவதற்கும், அவர்களின் தேர்ச்சியை மதிப்பீடு செய்வதற்கும், அவர்களின் ஆக்கங்களை வெளியிடுவதற்கும் சந்தர்ப்பம் கிடைக்கக் கூடிய வகையில், வருடாந்த அனைத்து அரச ஊழியர் படைப்பிலக்கிய போட்டிகளுக்கான ஆக்கங்களை ஏற்றுக்கொள்ளும் இறுதித் திகதி யூன் 30 ஆந் திகதியாகும். இதனை அமைச்சின் மேம்பாட்டு உத்தியோகத்தர் திரு.சிசிர குமார மஹகம குறிப்பிட்டார்.

சிங்களம், தமிழ் ஆகிய மொழிகளில் இப்போட்டி நடைபெறும். அதேவேளை சிறுகதைகள், பாடல்கள், குறுநாடகங்கள், கவிதைகள், சிறுவர் ஆக்கங்கள், ஓவியங்கள் என்னும் துறைகளும் இப்போட்டியில் உள்ளடக்கப்பட்டன. அனைத்து படைப்புகளும் நடுவர் குழு முன்னிலையில் மதிப்பீடு செய்யப்படும் எனவும் மேம்பாட்டு உத்தியோகத்தர் திரு.சிசிர குமார மஹகம குறிப்பிட்டார். இப்போட்டியில் வெற்றியீட்டும் சிங்கள, தமிழ் சிறுகதைகள், கவிதைகள், பாடல்கள், சிறுவர் நூல்கள் ஆகிய அனைத்தும் "பிரபாஷ்வர" என்ற இலக்கிய நூலில் பிரசுரிக்கப்படும். தமிழ் மொழிமூல ஆக்கங்கள் "பிரபாஷ்வரம்" என்ற தமிழ் நூலில் அச்சிடப்படும். சிங்கள மொழிமூலம், முதலாம், இரண்டாம், மூன்றாம், நான்காம், ஐந்தாம் இடங்களைப் பெற்ற ஆக்கங்கள் இந்நூலில் தேர்ந்தெடுக்கப்படும்.

தமிழ் நூலுக்காக எட்டு சிருஷ்டிகள் தெரிவு செய்யப்பட்டன.

ஓவியங்களுக்கான போட்டியில் முதலாம் இடத்தை வெற்றியீட்டும் ஓவியம் "பிரபாஷ்வர" மற்றும் "பிரபாஷ்வரம்" ஆகிய தொகுதிகளில் அச்சிடப்படுமென திரு.சிசிர குமார அவர்கள் குறிப்பிட்டார்.

சிறுவர்களுக்கான கதைகளும், கவிதைகளும் இருமொழிகளிலும் அச்சிட்டு வெளியிடுவதற்கு கலாசார விவகார அமைச்சு நடவடிக்கை எடுத்துள்ளது.

ஆண்டுதோறும் ஏற்பாடு செய்யப்படும் "அரசு ஊழியர்களின் ஆக்கங்களுக்கான மதிப்பீடு" தொடர்பான போட்டிக்கு வடக்கு கிழக்கு மாகாணங்களில் வாழும் மக்களின் ஒத்துழைப்பும், முயற்சியும் உண்டு. அதேசமயம் அரச ஊழியர்களின் பெருவாரியான ஆக்கங்கள் கிடைத்துள்ளன எனவும் திரு.சிசிர குமார மேலும் குறிப்பிட்டார்.

ஆக்கங்களைச் சமர்ப்பித்த ஒவ்வொரு படைப்பாளிக்கும் நான்கு நூல்களை இலவசமாக வழங்குவதற்கும் தீர்மானிக்கப்பட்டது.



## இரண்டாம் மொழிக்கு சித்தியின் உபசரிப்பு

இணைப்பு மொழியாகப் பயன்படுத்தப்படும் ஆங்கில மொழிக்குரிய மதிப்பும் அம்மொழியைக் கற்பதற்கான வசதிகளும் தமிழ் மொழியையும், சிங்கள மொழியையும் கற்பதற்கு கிடைப்பதில்லையென தேசியமொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சின் அவதானிப்புகள் எடுத்துக் கூறுகின்றன. குறிப்பாகத் தமிழ், சிங்களம் ஆகிய மொழிகள் இரண்டாம் மொழியாக பயன்படுத்தப்படும் பிரதேசங்களில் இந்நிலைமை நிலவுவதாக அமைச்சின் அவதானிப்புகள் எடுத்துக் கூறுகின்றன.

இதுபற்றி தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சர் திரு.வாசுதேவ நாணாயக்கார பின்வருமாறு கூறுகின்றார். "தமிழ் மொழி மற்றும் சிங்களமொழி ஆசிரியர்களுக்கு புதிய தொழில்நுட்ப கருவிகளை வழங்கி படிப்படியாக கா.பொ.த.சாதாரண பரீட்சையில் இரண்டாம் மொழியில் சித்தியடைவதை கட்டாயமாக்கும் வகையில் நடவடிக்கை மேற்கொள்ள முடியுமாயின் தற்போது நிலவும் மொழிப் பிரச்சினையைத் தீர்த்துக்கொள்ள முடியும்."

இதனிடையே உத்தேச கலந்துரையாடலுக்கு அமைய ஆங்கில மொழி அறிவிற்கான செவிமடுத்தல், பேச்சாற்றல் தேர்ச்சியை மதிப்பீட்டு 2015 முதல் க.பொ.த.சாதாரண பரீட்சையில் புள்ளிகளை வழங்குவதற்கு நடவடிக்கை மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன. குறைந்த வசதிகள் உள்ள கஷ்டப்பிரதேசங்களில் வாழும் சிறுவர், சிறுமியருக்கு இதன்மூலம் பாரிய அநீதி ஏற்படும் எனவும் அவதானிகள் கூறுகின்றனர்.



## மொழி உரிமை தொடர்பாக மிரைவுகளைத் தெளிவுட்டும் வகையில் வெளியிடப்படும் பத்திரம்

பத்திர இலக்கம் - 6

### தற்போது உள்ள சட்டம் யாது ?

எந்தவொரு சட்டமும் உரிய முறையில் அமுல்படுத்தாமை தொடர்ச்சியாக நிலவிய பிரச்சினையாகும்.

எனவே, பல்வேறு போராட்டங்கள் வளர்ச்சியடைந்ததன் காரணமாக தீர்வுகளைத் தேட வேண்டிய அவசியம் ஏற்பட்டது.

இதன் விளைவாக அரசியலமைப்பிற்கான 13வது திருத்தத்தின் மூலம் மாகாண சபைகள் உருவாக்கப்பட்ட அதே நேரத்தில் தமிழ் மொழியும் அரசு கரும மொழியாகப் பிரகடனப்படுத்தப்பட்டது.

சிங்களமும் தமிழும் தேசிய மொழிகளாக அங்கீகரிக்கப்பட்டன. (உறுப்புரை 19) இலங்கை பூராகவும் நிர்வாக மொழிகளாகவும் இவை ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டன. (உறுப்புரை 22) சகல சட்டங்களும் சிங்களத்திலும் தமிழிலும் உருவாக்கப்பட வேண்டும்.

மேற்கூறியவாறு கடந்த காலத்திலும் நிகழ்காலத்திலும் எவ்வளவு சட்டங்கள் இருந்தாலும் அவை அமுலாக்கப்படுவதில்லை.

எனவே 2009-09-25ஆம் திகதிய இல. 1620/27 கொண்ட சுற்றறிக்கை மூலம், அரசு கரும மொழிக் கொள்கைகளை அமுலாக்குவதற்குப் பொறுப்பு பிரதம உத்தியோகத்தர்களிடமும் ஏனைய உத்தியோகத்தர்களிடமும் ஒப்படைக்கப்பட்டன. அதே சமயம் 2010-11-25ம் திகதிய இல 1681/03 கசெற் அறிவித்தல் மூலம் தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சு உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

அதற்கமைய 1991/18 சட்டத்தின் மூலம் உருவாக்கப்பட்ட அரசு கரும மொழிகள் ஆணைக்குழு அரசியலமைப்பின் VIம் உறுப்புரைக்கு அமைய மொழி உரிமைகள் அமுல்படுத்தப்படுவதைக் கண்காணிப்பதற்கான பொறுப்பை ஏற்றது.

இவ்வாறு நடைபெறுகின்றதா என்பதை கண்காணிப்பது பொதுமக்களின் பொறுப்பாகும்.

### மாற்றுக் கொள்கைகளுக்கான நிலையம் (CPA)

24/2, 28 வது ஒழுங்கை,  
ஃப்ளவர் வீதி, கொழும்பு -07  
+94 (11) 2565304/5/6  
www.cpalanka.org, info@cpalanka.org

## இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்பின் முதலாவது மாநாடு கொழும்பில்.

சிங்கள, தமிழ் மற்றும் முஸ்லிம் எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்பாக உருவாகி வரும் இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்பின் முதலாவது மாநாடு யூலை மாத இறுதியில் கொழும்பில் நடத்தப்படுவதற்கு நடவடிக்கைகள் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன. இவ் அமைப்பின் மாவட்ட பிரதிநிதிகளின் சந்திப்பு 2014 மார்ச் 20 ஆந் திகதி கலாசார அமைச்சின் இடம்பெற்றபோது மேற்படி தீர்மானம் மேற்கொள்ளப்பட்டது.

மேற்படி அமைப்பில் இணைந்துள்ள கொழும்பு மாவட்ட எழுத்தாளர்களின் ஸ்தாபனத்தை புனரமைப்பதற்கான சந்திப்பு 2014 யூன் மாதம் 23 ஆந் திகதி கொழும்பு மாவட்ட செயலகத்தின் கேட்போர் கூடத்தில் நடத்தப்பட்டது.

இலங்கையின் பல்வேறு நிர்வாக மாவட்டங்களில் ஏற்கனவே தேசிய எழுத்தாளர் சங்கத்தோடு ஒன்றிணைந்த எழுத்தாளர் சங்கங்கள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளதோடு வடக்கு, கிழக்கு மாவட்டங்களின் மாவட்ட எழுத்தாளர் அமைப்புக்களை உருவாக்குவதற்கு எதிர்காலத்தில் நடவடிக்கைகள் மேற்கொள்ளப்படும்.

நூல் வெளியீட்டை ஓர் அங்கீகரிக்கப்பட்ட கைத்தொழிலாக மாற்றியமைப்பதற்கு அவசியமான பல்வேறு நடவடிக்கைகளை ஏற்கனவே இலங்கை எழுத்தாளர்களின் தேசிய அமைப்பு அரசிடம் சமர்ப்பிக்கும்.

## எல்லைகள் அறியா....

சில விடயங்கள் வரையறுக்கப்படுகின்றன. ஆனால் புகைப்படங்கள் வாயிலாக இவை சிறந்த முறையில் காட்சிப்படுத்தப்படுகின்றன. கமெரா இன,மொழி, மதபேதங்களின்றி உள்ளதை உள்ளவாறு காட்சிப்படுத்துகின்றன.

நண்டகாலமாக இலங்கையில் நிலவிய மோதல்களுக்குப் பிரதான ஒருசில காரணிகள் மொழி, கலாசாரம் பற்றிய பிரச்சினைகளாகும். ஆனால் மனிதத் தன்மை என்ற பசுமையான கனவைப் பொறுத்தவரை சிங்களம், தமிழ் என்ற பேதம் கிடையாது. எதுவித பேதமுமின்றி நோக்கும்போது நாம் அனைவரும் மனிதர்களே. பசி, தனிமை, பிரிவுத்துயர், மரணம், வாழ்க்கைச் சமை என்பன வாழ்க்கைச் சித்திரத்தின் பல்வேறு படிநிலைகளாகும். இதன்மூலம் உணர்த்தப்படும் உணர்வுகளும் மனோபாவங்களும் சிங்களம், தமிழ் என்ற பேதங்கள் இல்லாதவை. தென்னிலங்கை வாழ் சிங்கள யுவதி என்ற வகையில் வடக்கின் தமிழ் மக்களின் வாழ்க்கைச் சித்திரங்களை புகைப்பட ஊடகங்களில் உள்ளீர்த்தல் தொடர்பாக அவர் வித்தியாசமான கருத்தையே வெளியிட்டார்.

“நான் இலங்கையில் வாழுகின்றேன். நான் எங்கு பிறந்தேன் என்பது முக்கியமல்ல.. சிங்களவர்கள், தமிழர்கள், முஸ்லிம்கள் ஆகிய அனைவரும் இலங்கையில் வாழ்கின்றோம். நாம் எல்லோரும் மனிதர்கள் என்ற செய்தியையே இப்புக்கைப்படக் கண்காட்சியின்மூலம் நான் எடுத்துக்கூற முற்படுகின்றேன்.”

### நயனஹாரிக்கு ஒரு விருது

கொழும்பு கிருளப்பணையில் வெசாக் வலயத்தில், வெசாக் கூடுகளை செய்தவண்ணம் அவற்றை விற்றுக்கொண்டிருந்தோர் மத்தியில் சென்று நயனஹாரி அவர்களைப் புகைப்படம் பிடித்தார். அச் சந்தர்ப்பத்தில் அங்கு ஒரு சிறிய வெசாக் கூட்டை கையிலேந்திய, புகைப்படம் பிடிக்கப்பட்ட ஒரு சிறுவன் பின்வருமாறு கேள்விக் கணைகளைத் தொடுத்தான் “அக்கா நீங்கள் ஒரு பத்திரிகையில் இருந்தா வந்தீர்கள்?”

“இல்லை நான் பத்திரிகையில் இருந்து வரவில்லை.”

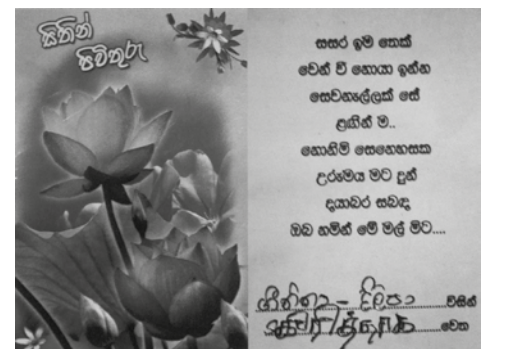
“அப்படியானால் ஏன் படமெடுக்கின்றீர்கள்?” அதற்கு நயனஹாரி பின்வருமாறு பதிலளிக்கிறார்.

“நான் படம்பிடிக்கப் பழகுகிறேன். படிப்பதற்காகவே படமெடுக்கிறேன்.”

விடை இவ்வாறாகப் பூர்த்தியடைந்தவுடன் படம் எடுப்பதை நிறுத்தாமல் சிறிது தூரம் சென்றபோது

“அக்கா அக்கா” என்று ஒரு சிறுவன் சத்தமிட்டுக் கொண்டு ஓடிவந்தான். நயனஹாரி திரும்பிப் பார்த்தார்.

“அக்கா கொஞ்சம் நில்லுங்கள். உங்களுக்கொரு பரிசு கொடுக்க வேண்டும்.” என்று உணர்ச்சிபூர்வமாகக் கூறி சகோதரத்துவத்தின் பெயரில் தூய்மை உள்ளம் என்ற நல்வாழ்த்து மடலை நயனஹாரியிடம் சிறுவன் கொடுத்தான்.





சிங்கள இந்து புத்தாண்டு விழா பூர்த்தியடைந்து ஒருசில தினங்களுக்குப் பின்னர் ஏப்பிரல் 28 ஆந் திகதி காலை முதல் தொரகல பீக்கொக் தமிழ் வித்தியாலயத்தின் விளையாட்டு மைதானத்தில் சிங்கள தமிழ் மக்கள் நிரம்பி வழிந்தனர். கம்பளை பிரதேசத்தில் இருந்து வருகை தந்த சிங்கள தமிழ் மக்களும் அங்கு கூடியிருந்தனர்.

எல்லோரும் தத்தமது மரபுரிதியான சிற்றுண்டி வகைகளைத் தயாரித்துக் கொண்டு வந்திருந்தனர்.

சிங்கள இந்து புத்தாண்டு விழாவுடன் தொடர்பான பல்வேறு மரபுகளுடன் தமது உறவினர்களைச் சந்திப்பதும் ஓர் முக்கிய சம்பிரதாயமாகும். தொரகல பீக்கொக் தமிழ் வித்தியாலயத்தின் விளையாட்டு மைதானத்தில் இத்தகைய உறவினர் சந்திப்பு சம்பிரதாயபூர்வமாக ஏற்பாடு செய்யப்பட்டு இருந்தது.

உட்பலாத்த பிரதேச செயலாளர் அலுவலகத்தின் அனுசரணையுடன் தொரகல கிராம அபிவிருத்திச் சங்கம் இவ்விழாவை ஒழுங்கு செய்திருந்தது. இதற்கான வழிகாட்டலை தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒருமைப்பாட்டு அமைச்சு வழங்கியது. விழா கம்பளை பிரதேச சபை அலுவலகத்தில் இருந்து ஆரம்பிக்கப்பட்டது.

பிரதேசத்தில் வாழும் சிங்கள தமிழ் மக்களின் கூட்டுப் பங்களிப்பின் இந் நிகழ்ச்சி இடம்பெற்றது. அடிப்படையில் கலாசாரங்களுக்கு இடையிலான

அனுபவங்கள் பகிரப்படும் நிகழ்ச்சித் திட்டம் நாள் முழுவதும் இடம்பெற்றது.

பல்வேறு கலாசார அங்கங்களும் சிங்கள தமிழ் மரபுகள் மூலமும், “உறவினர்கள் வீடுகளுக்கு விஜயம் செய்யும் இப் பயணம்” ஓர் கோலாகலமான விழாவாக ஏற்பாடு செய்யப்பட்டு இருந்தது.

ஆயிரத்திற்கும் மேற்பட்டோர் விழாவில் பங்குபற்றினர். சிங்கள தமிழ் கலாசாரங்களுக்கு அமைய பல்வேறு வகையான சிற்றுண்டி வகைகள் அனைவருக்கும் வழங்கப்பட்டன. தொரகல கிராம அபிவிருத்திச் சங்கத்தைத் தவிர சமாதான அமைப்பு உட்பட்ட பல சங்கங்களும் பிரதேசத்து மக்களும் இந்த விழாவின் வெற்றிக்காக அயராது உழைத்தனர்.

விழா மைதானம் பல்வேறு கொடிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டு இருந்தது. இங்கு காட்சிக்கு வைக்கப்பட்டிருந்த ஒரு பதாகையில் பின்வரும் கவிதை இந்த நிகழ்ச்சியின் குறிக்கோளை எடுத்துக் காட்டியது.

மனிஷனைப்போல வாழ்வதற்கு அனைவருக்கும் உரிமை	கிடைத்துள்ளது.
எமது சடங்கு சம்பிரதாயங்கள் எம்மை சிறைப்	பிடித்துள்ளன.
எம்மிடையே பேதமில்லை, உறவு	உண்டு
ஐக்கியத்துடன் உறவினர்களை நாடிச்	செல்வோம்

குறிப்பு  
சந்தமாலி செனவிரத்தன

# உறவுப் பயணம்

“உறவுப் பயணம்” தொடர்பான புகையிடங்கள் மறுபக்கம்





# உறவுப் பயணம்



உறவுப் பயணத்தின் மேலும் சில படங்களை அடுத்த பக்கத்தில் பார்க்கவும்.